



ATT ÖVERSÄTTA UNIONSRÄTTSAKTER

Anvisningar

Artikel 3

(f.d. artikel 2 FEU)

Unionen har som mål att främja freden, sina värderingar och folkens välfärd.

Unionen erbjuder sina medborgare ett område av fred, säkerhet och rättvisa utan gränser.

Unionen främjar fria rörligheten för personer garanterad av Unionen samt lämpliga åtgärder vidtas för att säkerställa kontroll vid yttre gränser, asyl, invandring och integrering.

Unionen bekämpar brottslighet och organiserar sig för att bekämpa brottslighet och organiserar sig för att bekämpa brottslighet.

Unionen ska upprätta en inre marknad. Unionen ska upprätta en inre marknad.

Unionen ska främja en hållbar utveckling i Europa. Unionen ska främja en hållbar utveckling i Europa.

Unionen ska främja en välavvägd ekonomisk tillväxt och sysselsättning.

Unionen ska främja en social marknadsekonomi och sysselsättning.

Unionen ska främja konkurrenskraft där full sysselsättning och sociala framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

Unionen ska främja vetenskapliga och tekniska framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

Unionen ska främja vetenskapliga och tekniska framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

Unionen ska främja vetenskapliga och tekniska framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

Unionen ska främja vetenskapliga och tekniska framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

Unionen ska främja vetenskapliga och tekniska framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

Unionen ska främja vetenskapliga och tekniska framsteg eftersträvas, samt på en hög nivå av skyddsnivå och en bättre miljö. Derivats.

EN FR SV

FÖRORD

EU-institutionernas översättningsenheter har samarbetat vid utformningen av dessa anvisningar. Samråd har skett med Regeringskansliets EU-språkvård. Anvisningarna bygger på de *Anvisningar för översättningsarbetet* från 1995 som delegationen för översättning av EG:s regelverk utarbetade inför Sveriges anslutning till Europeiska unionen. Anvisningarna (*Swedish Style Guide*) finns i elektronisk version på http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/sv_guidelines_en.htm.

Vid hänvisning till bakomliggande dokument används följande förkortningar:

GH – *Gemensam handbok för utformning av akter som omfattas av det ordinarie lagstiftningsförfarandet* – Handbok utarbetad av Europaparlamentets, rådets och kommissionens rättstjänster.

GPH – *Gemensam praktisk handledning för personer som deltar i utformningen av Europeiska unionens lagtexter* (2014) – Handledning utarbetad av Europaparlamentets, rådets och kommissionens rättstjänster.
<http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/KB0213228SVN.pdf>

FHB – *Formulärhandboken* (2015). *Handbok för utformning av akter i Europeiska unionens råd*. Utarbetad av rådets juristlingvister.

PHB – *Publikationshandboken*. Innehåller EU-institutionernas redaktionella regler.
<http://publications.europa.eu/code/sv/sv-000100.htm>

Rådets svenska språkenhet
Kommissionens svenska språkavdelning
Europaparlamentets svenska översättningsenhet

Bryssel och Luxemburg i mars 2023

Det bör påpekas att dessa anvisningar särskilt gäller översättning av unionsrättsakter, dvs. formella, juridiska texter. Många av dem kan naturligtvis också användas för andra typer av EU-texter, men man måste se upp så att sådana mindre formella texter inte blir stereotypa på grund av ett alltför formaliserat språkbruk. Bilagorna till dessa anvisningar innehåller ett antal allmänspråkliga rekommendationer. För alla typer av EU-texter rekommenderas också rådets ordlistor *Vanliga ord och fraser i EU-texter* (en-sv, fr-sv, de-sv) som finns på kommissionens webbplats (http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/sv_guidelines_en.htm), under rubriken *Language-specific information, Terminology and glossaries, Council glossaries*.

INNEHÅLL

FÖRORD	3
INNEHÅLL	4
1. SPRÅK OCH STIL I SVENSKA UNIONSRÄTTSAKTER	10
1.1 Vilka krav kan ställas på stilen i de svenska texterna?	10
1.2 Hur bunden är översättaren av källtextens form?	10
1.3 Hur nära bör man ligga källtexten på fras- och meningsnivå?	10
1.4 Konsekvens i fråga om termer, fraser och namn	11
1.5 Får man använda man i rättsakter?	11
1.6 Skall blir ska	11
2. HJÄLPMEDEL	12
2.1 Skrivregler och språkliga rekommendationer	12
2.2 Term- och textdatabaser	13
2.3 Svensk språkvård på internet	14
3. CENTRALA NAMN OCH BETECKNINGAR	15
3.1 Europeiska unionen och Europeiska atomenergigemenskapen	15
3.1.1 Centrala EU-termer	15
3.2 Institutionerna	16
3.3 Kommittéer och organ, befattningar m.m.	19
3.4 Fördragen och andra centrala dokument	20
3.5 Sekundärrätt och andra dokument	24
3.6 Celexnummer	29
3.7 <i>Europeiska unionens officiella tidning</i> (EUT)	30
4. RÄTTSAKTENS UPPBYGGNAD	31
4.1 Rättsaktens olika delar	31
4.2 Rättsaktens grundstruktur	34
4.3 Återkommande artikelrubriker	35
5. RÄTTSAKTENS BENÄMNING	37
5.1 Numrering av rättsakter	37
5.2 Rättsaktstitlar + om + substantiv	40
5.3 Rättsaktstitlar med längre bestämmningar	41
5.4 Hänvisning till rättsaktstitlar och benämningar på rättsakter	41
6. HÄNVISNINGAR	43
6.1 Hänvisningar till artiklar och underordnade led	43
6.1.1 Artikel	43
6.1.2 Artikel i kombination med punkter	44
6.1.3 Artikel i kombination med punkter och led	44
6.1.4 Artikel i kombination med punkter, stycken och led	45
6.1.5 Punkter och led	46
6.1.6 Andra underordnade enheter	46
6.1.7 Långa och komplexa hänvisningar	46
6.1.8 Halvparentes vid led	47

6.1.9	Artikelnummer med minustecken	47
6.1.10	Inskjutna artiklar, punkter och led	48
6.2	Hänvisningar till artiklar med rättsakten angiven	49
6.3	Hänvisningar till del – avdelning – kapitel – avsnitt	49
6.4	Hänvisningar till bilagor (Annex/Annexe)	49
6.5	Hänvisningar till tillägg (Appendix/Appendice)	50
6.6	Hänvisningar till detta direktiv , det här direktivet och det direktivet	50
6.7	Hänvisningar till Europeiska unionens officiella tidning (EGT/EUT)	51
6.8	Hänvisningar till C-, COM- och JOIN-dokument	52
6.9	Hänvisningar till rättspraxis	52
6.10	Hänvisningar till icke översatta dokument	53
6.11	Vanliga uttryck i hänvisningar	53
6.12	Hänvisningar till kortformer och förkortningar	54
7.	UPPRÄKNINGAR OCH DEFINITIONER	55
7.1	Uppräkningar	55
7.1.1	Uppräkningar som föregås av kolon	55
7.1.2	Uppräkningar som knyter an direkt till inledningsfrasen utan skiljetecken	55
7.2	Definitioner	56
7.2.1	Definitioner som består av ett enda led	56
7.2.2	Definitioner som består av flera led	57
7.2.3	Uppställningar med led	59
8.	JURIDISKA BEGREPP, ORD OCH FRASER	60
8.1	Juridiska begrepp	60
8.2	Juridiska ord och fraser	62
8.3	Tidsuttryck	63
8.4	Latinska uttryck och förkortningar	65
9.	LÄNDER	68
9.1	Namn och koder	68
9.2	Användning av lång- och kortformer	68
9.3	Uppräkningsordning	68
9.4	Särskilda anmärkningar	69
10.	SPRÅK	71
10.1	Namn och koder	71
10.2	Språkordning	71
10.2.1	Språkversionernas inbördes ordning (flerspråkiga texter)	71
11.	VALUTOR	73
11.1	Euro	73
11.2	Medlemsstaternas valutor	74
11.3	Särskilda anmärkningar	74
12.	MODALA HJÄLPVERB OCH TEMPUS	75
12.1	Modala hjälpverb i ingress och artikeldel	75
12.2	Presens i artikeldelen	76
13.	STANDARDFRASER	78
13.1	Inledande fraser	78

13.2	Avslutande fraser	80
13.3	Skäl som rör subsidiaritets- och proportionalitetsprinciperna samt artikel 352 i EUF-fördraget	81
13.4	Andra standardfraser i skäl	82
13.5	Fraser rörande ikraftträdande, införlivande, förlängning och upphävande	82
13.5.1	Ikraftträdande	82
13.5.2	Införlivande	83
13.5.3	Förlängning	87
13.5.4	Upphävande	87
13.6	Kommittébestämmelser	88
14.	FRASER I ÄNDRINGSAKTER	89
15.	FÖRKORTNINGAR	91
15.1	När och hur ska man använda förkortningar?	91
15.2	Olika typer av förkortningar	91
15.2.1	Avbrytningar	91
15.2.2	Sammandragningar	91
15.2.3	Initialförkortningar	91
15.3	Är förkortningen ett t-ord eller n-ord?	92
15.4	Genitiv	93
15.5	Andra böjnings- och avledningsändelser	93
15.6	Sammansättningar	93
15.7	Om det finns en etablerad (svensk eller utländsk) förkortning	94
15.8	Om det inte finns någon etablerad initialförkortning – hur gör man då?	94
15.9	Att skapa nya svenska initialförkortningar	94
16.	VERSALER ELLER GEMENER?	96
16.1	EU:s institutioner, organ och byråer	96
16.2	Arbetsgrupper, kommittéer och utskott	96
16.3	Generaldirektorat och direktorat	97
16.4	Lagar, förordningar och liknande	97
16.5	EU-program och EU-initiativ	97
16.6	Övriga anmärkningar	97
17.	NAMN PÅ PUBLIKATIONER, T.E.X. GRÖNBÖCKER, RAPPORTER OCH MEDDELANDEN	98
18.	RÄTTELSE OCH ÄNDRINGAR	99
18.1	Offentliggjorda rättsakter	99
18.2	Rättsakter under beredning	99
18.3	Ändringsakter	99
18.4	Kodifiering	100
18.5	Omarbetning (<i>recast</i>)	100
18.6	Konsolidering	100
19.	CITAT OCH HÄNVISNINGAR	101
19.1	Citat	101
19.2	Hänvisningar	101
20.	TRANSLITTERERING OCH GEOGRAFISKA NAMNFORMER	102

21.	EU-TERMER OCH NATIONELLA TERMER	103
22.	KÖNSNEUTRALT SPRÅK	104
23.	AND/OR	106
24.	MALLAR FÖR OLIKA TYPER AV RÄTTSAKTER	107
25.	INLEDANDE UTTRYCK, SÄRSKILT I KONVENTIONER, RESOLUTIONER OCH SLUTSATSER	108

BILAGA A: Översättning från engelska och franska till svenska – kontrastiva aspekter

A.1	SUBSTANTIVKONSTRUKTIONER	113
A.1.1	Substantivkonstruktioner kan återges med infinitiv eller bisats	113
A.1.2	Substantiv kan återges med adjektiv eller particip	114
A.1.3	Konstruktioner med verb + substantiv kan återges med ett enda verb (eller verb + adverb)	114
A.1.4	<i>D'une manière/façon</i> + adjektiv kan återges med ett adverb	115
A.1.5	Substantiv med i sammanhanget litet informationsvärde kan utelämnas	115
A.1.6	Adjektiv + substantiv kan återges med ett sammansatt ord	116
A.2	BESTÄMD ELLER OBESTÄMD FORM?	117
A.2.1	Bestämd form på engelska och franska – obestämd form på svenska	117
A.2.2	Ingen artikel på engelska – bestämd form på svenska	117
A.2.3	Obestämd artikel på engelska – ingen artikel på svenska	118
A.3	VERBKONSTRUKTIONER	119
A.3.1	Förenkling, t.ex. genom transposition, av konstruktioner med verb + infinitiv	119
A.3.2	Particip som bestämning till ett substantiv	119
A.3.3	Infinitiv eller att-sats?	121
A.3.4	Opersonliga uttryck	121
A.4	TEMPUS	123
A.4.1	Presens som översättning av eng. <i>will</i> och fr. futurum	123
A.4.2	Presens som översättning av eng. <i>would</i> och fr. konditionalis	123
A.5	PRONOMEN	125
A.5.1	Pronominell framsyftning	125
A.5.2	Pronominell tillbakasyftning	125
A.5.3	Demonstrativa pronomen	125
A.5.4	Possessiva pronomen	126
A.5.5	Relativa pronomen och relativa bisatser	126
A.6	KOMPARATIV- OCH SUPERLATIVFORMER	128

A.7	PREPOSITIONER	129
A.7.1	Prepositionskonstruktion eller s-genitiv?	129
A.7.2	Upprepning av preposition	129
A.7.3	Förenkling av vissa längre prepositionsuttryck	129
A.8	VISSA KONJUNKTIONER	131
A.8.1	<i>while, whilst/tout en ...</i>	131
A.8.2	<i>as .../tel que ...</i>	132
A.9	ANKNYTNINGSADVERBIAL	133
A.9.1	Adverbiella uttryck med kausal betydelse	133
A.9.2	Andra anknytningsadverbial	133
A.10	ORDFÖLJD – PLACERING AV VISSA SATSADVERBIAL	135
A.11	SÄRSKILDA FALL AV ÖVERANVÄNDNING	136
A.11.1	Längre prepositionsuttryck	136
A.11.2	<i>inom ramen för, på området</i>	137
A.11.3	<i>säkerställa</i>	138
A.12	SÄRSKILDA FALL AV UNDERANVÄNDNING	139
A.12.1	Modala hjälpverb	139
A.12.2	Vilken/vilket/vilka	140
BILAGA B: Att tänka på i svenskan		141
B.1.	KONSTRUKTIONER	141
B.1.1	Tempusharmoni/tempusskifte	141
B.1.2	Krock mellan verb och tidsuttrycket från och med	142
B.1.3	Ordföljd	142
B.1.4	Symmetri	143
B.1.5	Prepositioner	144
B.1.6	Korrelatets form	147
B.1.7	Genitiv	147
B.1.8	Personifiering	148
B.1.9	Sammansatta uttryck som anger ett förhållande	149
B.1.10	Infinitivmärke efter verb	149
B.1.11	Kommissionsbeslut och rådsförordningar	150
B.2	ORD OCH UTTRYCK	151
B.2.1	Ordval	151
B.2.2	Böjning	154
B.2.3	Pluralformer	155
B.2.4	Den eller de behöriga myndigheterna	156
B.3	SKILJETECKEN OCH ANDRA SKRIVTECKEN	157
B.3.1	Bindestreck	157
B.3.2	Citattecken	158

B.3.3	Kolon	158
B.3.4	Kommatering	159
B.3.5	Kursivering	160
B.3.6	Parentes	162
B.3.7	Plus- och minustecken samt procenttecken	162
B.4	VERSALER ELLER GEMENER?	163
B.4.1	Versal begynnelsebokstav	163
B.4.2	Gemen begynnelsebokstav	164
B.5	HÄLSNINGSFRASER OCH TILLTAL	166
B.5.1	Hälsningsfraser	166
B.5.2	Tilltal	167
SAKREGISTER		168

1. SPRÅK OCH STIL I SVENSKA UNIONSRÄTTSAKTER

1.1 Vilka krav kan ställas på stilen i de svenska texterna?

Målet för översättningen är att åstadkomma texter som stilmässigt avviker så lite som möjligt från moderna svenska författningstexter. Översättaren ska eftersträva en idiomatisk svenska utan tunga och komplicerade konstruktioner som eventuellt förekommer i källtexten. Ordformer, ordval och ordföljd ska följa rekommendationerna i dessa anvisningar och i de referensdokument som anges nedan under 2.1.

1.2 Hur bunden är översättaren av källtextens form?

Översättningen ska följa själva grundstrukturen i källtexten: den allmänna dispositionen och indelningen i kapitel, artiklar, punkter och stycken. Inom meningens ram väljer man naturligtvis den ordföljd och de syntaktiska konstruktioner som en god svenska kräver.

I unionsrättsakterna förekommer ibland förhållandevis långa meningar av en typ som man försöker undvika i modernt svenskt författningsspråk. På grund av den hänvisningsteknik som används i samband med EU-texter är den allmänna regeln att man måste följa källtextens meningsindelning. Detta brukar kallas för punktregeln.

Om det är nödvändigt för att göra texten begriplig, får man dock dela upp långa, komplicerade meningar. I artikeldelen och bilagorna får detta endast ske med hjälp av semikolon. I ingressens skäl även med hjälp av punkt.

Problemen med långa meningsstrukturer i källtexten har under senare år minskat till följd av en ökad medvetenhet hos skribenterna om behovet av ett enklare och klarare språk.

1.3 Hur nära bör man ligga källtexten på fras- och meningsnivå?

Vid översättning från engelska och franska går det i de allra flesta fall bra att följa meningens grundstruktur. Det underlättar granskningsarbetet och gör det också lättare att i den svenska översättningen föra in senare ändringar som görs i källtexten. Ibland är det emellertid nödvändigt att avvika från källtextens meningsbyggnad för att få en smidig och idiomatisk svenska. Det är då särskilt viktigt att översättaren ser till att alla **betydelsebärande delar** av texten verkligen kommer med. Som vid all juridisk översättning är det viktigt att noga tänka sig för innan man ändrar argumentationsstrukturen, gör tillägg eller tar bort nyanser som kan tyckas onödiga eller självklara.

1.4 Konsekvens i fråga om termer, fraser och namn

Att upprepning är fult och variation fint gäller inte översättning av lagtexter. Som alltid när det gäller fackspråkliga texter är det tvärtom viktigt att undvika variation av termer, standardfraser och namn av olika slag. Samma term ska alltid översättas på samma sätt, och olika termer ska normalt översättas olika. Standardfraser och återkommande uttryck ska konsekvent ges samma översättning varje gång de förekommer i texten. Bristande konsekvens kan lätt leda till sammanblandningar och missförstånd.

1.5 Får man använda *man* i rättsakter?

Om det är nödvändigt för att göra texten enklare och begripligare och för att få en naturligare ordföljd, kan man använda *man* både i ingressen och i artikeldelen. En aktiv konstruktion med *man* kan vara att föredra framför en passiv om agenten är obestämmd. *Man* får inte syfta på olika personer i samma textavsnitt. (Se *Myndigheternas skrivregler* punkt 1.3.4.)

1.6 *Skall* blir *ska*

Sveriges riksdag beslutade i oktober 2006 att inte längre skriva *skall* i sina betänkanden utan *ska*. Regeringskansliet beslutade under våren 2007 att från och med höstsessionen övergå till att skriva *ska* i alla officiella texter, alltså även i propositioner och lagtext. Vi följer detta skrivsätt i unionsrättsakterna liksom i övriga texter. (Se *Riksdagens språkbrev* nr 71, dec. 2006, och nr 73, maj 2007.) Även statsrådets svenska språknämnd i Finland har rekommenderat övergång från *skall* till *ska* i lagtexter.

Vid översättning av ändringsakter använder vi *ska* även om det står *skall* i grundakten. Det innebär visserligen att *ska* och *skall* kommer att existera parallellt i den konsoliderade versionen, men med tiden kommer *skall* att fasas ut.

Anm.: För citat som innehåller *skall* gäller naturligtvis skrivreglerna för citat, nämligen att inte ändra något. Detta gäller även rättsaktstitlar.

2. HJÄLPMEDEL

2.1 Skrivregler och språkliga rekommendationer

EU-institutionernas översättningsenheter har enats om att i första hand följa språkrekommendationerna i följande publikationer:

Dessa anvisningar, **Att översätta unionsrättsakter (Anv.)**.

<https://commission.europa.eu/system/files/2022-02/swedish-resources-style-guide-anvisningarna.pdf>

Anm.: Anvisningarna bygger på tidigare anvisningar och nedanstående dokument. Om det förekommer avvikelser i förhållande till dessa dokument är det rekommendationerna i **Att översätta unionsrättsakter** som gäller.

Gemensam handbok för utformning av akter som omfattas av det ordinarie lagstiftningsförfarandet (GH) – Handbok utarbetad av Europaparlamentets, rådets och kommissionens rättstjänster (2020)

Gemensam praktisk handledning (GPH) för **personer som deltar i utformningen av Europeiska unionens lagtexter** (2014)

<http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/KB0213228SVN.pdf>

Formulärhandboken (FHB) – Handbok för utformning av akter i Europeiska unionens råd (2013). Uarbetad av rådets juristlingvister.

Handbok för utformning av internationella avtal och relaterade akter (2015). Uarbetad av rådets juristlingvister.

Myndigheternas skrivregler (åttonde upplagan 2014) –

<http://www.sprakochfolkminnen.se/download/18.41318b851483519095290e/1411629869129/Mynd-skrivreg2014-1.pdf>

Publikationshandboken (PHB) – Innehåller EU-institutionernas redaktionella regler.

<http://publications.europa.eu/code/sv/sv-000100.htm>

Svenska Akademiens ordlista (SAOL14, 2015).

Anm.: När mer än en stavning eller böjningsform anges, ska man av konsekvensskäl välja den som står först, även om en variant som föregås av *eller (el.)* också är korrekt. När ett visst skrivsätt uppges vara vanligare (vanl.) ska detta skrivsätt användas. Former som föregås av *hellre än* ska aldrig användas.

Kompletterande rekommendationer:

Myndigheternas föreskrifter – Handbok i författningsskrivning Ds 1998:43, särskilt kapitel 7. <https://www.regeringen.se/rattsliga-dokument/departementsserien-och-promemorior/1999/08/ds-199843/>

Språkriktighetsboken (2005) – Resonerande handbok i språkriktighetsfrågor. Utgiven av Svenska språknämnden.

Svarta listan (fjärde upplagan, 2011) – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk. <http://www.regeringen.se/sb/d/243/a/19775>

Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien (2009)

Svenska Akademiens språklära (2003) – Handbok i svensk grammatik.

Svenskt lagspråk i Finland, Slaf (2017) – Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 1/2017. http://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/79143/Slaf2017_low.pdf?sequence=1

Svenska skrivregler (2017) – Utgivna av Språkrådet.

Svenskt språkbruk (2003) – Ordbok över konstruktioner och fraser i svenskan.

2.2 Term- och textdatabaser

Iate (*InterActive Terminology for Europe*)
<http://iate.europa.eu>

En interinstitutionell termdatabas som togs i bruk 2004. Den byggdes ursprungligen upp genom sammanslagning av Europaparlamentets, rådets och kommissionens databaser Euterpe, TIS och Eurodicautom samt EG-domstolens, revisionsrättens och Översättningscentrums interna termdatabaser.

Eurlex
<http://eur-lex.europa.eu/sv/index.htm>

Innehåller EU-lagstiftning och andra offentliga dokument.

Finlex
<http://www.finlex.fi/sv/>

Den offentliga förvaltningens webbplats för rättsinformation i Finland. Innehåller bl.a. Finlands författningssamling (FFS) på finska och svenska.

Dokument & lagar
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/>

Dokument & lagar innehåller bl.a. gällande lagar och författningar (SFS) i fulltext, propositioner, protokoll och faktapromemorior.

Anm.: Faktapromemorior är Regeringskansliets sammanfattningar av förslag från EU. Till grund för en faktapromemoria ligger oftast ett dokument från kommissionen. Faktapromemorian ger en kort sammanfattning av innehållet i förslaget, hänvisar till svensk lagstiftning på området och presenterar Sveriges ståndpunkt.

Lagrummet

<http://www.lagrummet.se/>

Den offentliga förvaltningens gemensamma webbplats för svensk rättsinformation. Via webbplatsen kan man – förutom författningar i fulltext och propositioner – få tillgång till bl.a. Sveriges internationella överenskommelser, SÖ (alla överenskommelser som publicerats de senaste åren plus ett antal äldre), dokument publicerade i Statens offentliga utredningar (SOU) och i Departementsserien (Ds) samt författningssamlingar utgivna av olika statliga verk.

Prelex

<http://ec.europa.eu/prelex>

I denna databas kan man följa ett lagförslag hela vägen genom den institutionella beslutsprocessen inom EU.

Rikstermbanken

<http://www.rikstermbanken.se>

2.3 Svensk språkvård på internet

EU-språkvården

<http://www.regeringen.se/sveriges-regering/statsradsberedningen/eu-sprakvarden/>

EU-språkvården riktar sig till personer som arbetar med EU-texter inom Regeringskansliet, myndigheterna och EU:s institutioner. Den ger information och erbjuder rådgivning i språkfrågor som rör EU. EU-språkvården innehåller en lista över kontaktpersoner inom departement och myndigheter.

Institutet för språk och folkminnen

<http://www.sprakochfolkminnen.se/sprak.html>

Institutet arbetar med språkvård och språkpolitik, dialekter, ortnamn och personnamn och följer svenskans och minoritetsspråkens utveckling i Sverige. Språkrådet, som är en del av institutet, besvarar frågor om språk och håller föredrag inom sina ämnesområden. I verksamheten ingår forskning och utgivning av böcker och tidskrifter.

Språkvårdsgruppen

<http://sprakvardsgruppen.se/>

På den här webbplatsen finns information om språkvård och språkvårdsorganisationer. Språkvårdsgruppen består av Mediespråksgruppen, Samspråk, SIS (Swedish Standards Institute), Svenska Akademien, svenska avdelningen vid Institutet för de inhemska språken, Språkrådet, Sveriges Radio och Terminologicentrum TNC.

3. CENTRALA NAMN OCH BETECKNINGAR

3.1 Europeiska unionen och Europeiska atomenergigemenskapen

I och med Lissabonfördraget ersattes Europeiska gemenskapen av Europeiska unionen, som fick status som juridisk person och tog över Europeiska gemenskapens alla rättigheter och skyldigheter.

European Union (EU)
the Union (kortform)

Union européenne (UE)
l'Union (kortform)

European Atomic Energy Community
(Euratom; EAEC)

Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom; CEEA)

Europeiska unionen (EU) – upprättad genom Maastrichtfördraget, som trädde i kraft den 1 november 1993.

unionen (kortform)

Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) – upprättad genom

Euratomfördraget, som trädde i kraft den 1 januari 1958.

Tidigare gemenskaper:

European Community (EC)
tidigare: *European Economic Community (EEC)*

Communauté européenne (CE)
tidigare: *Communauté économique européenne (CEE)*

European Coal and Steel Community (ECSC)

Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)

European Communities (EC)

Communautés européennes (CE)

Europeiska gemenskapen (EG) – upprättad genom Maastrichtfördraget 1993, då EEG-fördraget ändrades till EG-fördraget; upphörde i och med Lissabonfördragets ikraftträdande den 1 december 2009.

tidigare: **Europeiska ekonomiska gemenskapen (EEG)** – upprättad genom Romfördraget, som trädde i kraft den 1 januari 1958.

Europeiska kol- och stålgemenskapen (EKSG) – upprättad genom EKSG-fördraget, som trädde i kraft den 23 juli 1952; upphörde 2002.

Europeiska gemenskaperna (EG)
– samlingsbeteckning för de olika gemenskaperna.

3.1.1 Centrala EU-termer

Common Agricultural Policy (CAP)
politique agricole commune (PAC)

Common Foreign and Security Policy (CFSP)
politique étrangère et de sécurité commune (PESC)

den gemensamma jordbrukspolitiken (GJP)

den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken (Gusp)

Common Security and Defence Policy (CSDP)
politique de sécurité et défense commune (PSDC)

Economic and Monetary Union (EMU)
Union économique et monétaire (UEM)

judicial cooperation in criminal matters
coopération judiciaire en matière pénale

Justice and Home Affairs (JHA)
Justice et affaires intérieures (JAI)

ordinary legislative procedure
procédure législative ordinaire

police cooperation
coopération policière

single currency
monnaie unique

Single Market
marché unique

special legislative procedure
procédure législative spéciale

den gemensamma säkerhets- och försvarspolitiken (GSFP)

Ekonomiska och monetära unionen (EMU)

straffrättsligt samarbete

rättsliga och inrikes frågor (RIF)

Anm.: Denna beteckning (dock inte förkortningen) har använts i tidigare fördrag. Den används numera framför allt i namnet på en rådskonstellation. Förkortningen *RIF* användes före den 1 december 2009 i nummer på rättsakter antagna inom den tredje pelaren.

ordinarie lagstiftningsförfarande

polissamarbete

den gemensamma valutan

den inre marknaden

Anm.: Sammansättningar med *den inre marknaden* skrivs ihop, t.ex. *inre marknadsprogrammet*.

särskilt lagstiftningsförfarande

3.2 Institutionerna

European Parliament
the Parliament (kortform)

Parlement européen
le Parlement (kortform)

European Council

Conseil européen

Europaparlamentet
parlamentet (kortform)

Europeiska rådet – numera en av EU:s sju institutioner; leds av en ständig ordförande. Dessutom används namnet även fortsättningsvis som beteckning för toppmöte mellan stats- och regeringscheferna. Ska inte förväxlas med *Europeiska unionens råd* och inte heller med *Europarådet* (*Council of Europe/Conseil de l'Europe*) i Strasbourg, som inte är ett EU-organ.

Council of the European Union
the Council (kortform)
tidigare: *Council of the European Communities*

Conseil de l'Union européenne
le Conseil (kortform)
tidigare: *Conseil des Communautés européennes*

European Commission
the Commission (kortform)
tidigare: *Commission of the European Communities*

Commission européenne
la Commission (kortform)
tidigare: *Commission des Communautés européennes*

Court of Justice of the European Union
tidigare: *Court of Justice of the European Communities*

Cour de justice de l'Union européenne
tidigare: *Cour de justice des Communautés européennes*

Court of Justice

Cour de justice

Europeiska unionens råd
rådet (kortform)
tidigare: **Europeiska gemenskapernas råd**

Anm.: I andra texter än rättsakter används ibland beteckningarna *Council of Ministers* resp. *Conseil des Ministres* som då kan översättas med **ministerrådet**. Andra förekommande beteckningar i sådana andra texter är *EU Council/Conseil UE*, som kan översättas med **EU:s ministerråd**.

Europeiska kommissionen
kommissionen (kortform)
tidigare: **Europeiska gemenskapernas kommission**

Europeiska unionens domstol
tidigare: **Europeiska gemenskapernas domstol**

1. beteckning som avser hela institutionen (bestående av de två dömande instanserna domstolen och tribunalen)
2. långform för den dömande instansen domstolen (används bl.a. i sidhuvudet i domstolens avgöranden)

domstolen kortform för den dömande instansen domstolen.

Anm.: Om det är oklart vilken "domstol" som avses – den "nationella domstolen" eller "domstolen" – kan den beskrivande beteckningen *EU-domstolen* användas för instansen domstolen i andra texter än rättsakter. I rättsakter kan den andra omnämnda domstolen preciseras för tydlighetens skull, exempelvis "den nationella domstolen". Observera särskilt att *EU-domstolen* i detta specifika sammanhang inte är detsamma som Europeiska unionens domstol, som även kan beteckna hela institutionen (se ovan).

General Court of the European Union
General Court (kortform)
tidigare: *Court of First Instance of the European Communities*

Tribunal de l'Union européenne
Tribunal (kortform)
tidigare: *Tribunal de première instance des Communautés européennes (TPICE)*

European Union Civil Service Tribunal
Civil Service Tribunal (kortform)

Tribunal de la fonction publique de l'Union européenne
Tribunal de la fonction publique (kortform)

European Central Bank (ECB)
Banque centrale européenne (BCE)

European Court of Auditors (ECA)
Court of Auditors

Cour des comptes européenne
Cour des comptes (CC)

Europeiska unionens tribunal
tribunalen (kortform)
tidigare: **Europeiska gemenskapernas förstainstansrätt** – inrättad av rådet 1989 på domstolens begäran; en del av Europeiska unionens domstol (se ovan).

Europeiska unionens personaldomstol
personaldomstolen (kortform) – inrättad 2004 som en del av Europeiska unionens domstol. Avslutade sin verksamhet den 1 september 2016 efter att den överfört sin behörighet till tribunalen.

Europeiska centralbanken (ECB)
– inrättad 1998; efterföljare till Europeiska monetära institutet (EMI); numera en av EU:s sju institutioner.

Europeiska revisionsrätten
revisionsrätten (kortform) inrättad 1977; fullvärdig institution 1993 i och med Maastrichtfördraget.

Anm.: Långformen **Europeiska unionens revisionsrätt** (*Court of Auditors of the European Union/Cour des comptes de l'Union européenne*), används bland annat i revisionsrättens yttranden och arbetsordning.

Kortformen *rätten* ska inte användas om revisionsrätten eftersom denna inte är någon domstol.

3.3 Kommittéer och organ, befattningar m.m.

the Permanent Representatives

Committee (PRC)

Coreper (kortform)

Coreper (Part 2) (Part 1)

the Committee (kortform)

Comité des représentants permanents (CRP)

le Coreper (kortform)

le Coreper (2ème partie) (1ère partie)

le Comité (kortform)

European Economic and Social

Committee (EESC)

Economic and Social Committee (ESC)

Comité économique et social

européen (CESE)

Comité économique et social (CES)

European Committee of the Regions

Committee of the Regions (CoR)

Comité européen des régions

Comité des régions (CdR)

European Investment Bank (EIB)

Banque européenne d'investissement (BEI)

European Ombudsman

the Ombudsman (kortform)

Médiateur européen

le médiateur (kortform)

High Representative of the Union for Foreign

Affairs and Security Policy (HR)

haut représentant de l'Union pour les

affaires étrangères et la politique de sécurité

European External Action Service (EEAS)

service européen pour l'action extérieure

(SEAE)

Ständiga representanternas kommitté

Coreper (kortform)

Coreper II – består av medlemsstaternas ständiga representanter, dvs. ambassadörerna vid EU; förbereder vissa rådsmöten och har dessutom ett övergripande ansvar för att förbereda Europeiska rådets möten.

Coreper I – består av de ställföreträdande ständiga representanterna, dvs. ambassadörernas ersättare; förbereder vissa rådsmöten.

Anm.: Kortformerna *the Committee/le Comité* ska översättas med **Coreper** och inte med *kommittén*.

Europeiska ekonomiska och sociala

kommittén (EESK) – namnform enligt kommitténs arbetsordning.

Ekonomiska och sociala kommittén (ESK)

– namnform enligt EUF-fördraget; inrättad 1958 genom Romfördraget.

Europeiska regionkommittén – den

namnform som vanligen används.

Regionkommittén (ReK) – namnform enligt

EUF-fördraget som ska användas i rättsakter; inrättad genom Maastrichtfördraget.

Europeiska investeringsbanken (EIB)

– inrättad 1958 genom Romfördraget.

Europeiska ombudsmannen

ombudsmannen (kortform)

Anm.: Beteckningen **EU-ombudsmannen** kan användas i andra texter än rättsakter.

unionens höga representant för utrikes

frågor och säkerhetspolitik

den höga representanten (kortform)

Anm.: Beteckningen **EU:s**

utrikesrepresentant kan användas i andra texter än rättsakter.

Europeiska utrikestjänsten – officiellt namn enligt rådets beslut 2010/427/EU.

utrikestjänsten (kortform)

den europeiska avdelningen för yttre åtgärder – beskrivande beteckning i EU-fördraget.

3.4 Fördragen och andra centrala dokument

EU:s grundfördrag skrivs med gemen begynnelsebokstav, se *Myndigheternas skrivregler* punkt 9.6.2.

Grundfördrag:

Treaty on European Union (TEU; Maastricht Treaty)

traité sur l'Union européenne (TUE; traité de Maastricht)

Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU)

traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (traité FUE; TFUE)

Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom Treaty; EAEC Treaty)

traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (traité Euratom; traité CEEA)

Andra centrala dokument:

Charter of Fundamental Rights of the European Union (EU Charter of Fundamental Rights)

charte des droits fondamentaux de l'Union européenne (charte des droits fondamentaux de l'UE)

fördraget om Europeiska unionen (EU-fördraget; FEU; Maastrichtfördraget)

– trädde i kraft den 1 november 1993. Den nya versionen, med Lissabonfördragets ändringar, trädde i kraft den 1 december 2009.

Anm.: Den engelska förkortningen *TEU* och den franska *TUE* återges i löpande text normalt med **EU-fördraget**. I tabeller och där det är lämpligt av utrymmesskäl återges de med **FEU**. Denna rekommendation är inte begränsad till rättsakter.

fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget; FEUF)

– nytt namn på EG-fördraget enligt Lissabonfördraget. Den nya versionen, med Lissabonfördragets ändringar, trädde i kraft den 1 december 2009.

Anm.: Den engelska förkortningen *TFEU* och den franska *TFUE* återges i löpande text normalt med **EUF-fördraget**. I tabeller och där det är lämpligt av utrymmesskäl återges de med **FEUF**. Denna rekommendation är inte begränsad till rättsakter.

fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (Euratomfördraget)

– trädde i kraft den 1 januari 1958.

Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna (EU-stadgan om de grundläggande rättigheterna)

– juridiskt bindande i och med Lissabonfördraget.

Övriga fördrag:

Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC Treaty)

traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Traité CECA)

Single European Act (SEA)

Acte unique européen (AUE)

Treaty establishing the European Economic Community (EEC treaty; Treaty of Rome)

traité instituant la Communauté économique européenne (traité CEE; Traité de Rome)

Treaty establishing the European Community (EC Treaty; TEC)

traité instituant la Communauté européenne (traité CE; TCE)

Treaty of Amsterdam (amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts)

traité d'Amsterdam (modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes)

Treaty of Nice (amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts)

traité de Nice (modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes)

fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen (EKSG-fördraget) – trädde i kraft den 23 juli 1952; upphörde att gälla 2002.

den europeiska enhetsakten enhetsakten (kortform) – trädde i kraft den 1 juli 1987.

fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen (EEG-fördraget; Romfördraget) – trädde i kraft den 1 januari 1958; upphörde att gälla den 31 oktober 1993.

fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen (EG-fördraget; FEG)

Anm.: Den engelska förkortningen *TEC* och den franska *TCE* återges i löpande text normalt med **EG-fördraget**. I tabeller och där det är lämpligt av utrymmesskäl återges de med FEG. Denna rekommendation är inte begränsad till rättsakter.

Amsterdamfördraget (om ändring av fördraget om Europeiska unionen, fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och vissa akter som hör samman med dem) – trädde i kraft den 1 maj 1999.

Nicefördraget (om ändring av fördraget om Europeiska unionen, fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och vissa akter som hör samman med dem) – trädde i kraft den 1 februari 2003.

*Treaty establishing a Constitution for Europe
Constitutional Treaty* (kortform)

*traité établissant une Constitution pour
l'Europe*
traité constitutionnel (kortform)

*Treaty of Lisbon amending the Treaty on
European Union and the Treaty establishing
the European Community*

*traité de Lisbonne modifiant le traité sur
l'Union européenne et le traité instituant la
Communauté européenne*

*Treaty establishing the European Stability
Mechanism (ESM Treaty)*

*traité instituant le Mécanisme européen de
stabilité (traite instituant le MES)*

**fördraget om upprättande av
en konstitution för Europa** –
undertecknades i Rom den 29 oktober 2004, men
ratifikationsförfarandet slutfördes aldrig.
det konstitutionella fördraget (kortform)

Anm.: Ibland förekommer också kortformen
the Constitution/la Constitution, som översätts med
konstitutionen.

**Lissabonfördraget om ändring av
fördraget om Europeiska unionen
och fördraget om upprättandet av
Europeiska gemenskapen**

– undertecknades i Lissabon den 13 december
2007 och trädde i kraft den 1 december 2009.

**fördraget om inrättande av Europeiska
stabilitetsmekanismen (ESM-fördraget)**

Anslutnings- och associeringsdokument:

Treaty between [X and Y] concerning the accession of [Y] to the European Union

traité entre [X et Y] relatif à l'adhésion de [Y] à l'Union européenne

Treaty concerning the accession of [Y] to the European Union (kortform I)

traité relatif à l'adhésion de [Y] à l'Union européenne (kortform I)

Treaty of Accession of [Y] (kortform II)

traité d'adhésion de [Y] (kortform II)

Act concerning the conditions of accession of [YY] and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded
Act of Accession of [YY] (kortform)

acte relatif aux conditions d'adhésion de [YY] et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne
acte d'adhésion de [YY] (kortform)

association agreement

accord d'association

Europe Agreement

accord européen

fördraget mellan [X och Y] om [Y:s] anslutning till Europeiska unionen

fördraget om [Y:s] anslutning till Europeiska unionen (kortform I)

anslutningsfördraget för [Y] (kortform II)

Anm.: Kortform II förekommer ofta i beaktandedel i uttrycket *Having regard to the 2003 Treaty of Accession/vu le traité d'adhésion de 2003*, som ska översättas med **med beaktande av 2003 års anslutningsfördrag**.

akten om villkoren för [YY:s] anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen
anslutningsakten för [YY] (kortform)

Anm.: I vissa anslutningsakter före 2005 är den svenska långformen *Akt om villkoren för [YY:s] anslutning till de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och om anpassning av fördragen*. Denna lydelse är inkorrekt och bör inte användas annat än i direkta citat.

associeringsavtal – avtal mellan unionen och ett eller flera tredjeländer eller en eller flera internationella organisationer som innebär en associering med ömsesidiga rättigheter och förpliktelser, gemensamt uppträdande och särskilda förfaranden.

Europaavtal – associeringsavtal mellan Europeiska unionen och dess medlemsstater, å ena sidan, och en stat i Central- eller Östeuropa, å andra sidan, för att förbereda dessa stater för anslutning.

3.5 Sekundärrätt och andra dokument

act
acte

addendum, pl. *addenda*
addendum, pl. *addendums*

action plan
plan d'action

action programme
programme d'action

agreement
accord

amending act
acte modificatif

common position
position commune

common strategy
stratégie commune

communication
communication

conclusions
conclusions

convention
convention

correcting act
acte rectificatif

akt

addendum, pl. **addendum** – kompletterande dokument.

Anm.: bestämd form sing. *addendumet*.

handlingsplan

Anm.: åtgärdsplan är ett möjligt alternativ.

handlingsprogram

Anm.: åtgärdsprogram är ett möjligt alternativ.

1. **avtal**
2. **överenskommelse**

Anm.: I rättsakter återges *conclude/conclure* i samband med internationella avtal med *ingå*.

ändringsakt

gemensam ståndpunkt

Anm.: I och med Lissabonfördraget ersattes de gemensamma ståndpunkterna (Gusp) av rådsbeslut.

gemensam strategi

Anm.: I och med Lissabonfördraget ersattes de gemensamma strategierna (Gusp) av rådsbeslut.

meddelande

slutsatser – Europeiska rådet antar slutsatser vid toppmöten; Europeiska unionens råd antar slutsatser i specifika frågor.

Anm.: På franska används ordet *conclusions* även för att beteckna generaladvokatens förslag till avgörande i mål vid domstolen.

konvention – internationell överenskommelse mellan två eller flera stater.

(ibl.) **avtal**, t.ex.

tax convention – *skatteavtal*

convention collective – *kollektivavtal*

rättelseakt – korrigerig av materiella och icke uppenbara fel i en rättsakt som redan offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*. Används inom kommissionen. Jfr *rättelse* nedan.

corrigendum, pl. corrigenda
corrigendum, pl. corrigendums

corrigendum, pl. corrigenda
rectificatif

decision
décision

delegated act
acte délégué

directive
directive

draft (e.g. draft regulation)
projet (par exemple projet de règlement)

final act
acte final

financial regulation
règlement financier

framework decision
décision-cadre

framework directive
directive-cadre

green paper
livre vert

implementing act
acte d'exécution

corrigendum, pl. corrigendum – på rådet, dokument med ändringar som görs innan en rättsakt har antagits.

Anm.: bestämd form sing. *corrigendumet*.

rättelse – korrigerings av uppenbara fel i en rättsakt som redan är antagen och oftast även offentliggjord i *Europeiska unionens officiella tidning*. Jfr *corrigendum* och *rättelseakt* ovan.

1. **beslut** – bindande rättsakt som antas av Europaparlamentet och rådet gemensamt, av rådet, av Europeiska rådet eller av kommissionen och som, när det gäller rådets beslut, inleds med *Europeiska unionens råd har antagit detta beslut*.

2. **avgörande** – dom eller beslut från domstolen eller tribunalen. Jfr *order/ordonnance*.

delegerad akt – en typ av icke-lagstiftningsakt som antas av kommissionen i enlighet med artikel 290 i EUF-fördraget och som kompletterar eller ändrar vissa icke väsentliga delar av en lagstiftningsakt.

direktiv – bindande rättsakt som antas av Europaparlamentet och rådet gemensamt, av rådet eller av kommissionen, – riktar sig till medlemsstaterna och ska genomföras av de nationella myndigheterna.

1. **utkast**, t.ex. till rättsakt och skrivelse.
2. **förslag**, t.ex. till åtgärder och budget.

Anm.: Till skillnad från i EU-lagstiftningen översätts i nationell lagstiftning *projet de loi* med *lagförslag*. Jfr *proposal/proposition*.

slutakt

budgetförordning

rambeslut

Anm.: I och med Lissabonfördraget saknas numera hänvisningar till denna term i fördragen.

ramdirektiv

grönbok – kommissionens diskussionsunderlag för att stimulera till debatt om riktlinjer inom ett politikområde; följs ofta av en vitbok.

genomförandeakt – en typ av icke-lagstiftningsakt som antas av kommissionen (eller av rådet) i enlighet med artikel 291 i EUF-fördraget.

implementing decision
décision d'exécution

implementing directive
directive d'exécution

implementing regulation
règlement d'exécution

instrument
instrument

internal agreement
accord interne

judgment
arrêt

legal act
acte juridique

legal act of the Union
acte juridique de l'Union

legislative act
acte législatif

memorandum of understanding
mémorandum d'accord/d'entente

non-legislative act
acte non législatif

opinion
avis

order
ordonnance

position at first reading
position en première lecture

genomförandebeslut

genomförandedirektiv

genomförandeförordning

1. **instrument** – juridiskt dokument, t.ex. *ratifikationsinstrument*.

Anm.: Om det klart framgår vad *instrument* syftar på (t.ex. förordning, direktiv, beslut, bestämmelser eller lagstiftning) kan det återges med motsvarande ord när så bedöms lämpligt.

2. allm. **medel, metod, sätt**

internt avtal – ingås mellan företrädarna för medlemsstaternas regeringar.

dom (domstolen eller tribunalen)

rättsakt

unionsrättsakt

lagstiftningsakt – rättsakt som antas i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet eller ett särskilt lagstiftningsförfarande.

samförståndsavtal

icke-lagstiftningsakt – rättsakt som antas i enlighet med ett annat förfarande än det ordinarie lagstiftningsförfarandet eller ett särskilt lagstiftningsförfarande.

1. **yttrande** – a) icke-bindande rättsakt som anger en EU-institutions ståndpunkt i en viss fråga, eller b) utlåtande, t.ex. från en institutions juridiska avdelning, datatillsynsmannen eller en kommitté.

2. **utlåtande**, t.ex. från experter.

3. **förslag till avgörande** – på engelska används ordet *opinion* även för att beteckna generaladvokatens förslag till avgörande i mål vid domstolen.

beslut – avgörande från domstolen eller tribunalen (avser ofta avvisning av talan).

ståndpunkt vid första behandlingen

– antas av Europaparlamentet respektive rådet i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet.

preliminary ruling
décision préjudicielle
décision à titre préjudiciel
arrêt préjudiciel

proposal
proposition

protocol
protocole

recommendation
recommandation

regulation
règlement

report
rapport

resolution
résolution

separate directive
specific directive
individual directive
directive particulière
directive spéciale/spécifique

statement/declaration
déclaration

förhandsavgörande

förslag, t.ex. till rättsakt. Jfr *draft/projet*.

Anm.: *proposition de règlement du Conseil portant [...]* betyder **förslag till rådets förordning om [...]** (och alltså inte "rådets förslag till förordning" etc., eftersom det är kommissionen och inte rådet som lämnar förslag).

protokoll – *adopt/conclude a protocol* återges i rättsakter normalt med *anta resp. ingå ett protokoll*.

rekommendation – icke-bindande rättsakt som kan antas av en EU-institution.

förordning – bindande rättsakt som antas av Europaparlamentet och rådet gemensamt, av rådet eller av kommissionen; är direkt tillämplig i medlemsstaterna.

Anm.: *regulation* översätts i FN-sammanhang med *föreskrift* och i allmänna sammanhang med *regel/bestämmelse*.

1. rapport

2. betänkande – utarbetas och antas av utskott i Europaparlamentet.

resolution – vissa EU-institutioner utfärdar uppmaningar och rekommendationer i form av resolutioner.

särdirektiv

1. uttalande – (eng. oftast *statement*, men ibland *declaration*) görs av en eller flera delegationer eller stater eller någon eller några av unionens institutioner, vanligen för att tas till protokollet från ett möte t.ex. i rådet eller Coreper, eller görs av ordförandeskapet (ofta på hela EU:s vägnar i någon aktuell politisk fråga).

2. förklaring – (eng. oftast *declaration*, men ibland *statement*) avges av en eller flera stater eller hela unionen som sådan, vanligen för att fogas till ett fördrag eller en konvention.

Anm.: Särskilt i rubriker rekommenderas för enhetlighetens skull prepositionen **från** efter *förklaring* – *initiativ* – *meddelande* – *not* – *rekommendation* – *uttalande* – *yttrande*. Efter *beslut* används prepositionen *av*. Se punkt 5.2.

unilateral statement/declaration
déclaration unilatérale

white paper
livre blanc

ensidigt uttalande
ensidig förklaring

vitbok – kommissionens förslag till
unionsåtgärder inom ett visst politikområde; följer
ofta på en grönbok.

3.6 Celexnummer

Alla viktigare EU-dokument har ett s.k. Celexnummer. I Eurlex finns mer information om hur detta nummer är uppbyggt, se <https://eur-lex.europa.eu/content/help/faq/celex-number.html>. Till exempel har *förordning (EG) nr 258/97* Celexnummer **31997R0258**, där

- 3** anger sektor (se nedan)
- 1997** anger årtal (alltid fyra siffror)
- R** anger rättslig form (se nedan)
- 0258** anger löpnummer (alltid fyra siffror)

Några vanliga sektorer:

- 1 = Fördrag
- 2 = Yttre förbindelser, t.ex. avtal med tredjeländer
- 3 = Sekundärrätt
- 4 = Kompletterande rätt, t.ex. avtal mellan medlemsstater
- 5 = Förberedande arbeten (COM-dokument)
- 6 = Domstolens rättspraxis

Några vanliga typer av rättslig form:

Sektor 3

- R = förordning
- L = direktiv
- D = beslut
- H = rekommendation
- A = yttrande
- X = andra rättsakter publicerade i EUT L (eller före 1967)

Sektor 4

- A = avtal mellan medlemsstater

Sektor 5

- PC = kommissionens lagstiftningsförslag

Sektor 6

- J = domar (domstolen)

3.7 Europeiska unionens officiella tidning (EUT)

När Nicefördraget trädde i kraft den 1 februari 2003 bytte **Europeiska gemenskapernas officiella tidning (EGT)** namn till **Europeiska unionens officiella tidning (EUT)**. Vid hänvisningar till nummer av tidningen som är daterade före den 1 februari 2003 används dock den gamla beteckningen.

Europeiska unionens officiella tidning består av tre serier (**L-serien** för lagstiftning, **C-serien** för upplysningar och meddelanden samt **S-serien** för offentlig upphandling). Det finns även en elektronisk del tillhörande C-serien med beteckningen **EUT C E**.

Anm.: Vid hänvisning till en viss EUT-serie skriver man i löpande text normalt t.ex. **i L-serien av EUT** och **i C-serien av EUT**.

För övriga hänvisningar till EUT, se punkt 6.7.

Före den 1 februari 2003:

the Official Journal of the European Communities
the Official Journal (OJ) (kortform)

le Journal officiel des Communautés européennes
le Journal officiel (JO) (kortform)

Europeiska gemenskapernas officiella tidning (EGT)

Anm.: Beteckningen *Officiella tidningen* användes före den 1 februari 2003 i samband med den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken (Gusp) och polissamarbete och straffrättsligt samarbete (RIF).

Från och med den 1 februari 2003:

the Official Journal of the European Union
the Official Journal (OJ) (kortform)

le Journal officiel de l'Union européenne
le Journal officiel (JOUE; JO) (kortform)

Europeiska unionens officiella tidning (EUT) – från och med den 1 februari 2003 ska bara den fullständiga formen eller kortformen EUT användas, alltså inte *Officiella tidningen*. Detta gäller dock inte vid hänvisningar till tiden dessförinnan.

Anm.: I likhet med andra publikationer (se punkt 17) ska *Europeiska unionens officiella tidning* [och *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*] alltid skrivas med kursiv stil oavsett källtextens skrivsätt. Märk att förkortningen EGT/EUT inte ska kursiveras.

4. RÄTTSAKTENS UPPBYGGNAD

4.1 Rättsaktens olika delar

annex
annexe

appendix
appendice (complément d'une annexe)

article
article

bullet point
point

chapter
chapitre

citation
visa

– varje **beaktandedel** inleds i de flesta fall med *having regard to/ vu*
– delen med beaktandedel avslutas med *whereas/ considérant ce qui suit*.

enacting terms
dispositif

1. *heading*
2. *[budget] heading*

indent
tiret

introductory wording/phrase
chapeau

legislative part (of an act)
partie normative (d'un acte)

littéra, (ibl.) §

bilaga – betecknas normalt med versal **romersk** siffra (se punkt 6.4).

Anm.: Bilagorna är bindande genom att vara knutna till bestämmelserna i artikeldelen.

tillägg (oftast till bilaga) – betecknas normalt med **arabisk** siffra (alltså 1, 2, 3, 4 osv.).

artikel

punktsats – onumrerad underavdelning som inleds med en tjock punkt.

kapitel

beaktandedel – de led i ingressen som kommer före skälen och som innehåller hänvisningar till rättsaktens rättsliga grund och de förslag och yttranden som inhämtats i enlighet med bestämmelserna i fördragen; *beaktandedelen* inleds i de flesta fall med **med beaktande av**. Efter det sista beaktandedelet, som avslutas med komma, följer alltid frasen **..., och** *[blankrad]*

av följande skäl:

artikeldel – den bindande eller normativa delen (*legislative part/partie normative*) av en rättsakt.

1. **avdelning, avsnitt, rubrik**
2. **budgetrubrik** (ibl.) **budgetpost**. Se *late*.

strecksats – i punkt, stycke eller led i artikel; strecksatsen markeras alltid med tankstreck; hänvisningen är **första strecksatsen, första och andra strecksatserna**.

inledningsfras/inledning – inledning till en uppräknings.

normativ del av en rättsakt, se *artikeldel*.

1. oftast oöversatt
2. (ibl.) **led**

paragraph (numbered)
paragraphe

paragraph (unnumbered)
alinéa

part
partie

point
point

preamble
préambule

recital
considérant
(varje *skäl* inleddes tidigare normalt
med *whereas/considérant que* men skrivs
numera oftast som huvudsatser)

1. **oöversatt** tillsammans med överordnad enhet, t.ex. *l'article 1 paragraphe 2* = **artikel 1.2**. Utläses som **artikel 1 punkt 2**.

2. **punkt** – numrerad del av en artikel; ordet *punkt* sätts bara ut när hänvisning sker enbart till punkten (utan omnämnande av överordnad enhet), t.ex. i ändringsakt: *Punkt 4 ska ändras på följande sätt: [...]*; en punkt betecknas alltid med **siffra**, t.ex. **punkt 1**.

stycke – onumrerad del av en artikel. Jfr *subparagraph*.

Anm.: Ett stycke betecknas alltid **första (andra osv.) stycket**.

del

1. **oöversatt** tillsammans med överordnad enhet, t.ex. *l'article 1 point a* = **artikel 1 a** (obs! mellanslag och inget parentestecken).

Utläses som **artikel 1 led a**. 2. **led** – del av punkt eller stycke; ordet *led* ska bara skrivas ut i följande fall:

- Om det enbart hänvisas till ledet (utan omnämnande av överordnade enheter), t.ex. i ändringsakter: *Led a ska ersättas med/såsom anges i led a*.
- Om tydligheten kräver det (se punkt 6.1.7); i annat fall lämnas det oöversatt.

Led kan betecknas med bokstäver, gemena romerska siffror eller arabiska siffror, t.ex. **led a**, **leden i–iv** och **leden 1 och 2**. Om en punktuppställning är så lång att bokstäverna inte räcker till börjar man efter led z om med aa, bb, cc osv. (å, ä och ö används alltså inte).

3. **punkt** – fristående punkt i bilagor och i vissa rekommendationer, resolutioner och förklaringar.

ingress – allt som finns mellan aktens titel och artikeldel, dvs. *beaktandedel*, *skäl* och formella fraser. Se GPH 7.2.

skäl – ingår i ingressen och kommer efter *beaktandedelen*; i skälen motiveras de viktigaste bestämmelserna i artikeldelen. Skälen består normalt av fullständiga meningar som inleds med versal begynnelsebokstav och avslutas med punkt. Ett skäl kan innehålla flera meningar. Om skälen är numrerade, ska sifferbeteckningen stå inom parentes **(1)**, **(2)** etc. Hänvisning i löpande text till numrerade skäl är **skäl 1** osv. och till onumrerade skäl **första (andra osv.) skälet**. Om det finns risk för oklarhet kan man efter *skäl/et/en* lägga till **i ingressen**.

section
section

sentence
phrase

subindent
sous-tiret

subparagraph
alinéa

title
titre

title of the act
titre de l'acte

avsnitt

Anm.: I bilagor kan *section* ibland översättas med *punkt* och i tulltaxan med *avdelning*.

mening

understrecksats – underavdelning till strecksats: hänvisningen är **första understrecksatsen, första och andra understrecksatserna**.

stycke – onummerad del av en punkt. Jfr *paragraph*.

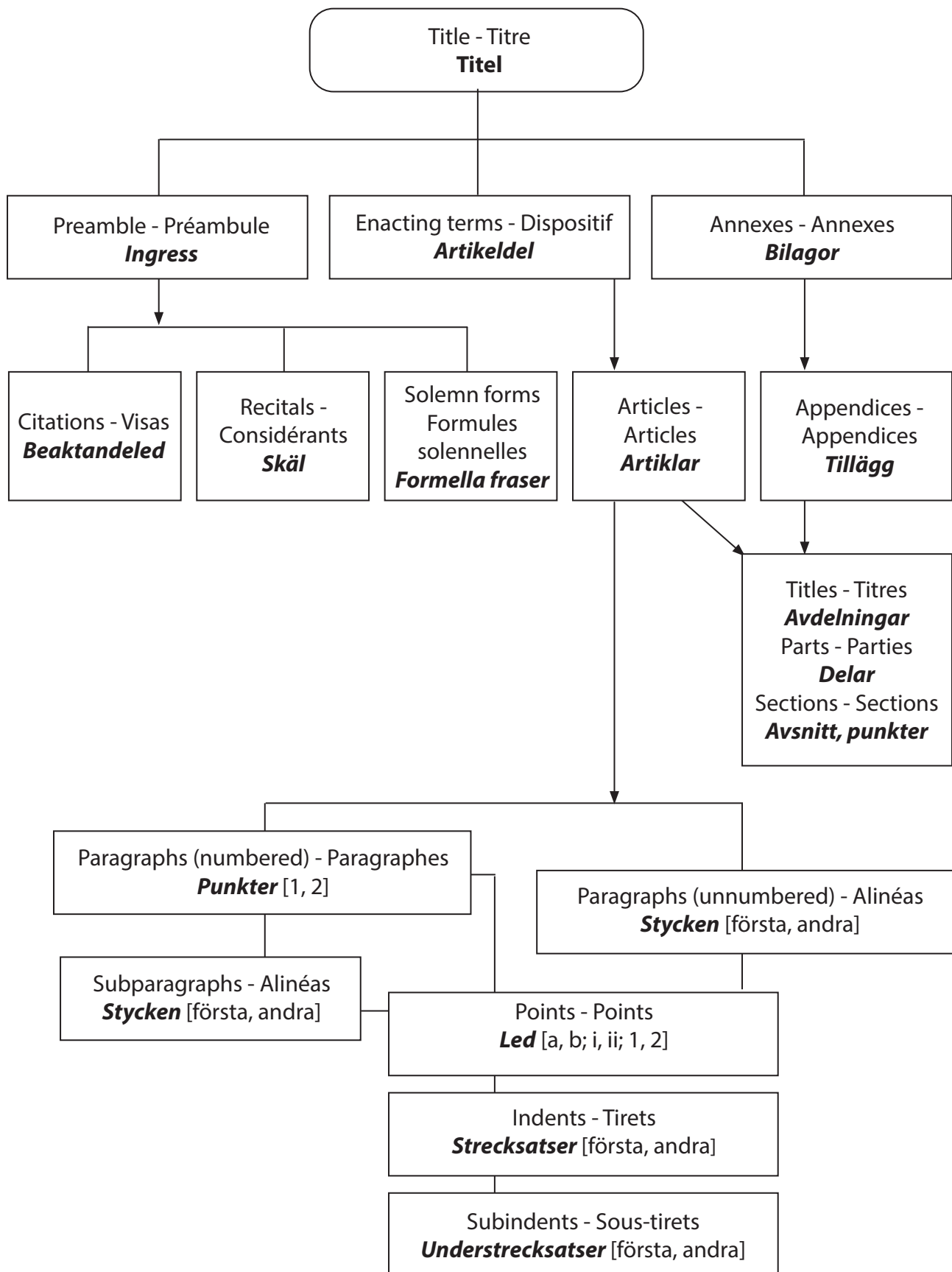
Anm.: ett stycke betecknas alltid **första (andra osv.) stycket**.

avdelning

rättsaktens titel

Anm.: Använd skrivsättet *förordning/direktiv/beslut* etc. + **om** + **substantiv**, t.ex. **beslut om ändring av** [...], alltså **inte om att ändra** [...]. I ett fåtal fall kan man dock bli tvungen att använda konstruktionen *om+att+verb*, t.ex. *beslut om att inte göra invändningar mot* [...] och *beslut om att förklara en företagskoncentration oförenlig med* [...]. Se punkt 5.1.

4.2 Rättsaktens grundstruktur



4.3 Återkommande artikelrubriker

Addressees

Destinataires

Aim; Objective; Purpose

Objet; Objectif

Committee procedure; Comitology

Procédure de comité; Comitologie

Definitions

Définitions

Derogations

Dérogations

Entry into force

Entrée en vigueur

Entry into force and application

Entrée en vigueur et application

Final provisions

Dispositions finales

Financial provisions

Dispositions financières

General provisions

Dispositions générales

Implementing measures

Mesures d'exécution

Implementing provisions; Implementing rules

Dispositions d'exécution/Modalités d'exécution

Objective

Objet; objectif

Adressater

Mål

Anm.: Förekommer ibland efter den artikel där rättsaktens innehåll anges (se *Subject matter*) för att ange konkreta, gemensamma eller allmänna mål som man vill uppnå.

Kommittéförfarande – enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 182/2011 av den 16 februari 2011 om fastställande av allmänna regler och principer för medlemsstaternas kontroll av kommissionens utövande av sina genomförandebefogenheter.

Anm.: I andra sammanhang än artikelrubriker kan även *kommittébestämmelser* och *kommittésystem* användas. Använd däremot aldrig *kommittologi*.

Definitioner

Undantag

Ikraftträdande

Ikraftträdande och tillämpning

Slutbestämmelser

Finansiella bestämmelser

Allmänna bestämmelser

Genomförandeåtgärder

Anm.: Åtgärder omfattar inte bara lagstiftningsåtgärder utan även andra former av insatser (praktiska arrangemang, kontroller etc.) och har alltså en vidare betydelse än *bestämmelser* (*provisions/dispositions*).

Jfr punkt 8 *implementation/mise en œuvre/exécution*.

Genomförandebestämmelser

Jfr punkt 8.1 *implementation/mise en œuvre/exécution*.

Se aim; objective; purpose

Purpose
Objet; Objectif

Repeal
Abrogation

Scope; Field of application
Champ d'application; Domaine
d'application; Domaine; Portée

Subject matter
Objet

Subject matter and scope
(ibl.) Aim and scope; Objective and scope; Purpose
and scope
Objet et champ d'application
(ibl.) Objectif et champ d'application; Objet/Objectif
et portée

Taking effect
Prise d'effet

Transitional provisions; Transitional
arrangements; Transitional measures
Dispositions transitoires; Modalités
transitoires; Mesures transitoires

Transposition
Transposition

Se aim; objective; purpose

Upphävande

Tillämpningsområde

Anm.: I andra sammanhang än artikelrubriker kan även *räckvidd* användas. Se *Subject matter and scope*.

Innehåll

Anm.: Anger vad rättsakten handlar om.

Innehåll och tillämpningsområde

Anm.: Denna kombination förekommer normalt i början av artikeldelen för att ange vad rättsakten handlar om. Se *Subject matter*.

Verkan – i artikeln anges oftast den dag då en rättsakt får verkan. Skillnad måste göras mellan när rättsakten träder i kraft och när den får verkan/ börjar tillämpas eftersom dessa tidpunkter inte nödvändigtvis sammanfaller.

Övergångsbestämmelser

Införlivande (allm. om alla slags rättsakter).

5. RÄTTSAKTENS BENÄMNING

5.1 Numrering av rättsakter

Från och med den 1 januari 2015 numreras alla typer av rättsakter på samma sätt:

(domän) ÅÅÅÅ/N

Domän = t.ex. (EU), (EU, Euratom) eller (Gusp)

ÅÅÅÅ = året med fyra siffror

N = löpnummer

<i>Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council</i> <i>Règlement (UE) 2016/399 du Parlement européen et du Conseil</i>	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399
<i>Commission Implementing Directive (EU) 2015/2392</i> <i>Directive d'exécution (UE) 2015/2392 de la Commission</i>	Kommissionens genomförandedirektiv (EU) 2015/2392
<i>Council Decision (CFSP) 2016/37</i> <i>Décision (PESC) 2016/37 du Conseil</i>	Rådets beslut (Gusp) 2016/37

Anm.: Observera att "nr" inte längre sätts ut före rättsaktens nummer, eftersom året alltid kommer först.

5.1.1 Numrering före den 1 januari 2015

Beteckningen på förordningar, direktiv och beslut har ändrats vid olika tillfällen. Före den 1 januari 2015 varierade beteckningen med typen av akt. Vid hänvisningar används alltid det skrivsätt som var aktuellt vid tidpunkten för rättsaktens antagande (se Eurlex).

Förordningar

Före 1963:

Council Regulation No 29
règlement n° 29 du Conseil

rådets förordning nr 29

1963–1967:

Council Regulation No 1009/67/EEC
règlement n° 1009/67/CEE du Conseil

rådets förordning nr 1009/67/EEG

1968 till och med oktober 1993:

*Council Regulation (EEC) No 2262/84
règlement n° 2262/84 (CEE) du Conseil*

rådets förordning (EEG) nr 2262/84

Från och med den 1 november 1993:

*Council Regulation (EC) No 40/94
règlement (CE) n° 40/94 du Conseil*

rådets förordning (EG) nr 40/94

Från och med den 1 januari 1999 skrivs årtalen alltid med fyra siffror:

*Council Regulation (EC) No 1255/1999
règlement (CE) n° 1255/1999 du Conseil*

rådets förordning (EG) nr 1255/1999

*Council Regulation (EC, EURATOM) No
1785/2004
règlement (CE, EURATOM) n° 1785/2004 du
Conseil*

**rådets förordning (EG, Euratom)
nr 1785/2004**

Från och med den 1 december 2009:

*Regulation (EU) No 265/2010 of the
European Parliament and of the Council
règlement (UE) n° 265/2010 du Parlement
européen et du Conseil*

**Europaparlamentets och rådets
förordning (EU) nr 265/2010**

*Implementing Regulation of the Council
(EU) No 210/2010
règlement d'exécution (UE) n° 210/2010 du
Conseil*

**rådets genomförandeförordning (EU)
nr 210/2010**

Direktiv

Före den 1 november 1993:

Commission Directive 93/90/EEC
directive 93/90/CEE de la Commission

kommissionens direktiv 93/90/EEG

Från och med den 1 november 1993 (Maastrichtsfördragets ikraftträdande):

Commission Directive 94/23/EC
directive 94/23/CE de la Commission

kommissionens direktiv 94/23/EG

Från och med den 1 januari 1999 skrivs årtalen alltid med fyra siffror:

Commission Directive 1999/98/EC
directive 1999/98/CE de la Commission

kommissionens direktiv 1999/98/EG

Från och med den 1 december 2009:

*Directive 2010/13/EU of the European
Parliament and of the Council*
*directive 2010/13/UE du Parlement
européen et du Conseil*

**Europaparlamentets och rådets
direktiv 2010/13/EU**

Beslut

Council Decision No 456/96/ECSC
décision n° 456/96/CECA du Conseil

rådets beslut nr 456/96/EKSG

Council Decision 96/257/EC
décision 96/257/CE du Conseil

rådets beslut 96/257/EG

Från och med den 1 januari 1999 skrivs årtalen alltid med fyra siffror:

Council Decision 1999/319/CFSP
décision 1999/319/PESC du Conseil

rådets beslut 1999/319/Gusp

Council Decision No 163/2001/EC
décision n° 163/2001/CE du Conseil

rådets beslut nr 163/2001/EG

Från och med den 1 december 2009:

*Decision No 283/2010/EU of the European Parliament and of the Council
décision n° 283/2010 du Parlement européen
et du Conseil*

**Europaparlamentets och rådets beslut
nr 283/2010/EU**

*Council Decision 2010/427/EU
décision 2010/427/UE du Conseil*

rådets beslut 2010/427/EU

*European Council Decision 2010/594/EU
décision 2010/594/UE du Conseil Européen*

Europeiska rådets beslut 2010/594/EU

5.2 Rättsaktstitlar + om + substantiv

Använd alltid ett substantiv i obestämd form som huvudord i den ämnesbeskrivande delen av rättsaktstitlar. Skriv alltså **beslut om fastställande av, förordning om införande av** etc. och använd inte infinitiv som i *beslut om att fastställa* eller *förordning om att införa*.

Det rekommenderade skrivsättet används allmänt i författningstexter på svenska, såväl i Sverige som i Finland. Enligt en undersökning av 2 548 svenska och finländska författningsrubriker från 1999 används detta skrivsätt i över 99,99 % av fallen, och det är också det enda som nämns i *Myndigheternas föreskrifter*.

Konstruktionen med substantiv har också den fördelen att man får en strikt neutral utsaga (**om + substantiv** ger genom sin innebörd "som rör/avser något"). Med varianten med "att + infinitiv" i en fras som "rådets beslut om att genomföra åtgärder" riskerar man till exempel att "rådet" uppfattas som det logiska subjektet till infinitiven, dvs. att det är rådet (och inte kommissionen, medlemsstaterna osv.) som ska stå för det praktiska genomförandet. Om substantivformen väljs är det inte nödvändigt att göra den betydelseanalys som infinitivvarianten kräver.

Anm.: I undantagsfall kan man dock använda en infinitivkonstruktion, vilket torde vara enda möjligheten i följande fall:

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration.

Beslut om att förklara en företagskoncentration oförenlig med den gemensamma marknaden.

Kommissionens beslut om att åtgärden till förmån för (...) inte är tillämplig efter anslutningen.

Om en rättsaktstitel består av flera led, ska prepositionen *om* upprepas, t.ex. rådets förordning (EU) nr 685/2010 av den 26 juli 2010 om fastställande av fiskemöjligheter för ansjovis i Biscayabukten för fiskesäsongen 2010–2011 **och om** ändring av förordning (EU) nr 53/2010.

Om en rättsakt ändrar eller kompletterar en tydligt identifierbar del av en annan rättsakt, innehåller rättsaktstiteln en uppgift om vad som ändras eller kompletteras, vanligen inledd med uttrycket **as regards/with regard to** på engelska eller **en ce qui concerne** på franska, vilket på svenska ska återges med **vad gäller**, t.ex.

Commission Decision amending Council Decision 79/542/EEC **as regards** the transport of animals by air, the transit of animals through certain third countries and the animal health certificates for certain meat from solipeds and for transit and storage of certain fresh meat

Kommissionens beslut om ändring av rådets beslut 79/542/EEG **vad gäller** lufttransport av djur, transitering av djur genom vissa tredjeländer samt djurhälsointyg för visst kött från hästdjur och för transitering och lagring av visst färskt kött

Commission Delegated Regulation (EU) 2016/128 supplementing Regulation (EU) No 609/2013 of the European Parliament and of the Council **as regards** the specific compositional and information requirements for food for special medical purposes

Kommissionens delegerade förordning (EU) 2016/128 om komplettering av Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 609/2013 **vad gäller** särskilda sammansättnings- och informationskrav för livsmedel för speciella medicinska ändamål

5.3 Rättsaktstitlar med längre bestämmningar

Benämningar på rättsakter återges normalt med en genitivkonstruktion, t.ex. **Europaparlamentets och rådets beslut**. Om benämningen innehåller en längre bestämmning är det i vissa fall inte möjligt att använda denna konstruktion. Man får i stället tillgripa en efterställd prepositionsbestämning, som i följande fall:

Resolution/uttalande/förklaring/slutsatser från företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, ...

Resolution nr .../2019 från associeringsrådet EU–Jordanien

Yttrande/förklaring nr .../2019 från gemensamma kommittén EU–Schweiz

Beslut av företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, ...

Beslut (Gusp) 2019/... av kommittén för utrikes- och säkerhetspolitik om [...]

Anm.: I ovanstående fall rekommenderas för enhetlighetens skull prepositionen **från** efter förklaring – initiativ – meddelande – not – rekommendation – uttalande – yttrande. Efter beslut används dock prepositionen **av**.

5.4 Hänvisning till rättsaktstitlar och benämningar på rättsakter

Vid hänvisningar till offentliggjorda rättsaktstitlar ska den fastställda ordalydelsen alltid följas. Stavfel och andra uppenbara skrivfel får dock rättas till, liksom användningen av gemener och versaler, t.ex. i initialförkortningar **GUSP>Gusp** och **OLAF>Olaf** och i benämningar **Kommittén för ekonomisk politik>kommittén för ekonomisk politik**. I övrigt får inga ändringar göras, vilket exempelvis innebär att *skall* ska behållas.

Exempel på uppenbara fel som får rättas till:

Hänvisning till kommissionens genomförandeförordning (EU) nr 69/2012 om utfärdande av importlicenser för ris inom ramen för de tullkvoter som öppnats för delperioden januari 2012 genom genomförandeförordning (**EG**) nr 1273/2011

→ Ändra till (**EU**) nr 1273/2011

Hänvisning till "**Commission** Decision 2005/448/EC". Såsom framgår av Eurlex har den svenska versionen av beslutet felaktigt benämnts **rådets** beslut 2005/448/EG.

→ Ändra till **kommissionens** beslut 2005/448/EG

Vid benämningar på rättsakter som följs av en numrering (år och löpnummer) ska man i **singular** använda **obestämd form**, t.ex. "som föreskrivs i **direktiv 94/23/EG**". I **plural** ska man använda **bestämd form**, t.ex. "som föreskrivs i **direktiven 95/2/EG och 95/3/EG**". Hänvisningar till delegerade akter följer samma mönster och man skriver således "artikel 2 i **delegerad förordning** (EU) 2016/341" och "som föreskrivs i **de delegerade förordningarna** (EU) nr 231/2013 och (EU) nr 694/2014".

6. HÄNVISNINGAR

6.1 Hänvisningar till artiklar och underordnade led

6.1.1 Artikel

Article 1
l'article 1er/premier

Articles 1, 2 or 5
les articles 1, 2 ou 5

Articles 2, 3 and 4
les articles 2, 3 et 4

Articles 2 to 4
les articles 2 à 4

Article 2a
article 2 bis

Articles 2a to 2h
les articles 2 bis à 2 nonies

former Article 1
l'ancien article 1

ex Article 2
ex-article 2

new Article 1
le nouvel article 1

the Sole Article
l'article unique

artikel 1

artikel 1, 2 eller 5

artiklarna 2, 3 och 4 – detta skrivsätt utesluter eventuella inskjutna artiklar, t.ex. 2a och 2b. Se nedan.

artiklarna 2–4 – detta skrivsätt inbegriper eventuella inskjutna artiklar, t.ex. artiklarna 2a och 2b.

artikel 2a (inget mellanslag mellan siffra och bokstav). Här rör det sig om en ny artikel som är inskjuten mellan artiklarna 2 och 3. I punkt 6.1.8 visas hur inskjutna artiklar ska betecknas. Även punkter och led kan vara inskjutna, t.ex. l'article 2.1 bis = artikel 2.1a.

artiklarna 2a–2h – här rör det sig om flera inskjutna artiklar. Siffran ska upprepas eftersom artikelbeteckningarna 2a etc. är fasta enheter. Jfr artikel 2 a–h, där bokstäverna betecknar led.

den tidigare artikel 1

f.d. artikel 2

den nya artikel 1

den enda artikeln
Enda artikel (i rubrik)

6.1.2 Artikel i kombination med punkter

Anm.: Punkter betecknas med arabiska siffror (1, 2, 3 etc.).

Article 2(1)

l'article 2, paragraphe 1

(ibl.: *article 2 § 1*)

Article 2(2) and (3)

l'article 2, paragraphes 2 et 3

Article 2, paragraphs 1 to 5

l'article 2, paragraphes 1 à 5

Article 4a, paragraphs 1 to 5

l'article 4 bis, paragraphes 1 à 5

Article 2(2) and Article 3

l'article 2, paragraphe 2 et l'article 3

Articles 2 and 3, first paragraph

les articles 2 et 3, premier alinéa

Article 2(2) or Article 3

l'article 2, paragraphe 2 ou l'article 3

artikel 2.1 (= artikel 2 punkt 1)

(alltid punkt mellan arabiska siffror)

artikel 2.2 och 2.3 – numret på artikeln upprepas av tydlighetsskäl; singular eftersom det rör sig om en och samma artikel.

artikel 2.1–2.5

artikel 4a.1–4a.5

artiklarna 2.2 och 3 – plural ska användas även vid hänvisning till artiklar på olika nivåer. Se *Myndigheternas föreskrifter – Handbok i författningsskrivning*, punkt 7.6.4.

Om man hänvisar till artiklar på olika nivåer där enheten på lägre nivå skrivs ut med bokstäver, t.ex. *stycke* och *strecksats*, ska *artikel* däremot upprepas: **artikel 2 och artikel 3 första stycket**.

Man skriver likaså "artiklarna 1 och 3, artikel 5.2 första stycket, artiklarna 5.3, 8, 9 och 16, artikel 56 första stycket första strecksatsen samt artiklarna 71 och 99" (och inte "artiklarna 1, 3, 5.2 första stycket, 5.3, 8, 9, 16, 56 första stycket första strecksatsen, 71 och 99").

artikel 2.2 eller artikel 3 – ordet *artikel* upprepas av tydlighetsskäl.

6.1.3 Artikel i kombination med punkter och led

Anm.: Led betecknas oftast med bokstäver (a, b, c etc.), men även med gemena romerska siffror (i, ii, iii etc.) eller arabiska siffror (1, 2, 3 etc.).

Article 2(1)(1)

l'article 2, paragraphe 1, point 1)

Article 2(1)(iii)

l'article 2, paragraphe 1, point iii)

Article 2(1)(a)

l'article 2, paragraphe 1, point a)

artikel 2.1.1 (utläses som **artikel 2 punkt 1 led 1**)
(alltid punkt mellan arabiska siffror).

artikel 2.1 iii (utläses som **artikel 2 punkt 1 led iii**).

artikel 2.1 a (utläses som **artikel 2 punkt 1 led a**).

*Article 2(1); Article 2, point 1, point 1 of
Article 2
l'article 2, point 1)*

*point (16) of Article 2(2)
l'article 2, paragraphe 2, point 16*

*Article 1 (i)(1)(i)
l'article 1^{er}, paragraphe i), point 1), point i)*

*Article 2(1)(a)(i)
l'article 2, paragraphe 1, point a), point i)*

*Point (b) of Article 2(6a)
l'article 2, paragraphe 6 bis, point b)*

*Article 2(2)(a) and (b)
l'article 2, paragraphe 2, points a) et b)*

*Article 2(2)(a)–(c)
l'article 2, paragraphe 2, points a) à c)*

*Article 3(1)(7a)
l'article 3, paragraphe 1, point 7 bis*

artikel 2.1 (utläses som **artikel 2 led 1**).
Jfr artikel 2.1 under punkt 6.1.2. I det här fallet har artikeln inte några punkter utan en inledningsfras, som inleder ett stycke med ett eller flera led. Detta är vanligt i ändringsakter och i samband med definitioner. Av den engelska hänvisningen framgår det ibland inte om det rör sig om en punkt eller ett led, men väl av den franska hänvisningen och av den svenska text som det hänvisas till.

artikel 2.2.16

artikel 1 i.1 i – man sätter aldrig ut punkt mellan siffra och bokstav, men däremot mellan bokstav och siffra.

artikel 2.1 a i

artikel 2.6a b

artikel 2.2 a och b

artikel 2.2 a–c

artikel 3.1.7a – här rör det sig om ett i artikel 3 punkt 1 inskjutet nytt led 7a.

6.1.4 Artikel i kombination med punkter, stycken och led

*Article 2(2), third subparagraph, point (1)
l'article 2, paragraphe 2, troisième alinéa,
point 1)*

*Article 2(2), third subparagraph, point (c)
l'article 2, paragraphe 2, troisième alinéa,
point c)*

*Article 2(2), third subparagraph, point (iii)
l'article 2, paragraphe 2, troisième alinéa,
point iii)*

artikel 2.2 tredje stycket led 1 – Obs! det är bara om ledet betecknas med en arabisk siffra som ordet *led* av tydlighetsskäl ska skrivas ut. Se också punkt 6.1.8. Jfr följande båda exempel, där ordet *led* inte skrivs ut.

Anm.: Eftersom även punkter (paragraphs) betecknas med arabiska siffror, tydliggör man – genom att skriva ut *led* – att det rör sig om just ett *led* (point) och inte en *punkt* (paragraph).

artikel 2.2 tredje stycket c

artikel 2.2 tredje stycket iii

6.1.5 Punkter och led

Anm.: Om man hänvisar till punkter och led utan omnämmande av överordnade enheter, ska orden *punkt* och *led* normalt skrivas ut.

Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6
paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6

punkterna 1, 2, 3, 4 och 6

Paragraph 4(a)
(ibl.) point (a) of Paragraph 4
paragraphe 4, point a)

punkt 4 a

Paragraph 4(a) and (b)
paragraphe 4, points a) et b)

punkt 4 a och b – singular eftersom det rör sig om en och samma punkt.

point (a)
point a)

led a

points (1) and (2)
points 1) et 2)

leden 1 och 2

points (i) to (iii)
points i) à iii)

leden i–iii

Anm.: Om användning och utelämnande av ordet *led*, se punkt 4.1.

Anm.: Om en hänvisning blir mycket lång och otymplig, t.ex. enligt artikel 2.3 b ii 1.2.2, kan det vara befogat att skriva **enligt led 1.2.2 i artikel 2.3 b ii**.

6.1.6 Andra underordnade enheter

the first indent of the second subparagraph of Article 2(1)(a)
l'article 2, paragraphe 1, point a, deuxième alinéa, premier tiret

artikel 2.1 a andra stycket första strecksatsen

6.1.7 Långa och komplexa hänvisningar

Det finns inga exakta regler för hur långa och komplexa hänvisningar ska återges, men man bör sträva efter största möjliga tydlighet. Det kan underlätta om man delar upp hänvisningen i flera delar och analyserar varje del för sig med stöd av reglerna i punkterna 6.1.1–6.1.6.

Article 25(2), Article 25(3)(a), (b), (c) and (d), Article 25(3)(e)(i) and (ii), Article 25(3)(f)(i), (ii), (iii) and (iv), Article 25 (4) (d), Article 26(1), Article 42(4)(b) and Article 43(3) and (4)

artikel 25.2, 25.3 a, b, c och d, 25.3 e i och ii, 25.3 f i, ii, iii och iv och 25.4 d, artiklarna 26.1 och 42.4 b samt artikel 43.3 och 43.4

I den första delen av hänvisningen ska ordet *artikel* stå i singular, eftersom det är en och samma artikel.

I den andra delen av hänvisningen ska ordet *artiklarna* stå i plural, eftersom det är två olika artiklar och eftersom plural används även vid hänvisning till artiklar på olika nivåer.

I den sista delen av hänvisningen blir det återigen *artikel* i singular, eftersom det är en och samma artikel.

6.1.8 Halvparentes vid led

Vid hänvisningar till led som betecknas med bokstäver eller siffror används i källtexterna normalt en parentes kring eller en halvparentes efter bokstaven eller siffran. I de svenska texterna ska i enlighet med svensk lagstiftningstradition någon halvparentes inte sättas ut i dessa fall. Undantag får dock göras av läsbarhetsskäl, t.ex. ***i artikel 1.2 a i) i förordning [...]***. En annan möjlighet är att lägga till ordet *led*, t.ex. ***i artikel 1.2 a led i i förordning [...]***.

6.1.9 Artikelnummer med minustecken

Det förekommer i undantagsfall att artiklar, punkter, led osv. föregås av ett minustecken. Detta skrivsätt används när sådana textelement förs in *före* motsvarande befintliga textelement, t.ex artikel -11 (införd före artikel 11). Se GH C.9.3.2.

6.1.10 Inskjutna artiklar, punkter och led

I tabellen visas hur nya artiklar som skjuts in mellan artiklarna 2 och 3 ska betecknas (obs! inget mellanslag mellan siffra och bokstav). Samma system tillämpas även på inskjutna punkter och led.

engelska	franska	svenska
<i>Article</i>	<i>l'article</i>	artikel
<i>2a</i>	<i>2 bis</i>	2a
<i>2b</i>	<i>2 ter</i>	2b
<i>2c</i>	<i>2 quater</i>	2c
<i>2d</i>	<i>2 quinquies/quinto</i>	2d
<i>2e</i>	<i>2 sexes/sexta</i>	2e
<i>2f</i>	<i>2 septies/septimo</i>	2f
<i>2g</i>	<i>2 octies</i>	2g
<i>2h</i>	<i>2 nonies</i>	2h
<i>2i</i>	<i>2 decies</i>	2i
<i>2j</i>	<i>2 undecies</i>	2j
<i>2k</i>	<i>2 duodecies</i>	2k
<i>2l</i>	<i>2 terdecies</i>	2l
<i>2m</i>	<i>2 quaterdecies</i>	2m
<i>2n</i>	<i>2 quindecies</i>	2n
<i>2o</i>	<i>2 sexdecies</i>	2o
<i>2p</i>	<i>2 septdecies</i>	2p
<i>2q</i>	<i>2 octodecies</i>	2q
<i>2r</i>	<i>2 novodecies</i>	2r
<i>2s</i>	<i>2 vicies</i>	2s
<i>2t</i>	<i>2 unvicies</i>	2t
<i>2u</i>	<i>2 duovicies</i>	2u
<i>2v</i>	<i>2 tervicies</i>	2v
<i>2w</i>	<i>2 quatervicies</i>	2w
<i>2x</i>	<i>2 quinvicies</i>	2x
<i>2y</i>	<i>2 sexvicies</i>	2y
<i>2z</i>	<i>2 septvicies</i>	2z

Anm.: För inskjutna artiklar i EG-fördraget och Euratomfördraget används i europeiska enhetsakten och Maastrichtfördraget följande system:
article 100 A = **artikel 100a** etc.

6.2 Hänvisningar till artiklar med rättsakten angiven

Hänvisningar till artiklar i en angiven rättsakt ska inledas med enheten **artikel**. Därefter följer de övriga enheterna i **fallande ordning** och **utan skiljetecken**, och avslutningsvis anges rättsakten (föregången av prepositionen *i*).

the first and second indents of the first subparagraph of Article 3(2) of Regulation (EEC) No 1234/88

artikel 3.2 första stycket första och andra strecksatserna i förordning (EEG) nr 1234/88

l'article 3, paragraphe 2, premier alinéa, premier et deuxième tirets du règlement (CEE) n° 1234/88

the second subparagraph of Article 43(2)(f) of Directive 86/635/EEC

artikel 43.2 f andra stycket i direktiv 86/635/EEG

l'article 43, paragraphe 2, point f), deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE

Anm.: Skriv alltså **artikel X + i + rättsakt** (och alltså inte *rättsaktens artikel X*).

6.3 Hänvisningar till del – avdelning – kapitel – avsnitt

I **löpande text** och **rubriker** bör man också använda fallande ordning utan skiljetecken, dvs. del>avdelning>kapitel>avsnitt, t.ex. *som anges i del V avdelning II kapitel IV avsnitt 5*. Undantag från denna regel kan göras i löpande text om det rör sig om få textelement, t.ex. *som anges i avsnitt 5 i kapitel IV*.

6.4 Hänvisningar till bilagor (Annex/Annexe)

I löpande text ska nedanstående modell följas oavsett hur källtexten ser ut:
... **i bilagan/bilaga I [till denna förordning]** (alltså inte *i denna förordnings bilaga*).

Exempel:

Texten återfinns i **bilagan** (bestämd form) **till** denna förordning

Texten återfinns i **bilaga I/bilagorna I och II** (bestämd form i plural) **till** denna förordning.

Texten återfinns i kapitel V punkt 4 i **bilagan/bilaga I**.

Anm.: De enheter som föregår "*i bilagan*" ska, som anges i punkterna 6.1–6.3, räknas upp i **fallande ordning utan skiljetecken**, t.ex. **i kapitel V punkt 4 i bilagan**.

I rubriker och tabellhuvuden är det ofta lämpligt att börja med bilagan och därefter ange de ingående delarna i **fallande ordning**, t.ex. **Bilaga I kapitel V punkt 4**.

Svenskans **bilaga** ska i löpande text alltid skrivas med **gemen** begynnelsebokstav, även om källtexten har versal begynnelsebokstav. Bilagorna betecknas normalt med versala **romerska** siffror. I sällsynta undantagsfall används arabiska siffror. Den generella rekommendationen vid översättning är att följa källtexten.

Vid översättning av ändringsakter ska dock alltid samma skrivsätt användas som i grundrättsakten så att numreringen blir konsekvent i den konsoliderade versionen.

Anm.: I den svenska versionen av sekundärrätten före 1995 (EGT:s specialutgåva) betecknas bilagorna oftast med arabiska siffror även om romerska siffror används i källtexten.

6.5 Hänvisningar till tillägg (*Appendix/Appendice*)

Följande modell gäller:

Tillägg 1 till direktiv X

Tillägg 1 till/i bilaga X [till direktiv Y]

Anm.: Tilläggen betecknas normalt med **arabiska** siffror (1, 2, 3, 4 osv.).

6.6 Hänvisningar till **detta direktiv**, **det här direktivet** och **det direktivet**

Detta direktiv eller **det här direktivet** (= "föreliggande direktiv")

Uttrycket *detta direktiv* används normalt i betydelsen "föreliggande direktiv". Det motsvaras i regel av *this Directive/la présente directive*. Om det i ett och samma textavsnitt även nämns andra direktiv kan uttrycket *detta direktiv* bli oklart. Som hänvisning till "föreliggande direktiv" får man då i stället använda uttrycket **det här direktivet**.

*The measures provided for in **this Directive** are in conformity with the opinion of the Committee.*

De åtgärder som föreskrivs i **detta direktiv** är förenliga med kommitténs yttrande [...].

*Les mesures prévues par **la présente directive** sont conformes à l'avis du comité [...].*

*Annex XIII [to Directive 97/68/EC] is amended in accordance with the Annex to **this Directive**.*

Bilaga XIII [till direktiv 97/68/EG] ska ändras i enlighet med bilagan till **det här direktivet**.

*L'annexe XIII [de la directive 97/68/CE] est modifiée conformément à l'annexe de **la présente directive**.*

Det direktivet (= annat direktiv än "föreliggande direktiv")

Uttrycket **det direktivet** används normalt för att ange ett annat direktiv än "föreliggande direktiv". Det motsvaras i regel av *that Directive/cette directive*.

[...] provide for a derogation from Article 4 of Directive 2000/29/EC, with regard to the prohibitions referred to in Annex III to **that Directive**.

[...] accorder une dérogation à l'article 4 de la directive 2000/29/CE, en ce qui concerne les interdictions visées à l'annexe III de **cette directive**.

[...] bevilja undantag från bestämmelserna i artikel 4 i direktiv 2000/29/EG, när det gäller de förbud som avses i bilaga III till **det direktivet**.

6.7 Hänvisningar till Europeiska unionens officiella tidning (EGT/EUT)

Oavsett variationer i källtexten ska hänvisningar till EGT/EUT se ut på följande sätt (se även punkt 3.7 och PHB 1):

OJ L 103, 6.5.1995, p. 38.
JO L 103 du 6.5.1995, p. 38.

EGT L 103, 6.5.1995, s. 38.

OJ L 100 I, 11.4.2019.
JO L 100 I, 11.4.2019.

EUT L 100 I, 11.4.2019.
(mellanslag före I:et)

OJ C 66 I, 19.2.2019.
JO C 66 I, 19.2.2019.

Anm.: Den här underserien av EUT används för akter och andra dokument som är särskilt brådskande. Bokstaven "I" står för "isolerat nummer".

OJ C 272 E, 13.11.2003, p. 296.
JO C 272 E du 13.11.2003, p. 296.

EUT C 272 E, 13.11.2003, s. 296.
(mellanslag före E:et)

Anm.: E-serien, som numera har upphört, var en serie som endast utkom elektroniskt och som bl.a. användes för offentliggörande av rådets ståndpunkter inom ramen för det ordinarie lagstiftningsförfarandet.

OJ S 146, 30.7.2008, No 195856
J.O. n° 2008/S 146-195856 du 30/07/2008

EUT S 146-195856, 30.7.2008.

Anm.: I S-serien offentliggörs meddelanden om anbudsinfordran för offentlig upphandling. Bokstaven "S" står för "supplement".

Anm.: Även om den rättsakt som man hänvisar till i EGT/EUT sträcker sig över flera sidor, ska hänvisningen göras enbart till den första sidan oavsett källtextens hänvisning.

Övriga hänvisningar till EUT

See page 23 in this Official Journal.
Voir page 23 du présent Journal officiel.

Se sidan 23 i detta nummer av EUT.

Opinion of [...](not yet published in the Official Journal).
Avis du [...](non encore paru au Journal officiel).

Yttrande av den [...] (ännu inte offentliggjort i EUT).

6.8 Hänvisningar till C-, COM- och JOIN-dokument

C-dokument är en dokumenttyp som huvudsakligen utgörs av utkast till kommissionsakter. Vissa beslut som inte offentliggörs i EUT utan bara delges adressaten har också denna dokumentkod.

COM-dokument är förslag och andra dokument som antagits i samband med ett lagstiftningsförfarande samt meddelanden, rekommendationer, rapporter, vitböcker och grönböcker.

JOIN-dokument är förslag, meddelanden, rapporter, vitböcker och grönböcker som antagits gemensamt av kommissionen och EU:s utrikesrepresentant.

Sedan den 1 januari 2012 översätts inte längre beteckningarna *C*, *COM* och *SEC*. Inte heller *final* översätts. Vid hänvisningar till dokument antagna före detta datum används däremot *K*, *KOM*, *SEK* och *slutlig*.

Anm.: Sedan 2012 har SEC-dokumentet beteckningen SWD (*Staff Working Document*). I framtiden kommer SEC-beteckningen bara att användas för EU-kommissionens interna arbetsdokument, som inte läggs in i Eurlax.

Före 2012

KOM(2011) 114 slutlig, 10.3.2011

K(2011) 9406 slutlig, 20.12.2011

Från och med den 1 januari 2012

COM(2012) 147 final, 28.3.2012

C(2013) 3008 final, 28.5.2013

Anm.: Vid hänvisningar av detta slag tillämpar parlamentet följande skrivregler i sina egna texter:

1. Orden "slutlig/final" sätts inte ut.
2. Löpnumret (efter året inom parentes) skrivs alltid med fyra siffror, t.ex. COM(2012)0001.
3. Förkortningarna "COM/SEC" används genomgående, oavsett datum för utfärdande.

6.9 Hänvisningar till rättspraxis

Under 2014 införde Europeiska unionens domstol ett nytt system för hänvisning till rättspraxis som bygger på den s.k. ECLI-koden (*European Case Law Identifier*). Koden ska göra det möjligt att på ett tydligt sätt hänvisa till såväl nationell som europeisk rättspraxis. För fotnotshänvisningar gäller att de ska innehålla följande uppgifter i den ordning som anges nedan (se PHB 5.9.3); om källtexten inte innehåller alla uppgifter behöver dock översättningen inte heller göra det:

- instans (domstolen, tribunalen eller personaldomstolen),
- typ av avgörande (dom, beslut osv.),
- datum för avgörandet,
- målets vedertagna namn¹,
- målets nummer,
- ECLI-koden,
- vilken punkt som avses (vid behov).

¹ Målets vedertagna namn framgår av listorna på EU-domstolens webbplats, se (http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7045/sv). Listorna finns bara på engelska och franska. Observera att partsnamnen ofta förkortas, t.ex. "kommissionen" i stället för "Europeiska kommissionen".

Brödtext

I sin dom av den 10 januari 2006 i målet kommissionen mot parlamentet och rådet (1) ogiltigförklarade domstolen förordning (EG) nr 304/2003 [...]

Fotnot

(1) Domstolens dom av den 10 januari 2006, kommissionen/parlamentet och rådet, C-178/03, ECLI:EU:C:2006:4, punkt 60.

Anm.: Observera att partsnamnen aldrig ska vara kursiverade även om de ibland kan vara det i källtexten.

Domstolen skriver inte ut "ECLI" i sina hänvisningar (domstolens dom av den 16 maj 2002, Frankrike/kommissionen (C-482/99, EU:C:2002:294, punkt 37).

6.10 Hänvisningar till icke översatta dokument

Om man i en text måste ange t.ex. titeln till en rättsakt som inte finns i svensk översättning, bör man i första hand ange den engelska titeln följt av texten "inte översatt till svenska" inom parentes.

Om man hänvisar till lagrum i nationell lagstiftning eller internationella konventioner, bör man behålla den ursprungliga artikelbeteckningen, t.ex. *artikel 2 bis*.

6.11 Vanliga uttryck i hänvisningar

- ♦ *referred to*
visé

Exempel:

the rights referred to in paragraph 1
les droits visés au paragraphe 1

- ♦ *provided for, laid down, set out*
prévu

Exempel:

during an adjustment period of six months following the date provided for in the second paragraph of Article 6.
pendant une période d'adaptation de six mois suivant la date prévue à l'article 6, deuxième alinéa.

The Council shall act in accordance with the procedure laid down in Article 251.
Le Conseil statue conformément à la procédure prévue à l'article 251.

som avses/ibl. anges (se Anm.)

de rättigheter **som avses** i punkt 1

som anges/föreskrivs/fastställs
(Obs! presens)
(ibl.) **enligt** (jfr dock punkt B.2.1)/**i**

under en anpassningsperiod på sex månader räknat från den dag **som anges** i artikel 6 andra stycket.

Rådet ska besluta i enlighet med förfarandet **i** artikel 251.

Anm.: Skillnaden mellan uttrycken **som avses** och **som anges** är att det första syftar på något i texten som i sin tur beskrivs på annat ställe medan det andra syftar på något i texten som är en explicit beskrivning. Om man bedömer att *referred to* syftar på något i texten som är en explicit beskrivning bör man således använda **som anges** som översättning. Exempel:

1. The financial envelope for the implementation of the CEF for the period from 1 January 2021 to 31 December 2027 shall be EUR 33 710 000 00032 in current prices.

2. The distribution of the amount **referred to** in paragraph 1 shall be as follows:

1. Finansieringsramen för genomförandet av FSE för perioden från och med den 1 januari 2021 till och med den 31 december 2027 ska vara 33 710 000 000 EUR i löpande priser.

2. Det belopp som anges i punkt 1 ska fördelas enligt följande:

6.12 Hänvisningar till kortformer och förkortningar

Kortformer ska kursiveras:

the Paris Convention for the Protection of Industrial Property ('the Paris Convention')

la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (ci-après dénommée «convention de Paris»)

Pariskonventionen för industriellt rättsskydd (*Pariskonventionen*)

Förkortningar skrivs med rak stil:

the European Securities and Market Authority (ESMA)

l'Autorité européenne des marchés financiers (AEMF)

Europeiska värdepappers- och marknadsmyndigheten (*Esma*)

7. UPPRÄKNINGAR OCH DEFINITIONER

7.1 Uppräkningar

I rättsakterna finns det gott om uppräknings. Interpunktionen i de franska och engelska texterna avviker starkt från bruket i svenskan. I franskan och engelskan föregås uppräkningsen alltid av kolon, och de olika leden i uppräkningsen avslutas oftast med semikolon. Oavsett hur det ser ut i källtexten gäller följande regler för svenskan.

7.1.1 Uppräkningar som föregås av kolon

I svenskan krävs det en inledning till uppräkningsen, vanligen en huvudsats. Om denna inledning innehåller ett ord eller uttryck som **syftar framåt** mot uppräkningsen (*följande sätt, följande villkor* etc.) används **kolon** före uppräkningsen. De olika leden i uppräkningsen inleds med **versal**, och varje led avslutas med **punkt**.

Exempel:

*Det godkända kontrollorganet ska utföra EG-typkontrollen **på följande sätt**:*

- i) **Det** ska granska dokumenten som sökanden har lämnat in och fastställa om de är i sin ordning.
Om det saknas väsentliga uppgifter, ska sökanden uppmanas att göra nödvändiga kompletteringar utan dröjsmål.
- ii) **Det** ska kontrollera att produkten inte kan utgöra en sådan hälso- eller säkerhetsrisk som avses i artikel 2.
- iii) **Det** ska utföra de tillämpliga undersökningarna och proven.

Anm.: Observera att denna typ av uppräknings normalt ska väljas om något led är uppdelat i **flera meningar** eller **flera stycken**, som led i ovan. Om källtexten inte har något framtätsyttande uttryck lägger man vid översättningen till ett lämpligt sådant.

7.1.2 Uppräkningar som knyter an direkt till inledningsfrasen utan skiljetecken

I många fall har inledningsfrasen inte något framtätsyttande uttryck utan knyter an direkt till uppräkningsen utan skiljetecken. Uppräkningsen kan till exempel vara en del av predikatet, ett objekt, en del av en prepositionsfras eller en adverbial bisats (*när ..., om ...*).

De olika leden i uppräkningsen inleds med **gemener**, och varje led avslutas med **komma**, utom det sista ledet som avslutas med **punkt**.

Exempel:

Den myndighet som har ansvaret för kontrollen

- **ska** på begäran få tillträde till tillverknings- eller lagerlokaler och tillgång till den information som avses i artikel 8.1 b och 8.2 b,
- **får** av tillverkaren, hans representant eller den person som ansvarar för att produkten släpps ut på den gemensamma marknaden begära den information som avses i artikel 8.1 b och 8.2 b inom den tid som medlemsstaten bestämmer,
- **får** välja ut ett provexemplar av leksaken och ta det med sig för undersökning och provning.

Om ett led består av **flera meningar** kan man använda **semikolon** som skiljetecken mellan meningarna i uppräkningsleden. Ledet avslutas fortfarande med komma. Om det är det **sista ledet** i uppräkningsleden som består av flera meningar, används **punkt** som skiljetecken mellan meningarna.

Exempel:

Uppgifterna i broschyren är bindande för arrangören eller återförsäljaren såvida inte

- **konsumenten**, innan avtal träffas, tydligt och klart informeras om ändringar i uppgifterna i broschyren; **i detta fall ska broschyren innehålla uppgift om att ändringar kan komma att ske,**
- ändringar genomförs senare efter överenskommelse mellan parterna. **Alla** sådana överenskommelser ska vara skriftliga.

7.2 Definitioner

Inledningen av rättsakternas artikeldel innehåller ofta en uppställning med definitioner. I källtexterna varierar uppställningens form och interpunktion ofta. Den svenska versionen bör emellertid ges en enhetlig utformning enligt följande rekommendationer. Observera att de begrepp som definieras alltid skrivs med **gemen** begynnelsebokstav utom i de fall där det definierade begreppet normalt skrivs med versal, t.ex. *Ericsson-metoden*. De definierade begreppen ska alltid **kursiveras** och följas av **kolon** (ej kursiverat!). Citattecken ska inte användas.

7.2.1 Definitioner som består av ett enda led

Definitioner som består av ett enda led konstrueras enligt mönstret **I detta direktiv avses med [...].** Något kolon sätts inte ut efter det definierade begreppet.

For the purposes of this Regulation², the following definition shall apply: 'electronic means' are means of electronic equipment for the processing (including digital compression), storage and transmission of data, employing wires, radio, optical technologies, or any other electromagnetic means.

Aux fins du présent règlement, on entend par «moyens électroniques», des moyens électroniques de traitement (y compris la compression numérique), de stockage et de transmission des données par câble, ondes radio, technologie optique, ou tout autre moyen électromagnétique.

I denna förordning avses med *elektroniska medel* elektronisk utrustning för behandling (inbegripet digital signalkomprimering), lagring och överföring av data, med hjälp av ledningar, radio, optisk teknik eller andra elektromagnetiska medel.

7.2.2 Definitioner som består av flera led

Definitioner med flera led konstrueras enligt mönstret **I detta direktiv gäller följande definitioner:** [...]. Inledningen knyter an till definitionerna via **kolon** (ej kursiverat!) – leden åtskiljs av **punkt**.

For the purposes of this Directive³:
eller

For the purposes of this Directive, the following definitions shall apply:

(1) "working time" means any period during which the worker is working, at the employer's disposal and carrying out his activity or duties, in accordance with national laws and/or practice;

I detta direktiv gäller följande definitioner:

1. *arbetstid*: all tid i enlighet med nationell lagstiftning eller praxis då arbetstagaren står till arbetsgivarens förfogande samt därvid utför aktiviteter och/eller uppgifter.

² Jfr *purpose* under punkterna 8.2 och 13.4.1.

³ Jfr *purpose* under punkterna 8.2 och 13.4.1.

(2) "night worker" means:

(a) on the one hand, any worker, who, during night time, works at least three hours of his daily working time as a normal course; and

(b) on the other hand, any worker who is likely during night time to work a certain proportion of his annual working time, as defined at the choice of the Member State concerned:

(i) by national legislation, following consultation with the two sides of industry; or

(ii) by collective agreements or agreements concluded between the two sides of industry at national or regional level;

Aux fins de la présente directive, on entend par:

eller

Aux fins de la présente directive, les définitions suivantes s'appliquent:
(den franska texten är utelämnad)

2. *nattarbetande*:

a) varje arbetstagare som normalt utför minst tre timmar av sin arbetstid nattetid, och

b) varje arbetstagare som troligen kommer att fullgöra en viss del av sin årsarbetstid nattetid; denna del bestäms av den berörda medlemsstaten

i) genom nationell lagstiftning efter samråd med arbetsmarknadens parter, eller

ii) genom kollektivavtal eller avtal mellan arbetsmarknadens parter på nationell eller regional nivå.

Vid hänvisning till definitioner i andra rättsakter ska följande lydelse användas:

For the purposes of this Regulation, the definitions laid down in Regulation (EC) No 178/2002 shall apply.

Aux fins du présent règlement, les définitions prévues par le règlement (CE) n° 178/2002 s'appliquent.

I denna förordning ska definitionerna i förordning (EG) nr 178/2002 gälla.

Ibland förekommer det tillägg av ytterligare definitioner. Följande lydelse ska då användas:

The following definitions shall also apply:

Les définitions suivantes sont également applicables:

Dessutom gäller följande definitioner:

7.2.3 Uppställningar med led

Särskilt i de engelska källtexterna har bruket av **parentes**, dvs. dubbla parentestecken, kring beteckningarna för leden (a, b, c; i, ii, iii; 1, 2, 3 etc.) blivit allt vanligare. I de svenska texterna ska svensk skrivstandard följas, dvs. arabiska siffror ska följas av en **punkt** medan romerska siffror och bokstäver ska följas av en **högerparentes**, dvs. enkelt parentestecken. Se exempel i punkt 7.2.2. Det enda fall då dubbla parentestecken ska användas är kring sifferbeteckningar för ingresskäl. Se *Svenska skrivregler* punkt 12.12.4.

8. JURIDISKA BEGREPP, ORD OCH FRASER

8.1 Juridiska begrepp

application
application

tillämpning

Anm.: I vissa sammanhang kan *application* också betyda *ansökan*.

approximation
rapprochement

tillnärmning (av lagstiftning) – innebär vanligen att medlemsstaternas lagstiftningar anpassas till varandra; (v.) = *närma till varandra*.

codification
codification

kodifiering – innebär att en eller flera rättsakter och eventuella ändringar slås samman till en ny officiell rättsakt, som har full rättsverkan. Jfr *konsolidering*.

code of conduct
code de conduite

uppförandekod

Anm.: *uppförandekodex* är ett möjligt alternativ, som emellertid bara bör användas vid hänvisningar och direkta citat.

Community (adj.)
communautaire

gemenskaps-

Anm.: *Gemenskaps-* hänförde sig i juridisk mening inte till hela unionen utan till Europeiska gemenskapen/gemenskaperna. Jfr **unions-**.

competence
compétence

1. befogenhet

Anm.: I fördraget används i princip genomgående *befogenhet*.

2. behörighet

Anm.: *Behörighet* är ett vidare begrepp än *befogenhet* och definierar någons juridiska rättigheter i ett visst avseende. Inom ramen för dessa rättigheter kan sedan särskilda instruktioner eller befogenheter ges.

3. kompetens (täcker både *behörighet* och *befogenhet*), (ibl.) **kompetensområde.**

Anm.: I Europaparlamentets arbetsordning används *ansvarsområde* när utskottens befogenheter behandlas och beskrivs.

consensus
consensus

konsensus – enighet, samförstånd (mellan parter), samsyn

Anm.: Ska inte förväxlas med *enhällighet* (*unanimity/unanimité*), som innebär full enighet vid beslutsfattande.

consolidation
consolidation

konsolidering – innebär ett redaktionellt sammanförande av olika delar av lagstiftningen i en viss fråga. Den konsoliderade texten är ingen officiell rättsakt och har ingen rättsverkan. Jfr *kodifiering*.

derogation
dérégation

1. undantag

2. avvikelse

deregulation
dérégulation

avreglering (av marknad). Jfr *liberalisering*.

harmonisation
harmonisation

harmonisering (av lagstiftning) – innebär vanligen att medlemsstaternas lagstiftningar anpassas (närmas) till varandra.

implementation
mise en oeuvre/ mise en
exécution

genomförande

Anm.: I EUF-fördraget, artikel 291.2–291.4, används på franska *mise en exécution*, men de germanska språken har en och samma term.

Ibland kan dessa uttryck med fördel översättas med *förverkliga*, t.ex. i fråga om planer eller projekt.

liberalisation
libéralisation

liberalisering (av marknad) – innebär att marknaden görs friare, oftast genom att den avregleras men i vissa fall även genom införande av regleringar med samma syfte.

measure
mesure

1. åtgärd (allm. ofta med verben *take/prendre* = **vidta**)
2. åtgärd* (jur. oftast med verben *adopt/adopter, arrêter* = **besluta om/anta**)
3. **beslut om åtgärd*** (jur.)
4. (ibl.) **bestämmelse, föreskrift; lag, lagförslag.**

* Åtgärder omfattar inte bara lagstiftningsåtgärder utan även andra former av insatser (praktiska arrangemang, kontroller etc.) och har alltså en vidare betydelse än *bestämmelser (provisions/dispositions)*.

provisions
dispositions

1. **bestämmelser**, (ibl.) **föreskrifter** (jur. oftast med verben *adopt/adopter, arrêter* = **anta**).
2. (ibl.) åtgärder (allm. oftast med verben *make/prendre* = **vidta**).

recast
refonte

omarbetning – innebär att en ny officiell rättsakt antas efter ändringar i en grundrättsakt, som upphävs. Jfr *kodifiering* och *konsolidering*.

sanction/penalty
sanction

1. sanktion

- tvångsmedel av administrativ karaktär
- inom konkurrensrätten: t.ex. böter som utdöms av kommissionen
- inom folkrätten: sammanfattande beteckning på militära, ekonomiska eller diplomatiska tvångsåtgärder

Anm.: I vissa fall kan det passa med *sanktionsåtgärd* eller *sanktionsavgift*.

2. påföljd

- inom straffrätten: exempelvis böter, fängelse, villkorlig dom eller skyddstillsyn

Anm.: Om båda orden förekommer tillsammans, ska *penalties and sanctions* översättas med **påföljder och sanktioner**.

third party
tiers

1. **tredje man** (ingen pl., används utan artikel) – person som inte är part i ett avtal eller en tvist men ändå berörs därav.

2. **tredje part** (pl. *tredje parter*) – används i samband med avtal som sluts mellan en första och en andra part.

cf. third country, 9.4

Anm.: Till skillnad från *tredjeland* (se punkt 9.4) ska *tredje man* och *tredje part* inte skrivas ihop.

transposition
transposition

införlivande – I samband med direktiv avser *transposition* den nationella process som tar vid efter EU-processen, dvs. den textuella omvandlingen eller överföringen av bestämmelserna i direktivet, det sätt på vilket medlemsstaten antar och offentliggör nödvändiga nationella föreskrifter samt sätter i kraft och börjar tillämpa dessa föreskrifter. Jfr *implementation/mise en oeuvre*, som utöver den ovan nämnda processen inbegriper ytterligare uppföljningsåtgärder på nationell nivå.

Union acquis
acquis de l'Union
tidigare: *acquis*
communautaire

unionens regelverk
tidigare: **gemenskapens regelverk**

8.2 Juridiska ord och fraser

as amended
[tel que] modifié

as amended by
tel que modifié par

as subsequently amended
modifié ultérieurement/par la suite

as subsequently amended by
modifié ultérieurement par

as last amended by
modifié en dernier lieu par

be attached (om självständig rättsakt)
être joint

bring into force
mettre en vigueur

by way of derogation from
par dérogation à

enter into force
entrer en vigueur

for the purpose of [this article/directive]
aux fins de [cet article/cette directive]

give effect to
donner effet à

i dess ändrade lydelse

i dess ändrade lydelse enligt – används när man hänvisar till en bestämmelse i dess lydelse vid en viss tidpunkt (statisk hänvisning). Se GH D.8.1.

med senare ändringar

senare ändrad genom

senast ändrad genom

åtfölja – om vissa självständiga rättsakter, t.ex. ett internationellt avtal som följer med en annan rättsakt men inte anses fogat (*annexed/annexé*) till den.

sätta i kraft

1. **genom undantag från**

2. **med avvikelse från (vad som anges i)**

träda i kraft

Anm.: Uttrycket *shall enter into force with effect from* ska översättas med **träder i kraft den**. Här översätts *with effect* alltså inte.

1. **i/i enlighet med [denna artikel/detta direktiv]**

2. **vid tillämpning av [detta direktiv]**

ge verkan åt
(ibl.) **börja tillämpa**

*in conjunction with; together with;
in relation to
en liaison avec*

*notwithstanding
nonobstant*

*[...] should [therefore] be amended
accordingly
il convient [, dès lors,] de modifier [...] en
conséquence*

*subject to
sous réserve de*

*take effect
prendre effet*

*This decision [...] shall take effect from ...
Cette décision [...] prend effet à partir de ...*

*with effect from
avec effet au*

*within the meaning of
au sens de*

*without prejudice to
sans préjudice de*

jämförd med (i samband med artiklar)
Anm.: Ibland hänvisar uttrycket även till delar av artiklar, t.ex. *artikel 3 andra stycket jämfört med [...]*.

1. **trots (vad som anges i)** – t.ex. *trots artikel 5, trots bestämmelserna i.*

2. **utan hinder av (vad som anges i)**

bör [därför] ändras i enlighet med detta

Anm.: Även om särskilt franskan ibland har varierande uttryckssätt, ska den svenska frasen användas (med eller utan *därför* beroende på källtexten).

1. **om inte annat följer av**

2. **om inte annat anges i**

Anm.: Andra möjliga alternativ är *med förbehåll för (att), förutsatt att, om.*

få verkan

Detta beslut [...] får verkan från och med

med verkan från och med

Anm.: Uttrycket *shall enter into force with effect from* ska översättas med **träder i kraft den**. Uttrycket *shall apply with effect from* ska översättas med **ska tillämpas från och med den**. Här behöver *with effect* alltså inte översättas.

1. **enligt**

2. **i den mening som avses i**

1. **utan att det påverkar tillämpningen av**

2. **utan att tillämpningen av [...] påverkas**

3. **utan att det påverkar**

4. **utan att [...]föregrips**

(t.ex. om ett framtida beslut/yttrande, en framtida åtgärd).

före

dock längst till och med den [...]

*before
avant*

*but at the latest until
mais au plus tard jusqu'au*

8.3 Tidsuttryck

*by, not later than; at the latest
au plus tard*

*date
date*

*for the period 7 June to 7 July
pendant la période du 7 juin au 7 juillet
from
à partir de*

*the preceding year
l'année précédente*

senast

Anm.: senast den 10 maj är i strikt juridisk mening liktydigt med *före den 11 maj*, dvs. tidsfristen löper ut kl. 24.00 den 10 maj.

I allmänna sammanhang kan *by* ibland översättas med *före/innan*, t.ex. *by the end of the year* – **före årets slut**, *by the entry into force of the law* – **innan lagen träder i kraft**.

Uttrycket *in any case not later than* översätts med **dock senast**.

1. dag

Anm.: date översätts i rättsakter normalt med *dag*, t.ex. *den dag då beslutet träder i kraft*, *den dag från och med vilken [...]*, *dagen för tillämpning*, *dagen för ikraftträdande* etc.

2. datum

Anm.: I löpande text skrivs datum enligt mönstret *den 5 januari 1996*. I tabeller och fotnoter (t.ex. hänvisningar till EUT) ska man skriva enligt mönstret *5.1.2020* (alltså inte *5.1.20*; *05.1.2020*; *5.01.2020*).

Format för datumangivelser:

den 15 och 23 mars
den 15, 17 och 23 mars
den 15 mars och den 23 april
den 15 mars och den 23, 25 och 30 april
den 20–25 februari 2022

Uttryck av typen "week of 15 July" skrivs "veckan 15–21 juli"

3. tidpunkt

under perioden 7 juni–7 juli

från och med

Anm.: *Från och med* bör endast användas i tidsuttryck med verb som har utsträckning i tiden (durativa verb). Se vidare punkt B.1.2.

Förkortningen *fr.o.m.* ska inte användas i rättsakter.

det föregående året

Anm.: *föregående år* kan tolkas som plural.

the following year
l'année suivante

quinze jours

until
jusqu'au

up to
expirant

whichever is the earlier
whichever is the later

Anm.: Franskan har varierande uttryckssätt.

with effect from
avec effet au/avec effet à partir du

within

det (på)följande året

Anm.: (på)följande år kan tolkas som plural.

femton dagar

Anm.: I vardagsspråk betyder *quinze jours* (= *une quinzaine/a fortnight*) normalt *fjorton dagar* eller *två veckor*.

1. till och med (i samband med datum)

Anm.: Om inget annat uttryckligen anges upphör en period kl. 24.00 den angivna dagen. Vid osäkerhet, kontrollera vad som avses.

2. fram till (t.ex. *fram till ikraftträdandet*), eller **fram till dess att** (t.ex. *fram till dess att det finns ett giltigt beslut*).

fram till och med

beroende på vilket som inträffar först/sist

Anm.: I undantagsfall när verbet *inträffar* inte är tillämpligt på båda de angivna alternativen kan man använda en lydelse med syftning enbart på det senare alternativet, t.ex. *om detta sker tidigare/senare, om denna dag infaller tidigare/senare*.

med verkan från och med

Jfr *enter into force with effect from* (se punkt 8.2).

inom/senast

Anm.: **Inom** och **senast** är vanligen helt utbytbara. Observera dock att prepositionen efter **inom** och **senast** inte är densamma: *inom två månader från* delgivningen, men *senast två månader efter* delgivningen.

inom/tidigast (t.ex. *inom/tidigast tio dagar före export*).

8.4 Latinska uttryck och förkortningar

Latinska uttryck och förkortningar förekommer ofta (med kursivering) i de franska och engelska texterna. På svenska används latinska beteckningar i vissa fasta sammansättningar, i domar och som latinska släkt- och artnamn, och ska då normalt *kursiveras*. Undantag görs för latinska ord och uttryck som är etablerade i svenskan, särskilt sådana som är upptagna i SAOL, t.ex. *ad hoc*, *de facto* och *ex officio*. I möjligaste utsträckning bör man dock återge latinska uttryck med motsvarande svenska uttryck (utan kursivering). Se PHB 5.8.

<i>ad hoc</i>	för ett särskilt ändamål tillfällig , t.ex. tillfällig lösning, tillfällig kontaktkommitté ad hoc , t.ex. ad hoc-grupp och ad hoc-lösning.
<i>a fortiori</i>	med desto större skäl av desto större anledning så mycket mer som i ännu högre/mindre grad än(nu) mer/mindre
<i>a posteriori</i>	i efterhand efterhands- , t.ex. efterhandsutvärdering, efter- , t.ex. efterkontroll även retroaktivt, senare
<i>a priori</i>	på förhand förhands- , t.ex. förhandskontroll även i princip (ibl.) a priori
<i>bona fide(s)</i>	i god tro med ärligt uppsåt/ärligt seriös , t.ex. seriös företagare (<i>bona fide business operator</i>)
<i>conditio sine qua non</i>	nödvändigt villkor nödvändig förutsättning
<i>de facto</i>	faktiskt i själva verket i praktiken de facto , t.ex. de facto-flykting och de facto-erkännande
<i>de jure</i>	rättsligt (sett) enligt lag[en] (ibl.) de jure , t.ex. <i>de jure</i> -erkännande
<i>de jure et de facto</i>	rättsligt och faktiskt
<i>e.g.</i>	t.ex.
<i>et seq.</i>	f. eller utskrivet och följande
<i>ex officio</i>	på eget initiativ ex officio (särskilt i samband med domstolars skyldighet att pröva en viss fråga) på tjänstens vägnar
<i>i.e.</i>	<i>Anm.:</i> Kan ibland lämnas översatt. dvs.

inter alia (i.a.)

ipso facto

modus operandi

modus vivendi

mutatis mutandis

Ex.: shall apply mutatis mutandis

prima facie

pro rata

pro rata temporis

sui generis

bland annat (bl.a.)

**därför
automatiskt
utan vidare
i kraft av själva sakförhållandet
i och med detta [faktum]**

**tillvägagångssätt
metod**

kompromiss
(ibl.) **modus vivendi** (= provisorisk lösning)

Uttrycket *apply/s'appliquer mutatis mutandis to/à* kan återges med
**ska också/även tillämpas på
ska också/även gälla [för]
ska i tillämpliga delar gälla [för]**
(ibl.) **mutatis mutandis**

ska gälla i tillämpliga delar
Grundbetydelse:
**med/efter nödvändiga ändringar
med/efter nödvändig anpassning**

vid första påseendet
(ibl.) **prima facie**, t.ex. *prima facie-bevis*, som
"vid första påseendet" anses tillräckligt för en
rättegång.

proportionell(t)

**proportionell(t) mot tiden
tidsproportionell(t)**

**av sitt eget slag
sui generis**

Anm.: I artikel 288 i EUF-fördraget föreskrivs numera endast en typ av beslut. Därmed finns inte längre den typ av beslut som tidigare kallades *sui generis*-beslut.

9. LÄNDER

9.1 Namn och koder

Aktuella förteckningar över landsnamn och landskoder finns bland annat i *late* – EU-institutionernas termdatabas (den källa som gäller i första hand, enligt överenskommelse mellan EU-institutionerna)

Publikationshandboken, bilaga A5 (<http://publications.europa.eu/code/sv/sv-5000500.htm>)

Utrikes namnbok, 10:e reviderade upplagan, 2014

(http://www.regeringen.se/contentassets/e27ee47ea294461bbb0f39b68d31c540/utrikes_namnbok_10.e_reviderade_upplagan.pdf).

Se även punkt 20, *Translitterering och geografiska namnformer*.

9.2 Användning av lång- och kortformer

Långformen ska användas när staten avses i egenskap av rättssubjekt. Den förekommer framför allt i primärrätten och andra högtidliga sammanhang, t.ex. i konventioner, men ibland även i sekundärrätten.

Kortformen ska användas när staten avses i egenskap av geografiskt eller ekonomiskt område. I tveksamma fall, följ källtexten.

9.3 Uppräkningsordning

I. Protokollsordning

Om en uppräkningsordning innehåller **enbart medlemsländer** ska länderna räknas upp i **alfabetisk ordning efter ländernas namn på det egna språket**, s.k. protokollsordning, som då är samma i alla språkversioner, nämligen

Belgien (BE), **Bulgarien** (BG), **Tjeckien** (CZ), **Danmark** (DK), **Tyskland** (DE), **Estland** (EE), **Irland** (IE), **Grekland** (EL), **Spanien** (ES), **Frankrike** (FR), **Kroatien** (HR), **Italien** (IT), **Cypern** (CY), **Lettland** (LV), **Litauen** (LT), **Luxemburg** (LU), **Ungern** (HU), **Malta** (MT), **Nederländerna** (NL), **Österrike** (AT), **Polen** (PL), **Portugal** (PT), **Rumänien** (RO), **Slovenien** (SI), **Slovakien** (SK), **Finland** (FI), **Sverige** (SE).

Anm.: Lägg särskilt märke till att Slovenien kommer före Slovakien.

II. Svensk alfabetisk uppräkningsordning

Om en uppräkningsordning innehåller **både medlemsländer och tredjeländer** eller **enbart tredjeländer**, ska **svensk alfabetisk** uppräkningsordning användas, där länderna sorteras efter kortformen oavsett om lång- eller kortformen används.

Anm.: Undantag från gällande uppräkningsordningar görs av hänvisningsskäl i tabeller och punktuppställningar där länderna föregås av en siffra eller bokstav.

9.4 Särskilda anmärkningar

Amerikas förenta stater är långformen och **Förenta staterna** kortformen. **USA** är en förkortning som används i mindre formella sammanhang.

Estland och Lettland: Adjektiven är **estnisk** respektive **lettisk**. Se Utrikes namnbok.

Finland

- *finländsk* är det övergripande adjektivet som hänför sig till Finland. Det används framför allt i sammanhang där den språkliga aspekten är relevant och inkluderar då både det finlandssvenska och det finskspråkiga, t.ex. *den finländska litteraturen*, *den finländska delegationen*, *finländska ledamöter* och *det finländska ordförandeskapet*.
- *finsk* – i sammanhang där den språkliga aspekten är relevant betecknar *finsk* det finskspråkiga, t.ex. *finsk litteratur* (= litteratur skriven på finska) och *finska skolor* (= skolor med finska som undervisningsspråk).

Även när språkaspekten inte är relevant kan man oftast använda *finsk*, som då har neutral innebörd, t.ex. *finsk industri* och *finsk säkerhetspolitik*.

Anm.: I vissa fall då språkaspekten är relevant och det vore rimligt att använda det övergripande adjektivet *finländsk* dominerar dock *finsk* i det etablerade språkbruket:

finsk medborgare – används t.ex. i Finlands nu gällande grundlag

finska myndigheter – används t.ex. i Finlands språklag

finska staten – enligt lagspråkspraxis i Finland

finsk lag – används t.ex. i Finlands strafflag

finsk lagstiftning – enligt lagspråkspraxis i Finland.

Omskrivning är ofta ett lämpligt alternativ, exempelvis med *i Finland/Finlands*, t.ex. *Finlands grundlag* och *Finlands regering*.

Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland är långformen och **Förenade kungariket** kortformen. I lagstiftningen ska dessa officiella namnformer användas.

Huvudregeln är att *United Kingdom (UK)* översätts med **Förenade kungariket** och *Great Britain* med **Storbritannien**. I texter av mindre formell karaktär, som exempelvis informationstexter eller text på en webbplats, kan dock **Storbritannien** användas genomgående i enlighet med gängse svenskt språkbruk (såvida inte regionen *Storbritannien [Great Britain]* eller någon annan brittisk region nämns i samma text och en åtskillnad måste göras. Adjektivet är **brittisk**, t.ex. *den brittiska delegationen*.

Irland, Rumänien och **Ungern** har ingen långform.

Tjeckien är kortformen och **Republiken Tjeckien** långformen. Båda dessa former motsvarades tidigare av en enda benämning på engelska och franska, nämligen *the Czech Republic* respektive *La République tchèque*. Nu finns det emellertid kortformer även på engelska och franska, nämligen *Czechia* respektive *la Tchéquie*. Kortformerna har erkänts av FN och är registrerade i UNGEGN:s databas med geografiska namn (se <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>).

*acceding country*⁴

pays adhérent

Anm.: Enligt late används *pays en voie d'adhésion* numera också i betydelsen *pays adhérent*.

*accession country*⁴

pays en voie d'adhésion

Anm.: Enligt late används *pays en voie d'adhésion* numera också i betydelsen *pays adhérent*.

*applicant country*⁴

pays demandeur

*candidate country*⁴

pays candidat

*third country*⁴

État tiers

*third State*⁴

État tiers

anslutande land – kandidatland som har slutfört förhandlingarna om anslutning till EU.

anslutningsland – kandidatland som har inlett förhandlingar om anslutning till EU.

ansökarland – land som har ansökt om medlemskap i EU.

kandidatland – land som har ansökt om medlemskap i EU och fått sin ansökan om att inleda förhandlingar godkänd.

tredjeland, tredjeländer

1. i EU-sammanhang ett land som inte är medlem i Europeiska unionen.

2. i avtalssammanhang ett annat land än de avtalsslutande länderna.

Anm.: Särskrivningen *tredje land* (med betoning på *land*) förekommer i många texter men ska bara användas vid direkta citat. *Tredjeland* behandlas som ett vanligt substantiv och föregås i obestämd form singular av obestämd artikel, t.ex. *export från ett tredjeland*.

tredjestat, tredjestater. Se *tredjeland*.

⁴ Anm.: När det gäller valet mellan *land* och *stat* rekommenderas det att i rättsakter följa källtexten.

10. SPRÅK

10.1 Namn och koder

ISO-koder ska användas för de officiella EU-språken. Följande koder gäller:

Belgien:	fr, nl, de	Kroatien:	hr	Polen:	pl
Bulgarien:	bg	Italien:	it	Portugal:	pt
Tjeckien:	cs	Cypern:	el (tr)	Rumänien:	ro
Danmark:	da	Lettland:	lv	Slovenien:	sl
Tyskland:	de	Litauen:	lt	Slovakien:	sk
Estland:	et	Luxemburg:	fr, de	Finland:	fi, sv
Irland:	ga ⁵ , en	Ungern:	hu	Sverige:	sv
Grekland:	el	Malta:	mt, en		
Spanien:	es	Nederländerna:	nl		
Frankrike:	fr	Österrike:	de		

Anm.: Språkkoderna skrivs normalt med **gemener**, t.ex. inom parentes för att ange källspråk: (OR. da) och efter beteckningen för ett corrigendum eller en reviderad version på ett eller flera språk: COR 1 (sv) och REV 1 (en).

Av typografiska skäl kan språkbeteckningarna dock ibland skrivas med versaler, t.ex. i sidfoten längst ner till höger.

10.2 Språkordning

10.2.1 Språkversionernas inbördes ordning (flerspråkiga texter)

Om en text har vissa delar som återges i flera språkversioner, s.k. flerspråkiga texter, ska språkversionerna komma i alfabetisk ordning efter **språkens officiella benämning på det egna språket**, s.k. **protokollsordning**. Detta innebär att alla texter har samma ordningsföljd, nämligen:

bulgariska, spanska, tjeckiska, danska, tyska, estniska, grekiska, engelska, franska, iriska, kroatiska, italienska, lettiska, litauiska, ungerska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, finska, svenska.

5 Det språk som talas i Irland benämns *iriska*.

Anm.: Exempel på flerspråkiga texter är vissa tekniska bilagor till förordningar och direktiv. Det kan röra sig om märkningsbestämmelser för olika produkter, där det föreskrivs vilken text som ska anges på etiketten på samtliga officiella språk (se t.ex. bilagorna I och II till kommissionens delegerade förordning (EU) 2019/3), eller förteckningar över behöriga myndigheter i medlemsstaterna. Ett annat exempel är slutformuleringarna på undertecknandesidorna i avtal och fördrag, se t.ex. Lissabonfördraget, regeringskonferensens slutakt. En tumregel är att om källtexten har protokollsordning ska denna behållas vid översättning. Se PHB 7.2.1.

10.2.2 Språkens uppräkningsordning (enspråkiga texter)

De allra flesta texter som vi översätter är s.k. enspråkiga texter. Detta innebär att texten i sin helhet återges på svenska. Språken ska räknas upp i **alfabetisk ordning på publikationsspråket**. Ordningen kommer alltså att variera med språkversionen. På svenska blir det:

bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska.

Anm. 1: Uppräkningsordningen i alfabetisk ordning på publikationsspråket är den normala och förekommer främst i samband med uttryck som: *Detta avtal är upprättat på [...], Dessa kommentarer föreligger på [...]*. Det förekommer dock ibland att s.k. protokollsordning (se punkt 10.2.1) används i källtexten. Denna ordning ska då följas i den svenska versionen.

Anm. 2: Om andra språk än unionsspråk nämns i en text, t.ex. ett avtal, ska unionsspråken skrivas först, t.ex. *Detta avtal är upprättat på engelska, franska, italienska, spanska, tyska och arabiska*. Se PHB 7.2.2.

Anm. 3: Om ett avtal har upprättats på en avtalsslutande tredjestats språk som inte är ett unionsspråk, ska detta språk av protokollskäl föregås av unionsspråken.

11. VALUTOR

11.1 Euro

Rådets rättsakter

I rådets rättsakter och i de rättsakter som rådet utfärdar som medlagstiftare ska ISO-koden **EUR** alltid användas vid angivande av belopp (med siffror eller bokstäver), t.ex. **10 000 EUR, en miljon EUR, 25 miljoner EUR** och **3,45 miljarder EUR**. Detta skrivsätt, som avviker från svensk skrivstandard, ska användas i alla officiella unionsspråk enligt påbud av den 18 november 2004 från Jean-Claude Piris, generaldirektör vid rådets juridiska avdelning. Se även slutsatserna från Europeiska rådets möte i Madrid den 15–16 december 1995 och förordning (EG) nr 974/98.

Anm.: Valutakoden EUR ska placeras efter beloppsangivelsen, avskild med ett mellanslag: 30 EUR.

Om något preciserat belopp inte anges ska, i enlighet med svensk skrivstandard, ordet *euro* användas i tillämplig böjningsform [**euro, euron, flera euro (eurona)**], t.ex. **eurons växelkurs, flera miljoner euro** och **många tusen euro**. Se PHB 7.3.3.

Kommissionens rättsakter och övriga texter

I kommissionens rättsakter och i andra texter än rättsakter ska svensk skrivstandard följas, dvs. ordet *euro* ska användas även vid angivna belopp, t.ex. **10 000 euro, en miljon euro, 25 miljoner euro** och **3,45 miljarder euro**.

Anm.: Normalt skrivs *miljoner* och *miljarder* ut: **10 miljoner/miljarder euro**. Vid behov kan dock förkortningarna **mn** och **md** användas, dvs. **10 mn euro/10 md euro**.

11.2 Medlemsstaternas valutor

Medlemsstaternas valutor anges i alfabetisk ordning **efter sina förkortningar (ISO-kod)**, med undantag för euro, som står först (se PHB 7.3.2 och bilaga A7):

ISO-kod	Officiell beteckning	
EUR	euro (-n)	(pl.-)
BGN	bulgarisk lev (-en)	(pl.-)
CZK	tjeckisk krona (-n)	(pl.-or)
DKK	dansk krona (-n)	(pl.-or)
HRK	kroatisk kuna (-n)	(pl.-)
HUF	ungersk forint (-en)	(pl.-)
PLN	polsk zloty (-n)	(pl.-)
RON	rumänsk leu (-en)	(pl.-)
SEK	svensk krona (-n)	(pl.-or)

11.3 Särskilda anmärkningar

I löpande text bör man skriva ut **hela namnet på valutan**, t.ex. 300 [US-]dollar, 200 [brittiska] pund och 100 euro. Se dock punkt 11.1.

Om man i tabeller, eller av andra skäl, väljer att använda **valutatecken (€, \$, £)** bör dessa alltid placeras **efter** beloppet och föregås av mellanslag, t.ex. 100 €, 200 \$, 300 £.

Se *Svenska skrivregler* punkt 13.1.3.

Valutakoder (t.ex. SEK, USD, NOK) bör undvikas i vanlig text. Om de används, bör de, i likhet med valutakoden EUR och valutatecknen, placeras **efter** beloppet, alltså **1 200 SEK** och **en miljon USD**.

12. MODALA HJÄLPVERB OCH TEMPUS

12.1 Modala hjälpverb i ingress och artikeldel

Ingressen

Ingressen innehåller inga bestämmelser utan ger en bakgrund till, och motivering för, rättsaktens innehåll som motsvarar förarbetena till svenska lagar. De modala hjälpverb som används i svenska texter är **bör** och **måste**. I futural betydelse används som regel **kommer att**. *Ska* i bjudande betydelse får inte användas i ingressen annat än vid direkt hänvisning till andra regeltexter. *Ska* med entydigt futural betydelse får däremot användas, till exempel i konstruktioner som "för att X **ska kunna** genomföras korrekt" (in order to enable a correct implementation of X).

<i>should</i> <i>it is appropriate to</i>	<i>devrait</i> <i>il convient de</i> <i>il y a lieu de</i>	bör 1. bör 2. det är lämpligt att
<i>must</i>	<i>il faut</i>	måste
<i>shall</i> <i>is/are to</i>	<i>doit</i>	1. bör (= <i>should</i>) 2. ska (endast vid hänvisning till andra lagtexter eller vid entydigt futural användning)
<i>will</i>	futurum	1. kommer att 2. (ibl.) futuralt presens

Artikeldelen

I artikeldelen används i svenska texter **ska**, **får/kan** och **får inte**.

<i>shall</i> <i>must</i> <i>is/are to</i>	presens <i>doit (devrait)</i> <i>il y a lieu de</i> <i>il faut</i>	ska
<i>may</i>	<i>peut</i>	1. får (tillåtet) 2. kan (möjligt)
<i>shall not</i> <i>must not</i>	<i>ne peut pas</i> <i>ne doit pas</i>	1. får inte 2. (ibl.) ska inte
Ibland förekommer även <i>will</i> i artikeldelen. Det återges på följande sätt:		
<i>will</i> ⁶	futurum	1. ska (uppmaning) 2. kommer att (avsikt)

Anm.: Bilagorna är bindande. För dem gäller samma riktlinjer som för artikeldelen.

6 Hjälp verbet *will* är betydligt vanligare i bilagorna än *shall*.

12.2 Presens i artikeldelen

I de franska texterna används normalt s.k. bjudande presens i artikeldelen, och detta förekommer även i de engelska texterna. I de svenska texterna används normalt *ska* + huvudverb. I definitioner, i bestämmelser där man anger en egenskap eller en rättslig kvalitet och liknande bestämmelser används dock presens även på svenska:

<i>The object of this Regulation is to [...]</i>	Syftet med denna förordning är att [...]
<i>L'objectif du présent règlement est de [...]</i>	
<i>This regulation shall apply to [...]</i>	Denna förordning är tillämplig på eller ska tillämpas på [...]
<i>Le présent règlement s'applique à [...]</i>	
<i>For the purposes of this directive:[...] means</i>	I detta direktiv avses med [...]
<i>Aux fins de la présente directive, on entend par: [...]</i>	I detta direktiv gäller följande definitioner: [...]
<i>This Article obliges Member States to [...]</i>	Enligt denna artikel är medlemsstaterna skyldiga att [...] (= ska medlemsstaterna)
<i>Cet article oblige les États membres à [...]</i>	
<i>Each Party shall have the right to appoint one or more representatives.</i>	Parterna har rätt att utse en eller flera representanter.
<i>Toute Partie a le droit de désigner un ou plusieurs représentants.</i>	
<i>The Commission is empowered to [...]</i>	Kommissionen är bemyndigad/ bemyndigas att [...]
<i>La Commission est habilitée à [...]</i>	
<i>The Member States undertake to [...]</i>	Medlemsstaterna förbinder sig/åtar sig att [...]
<i>Les États membres s'engagent à [...]</i>	
<i>The ECB shall have legal personality.</i>	ECB är en juridisk person. (s.k. kvalifikationsbestämmelse)
<i>La BCE est dotée de la personnalité juridique.</i>	
<i>The Parties agree that imports into the Union [...]</i>	Parterna är eniga om att import till unionen [...]
<i>Les parties conviennent que les importations dans l'Union [...]</i>	
<i>This Regulation shall enter into force on [...]</i>	Denna förordning träder i kraft den [...]
<i>Le présent règlement entre en vigueur le [...]</i>	
	Men om en annan förordning än den föreliggande avses:
<i>Regulation N/N shall enter into force on [...]</i>	Förordning N/N ska träda i kraft den [...] Jfr punkt 7.2.2.
<i>Le règlement N/N entre en vigueur le [...]</i>	

This Directive shall take effect on the day of its notification.

Detta direktiv **får verkan** samma dag som det delges.

La présente directive prend effet le jour de sa notification.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Denna förordning är till alla delar **bindande och direkt tillämplig** i alla medlemsstater.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.

This Directive is addressed to the Member States.

Detta direktiv **riktar sig** till medlemsstaterna.

Les États membres sont destinataires de la présente directive.

This Decision replaces the Europol Convention.

Detta beslut **ersätter** Europolkonventionen.

La présente décision remplace la convention Europol.

This regulation shall expire on [...]

Denna förordning **upphör att gälla** den [...]

Le présent règlement expire le [...]

Men om en annan förordning än den föreliggande avses:

Regulation N/N shall be repealed when this Regulation enters into force.

Förordning N/N **ska upphöra att gälla** när den här förordningen träder i kraft.

Le règlement N/N est abrogé lorsque le présent règlement entre en vigueur.

The Agreement between the European Union and [...] is [hereby] approved on behalf of the European Community.

Avtalet mellan Europeiska unionen och [...] **godkänns härmed** på Europeiska unionens vägnar.

L'accord entre l'Union européenne et [...] est approuvé au nom de l'Union européenne.

13. STANDARDFRASER

13.1 Inledande fraser

Having regard to the Treaty [...], and in particular Article X thereof,

med beaktande av fördraget om [...], särskilt artikel X,

vu le traité [...], et notamment son article X,

Having regard to the proposal from the European Commission,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

vu la proposition de la Commission européenne,

Having regard to the reasoned proposal from [...]

med beaktande av det motiverade förslaget från [...],

vu la proposition motivée du [...]

Having regard to the recommendation from [...],

med beaktande av [...] rekommendation,

vu la recommandation de [...],

Anm.: I vissa fall, t.ex. om namnet på den som lämnar rekommendationen består av flera led eller om det är flera parter som lämnar rekommendationen, kan det vara lämpligare att i stället för en genitivkonstruktion använda en preposition, t.ex. med beaktande av rekommendationen från utskottet för rättsliga frågor.

Having regard to the initiative of [...],

med beaktande av [...] initiativ,

vu l'initiative de [...],

Anm.: I vissa fall, t.ex. om initiativtagarna är flera eller om namnet på initiativtagaren består av flera led, kan det vara lämpligare att i stället för en genitivkonstruktion använda en preposition, t.ex. med beaktande av initiativet från Konungariket Belgien, Republiken Frankrike och Konungariket Spanien.

Having regard to the joint proposal of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and of the European Commission

med beaktande av det gemensamma förslaget från unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik och Europeiska kommissionen,

vu la proposition conjointe du haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité et de la Commission européenne

Having regard to the proposal of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, supported by the European Commission,

vu la proposition du haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité avec le soutien de la Commission européenne,

After consulting the European Parliament,

après consultation du Parlement européen,

After consulting the Member States

après consultation des États membres,

After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,

après transmission du projet d'acte législatif aux parlements nationaux,

After informing the Member States,

après avoir informé les États membres,

Having regard to the Opinion of [...],

vu l'avis de [...],

Having regard to the consent of the European Parliament,

vu l'approbation du Parlement européen,

Acting in accordance with the ordinary legislative procedure, [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ...],

statuant conformément à la procédure législative ordinaire, [au vu du projet commun approuvé le ... par le comité de conciliation,]

med beaktande av förslaget från unionens höga representant för utrikes frågor, med stöd av Europeiska kommissionen,

efter att ha hört Europaparlamentet,

Anm.: Frasen "after consulting" översätts på samma sätt även i fråga om andra EU-institutioner och EU-organ, inklusive kommittéer.

efter samråd med medlemsstaterna,

efter översändande av utkastet till lagstiftningsakt till de nationella parlamenten,

efter att ha informerat medlemsstaterna,

med beaktande av [...] yttrande,

Anm.: I vissa fall, t.ex. om namnet på den som avger yttrandet består av flera led eller om det är flera parter som avger yttrandet, kan det vara lämpligare att i stället för en genitivkonstruktion använda en preposition, t.ex. *med beaktande av yttrandet från kommittén för tjänsteföreskrifterna.*

med beaktande av Europaparlamentets godkännande,

i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet [, på grundval av det gemensamma utkast som förlikningskommittén godkände den ...],

Acting in accordance with a special legislative procedure,

statuant conformément à une procédure législative spéciale,

Whereas:

considérant ce qui suit:

i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande,

[...], och

(blankrad)

av följande skäl:

13.2 Avslutande fraser

This Decision is addressed to the Member States.

Les États membres sont destinataires de la présente décision.

This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaties.

Les États membres sont destinataires de la présente décision, conformément aux traités.

In witness whereof, [...]

En foi de quoi, [...]

Done at [...]

Fait/faite à [...]

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna i enlighet med fördragen.

Till bevis härpå – används i samband med undertecknandet av konventioner och fördrag.

Utfärdad/Utfärdat i [...] – används vid undertecknandet av de flesta typer av rättsakter, inklusive avtal och konventioner.

Anm.: I avtal ska datumet alltid skrivas med bokstäver t.ex. Utfärdat i Bryssel **den femte november år tjugohundrasju**.

Anm.: **Som skedde i [...]** – används särskilt i samband med undertecknandet av grundfördragen och tillhörande protokoll.

På rådets/[Europeiska] kommissionens/ Europaparlamentets vägnar – används vid undertecknandet av rättsakter.

For the Council/[the European] Commission/ European Parliament

Par le Conseil/la Commission[européenne] / le Parlement européen

For [...]

Pour [...]

För [...], t.ex. **För Republiken Tjeckien**

– används vid undertecknandet av fördrag, konventioner och internationella avtal. Se Handbok för utformning av internationella avtal och relaterade akter.

The President

Le président

Ordförande

Anm.: I andra texter än rättsakter, särskilt texter riktade till allmänheten, benämns Europaparlamentets ordförande normalt *talman*. Se Europaparlamentets arbetsordning.

13.3 Skäl som rör subsidiaritets- och proportionalitetsprinciperna samt artikel 352 i EUF-fördraget

Since the objectives of [...] cannot be sufficiently achieved by the Member States (give reasons) and can therefore, by reason of (specify the scale or effects of the action), be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty on European Union. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, (mention the act) does not go beyond what is necessary in order to achieve those objectives.

Étant donné que les objectifs de (mentionner l'action et les objectifs) ne peuvent pas être réalisés de manière suffisante par les États membres (mentionner les raisons) et peuvent donc en raison de (mentionner les dimensions ou les effets de l'action) être mieux réalisés au niveau de l'Union, celle-ci peut prendre des mesures, conformément au principe de subsidiarité consacré à l'article 5 du traité de l'Union européenne. Conformément au principe de proportionnalité tel qu'énoncé audit article, (mentionner l'acte) n'excède pas ce qui est nécessaire pour atteindre ces objectifs.

The Treaty does not provide, for the adoption of this [act], for powers other than those under Article 352.

Le traité ne prévoit pas, pour l'adoption [de ...(acte)] [...] d'autres pouvoirs d'action que ceux prévus à l'article 352.

Eftersom målen för [denna förordning/ detta direktiv/detta beslut] (ange när det är lämpligt målen) inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna (ange när det är lämpligt skälen till detta) utan snarare, på grund av (ange åtgärdens omfattning eller verkningar), kan uppnås bättre på unionsnivå, kan unionen vidta åtgärder i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går [denna förordning/detta direktiv/detta beslut] inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå dessa mål.

(Se GH C.5.1).

Fördraget innehåller inte några andra befogenheter för att anta [denna förordning/detta direktiv/detta beslut] än de som anges i artikel 352.

(Se GPH 10.7).

13.4 Andra standardfraser i skäl

The measures provided for in this Directive are in conformity with/in accordance with the opinion of the [name of Committee].

De åtgärder som föreskrivs i detta direktiv är förenliga med yttrandet från [kommitténamn].

Les mesures prévues par la présente directive sont conformes à l'avis du comité [nom du comité].

(Se GPH 10.18)

13.5 Fraser rörande ikraftträdande, införlivande, förlängning och upphävande

13.5.1 Ikraftträdande

This Regulation shall enter into force on [...].

Denna förordning träder i kraft den [...].

Le présent règlement entre en vigueur le [...].

This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Union (on the [...] day following that of its publication in the Official Journal of the European Union).

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i Europeiska unionens officiella tidning (den [...]) dagen efter det att den har offentliggjorts i Europeiska unionens officiella tidning).

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de l'Union européenne (le [...] jour suivant celui de sa publication au Journal officiel de l'Union européenne).

It shall apply from [...] to [...].

Den ska tillämpas från och med den [...] till och med den [...].

Il est applicable à partir du [...] jusqu'au [...].

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaties.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i medlemsstaterna i enlighet med fördragen.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans les États membres conformément au traités.

This Decision shall take effect on the day of its notification.

Detta beslut får verkan samma dag som det delges.

La présente décision prend effet le jour de sa notification.

This Directive shall apply to/concern [...].

Detta direktiv ska tillämpas på/avser [...].

La présente directive s'applique à/concerne [...].

13.5.2 Införlivande

Mall A – Tillämpning av var och en av medlemsstaterna inom en fastställd period eller senast vid ett fastställt datum (se GH C.14.1)

1. Member States shall [bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary/take the necessary measures] to comply with this Directive [by .../with effect from .../within a period of ... as from the date of its entry into force]. They shall immediately inform the Commission thereof.

1. Medlemsstaterna ska [sätta i kraft de bestämmelser i lagar och andra författningar/vidta de åtgärder] som är nödvändiga för att följa detta direktiv [senast den ... /med verkan från och med den.../inom en period på ... från dagen för dess ikraftträdande]. De ska genast underrätta kommissionen om detta.

Anm. Den formulering som används i kommissionens förslag till direktiv kan i viss mån avvika från vad som anges i dessa mallar. Om så är fallet ska översättaren följa källtexten.

1. Les États membres [mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives / prennent les mesures] nécessaires pour se conformer à la présente directive [au plus tard le ... / dans un délai de ... à compter de la date de son entrée en vigueur]. Ils en informent immédiatement la Commission.

When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser ska de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen ska göras ska varje medlemsstat själv utfärda.

Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Les modalités de cette référence sont arrêtées par les États membres.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the [main] measures of national law which they adopt in the field covered by this Directive. [The Commission shall inform the other Member States thereof.]

2. Les États membres communiquent à la Commission le texte des dispositions [essentiels] de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive. [La Commission en informe les autres États membres.]

2. Medlemsstaterna ska underrätta kommissionen om texten till de [centrala] bestämmelser i nationell rätt som de antar inom det område som omfattas av detta direktiv. [Kommissionen ska underrätta de övriga medlemsstaterna om detta.]”

Mall B – Tillämpning från och med samma datum i alla medlemsstater (Se GH C.14.2)

1. By ..., Member States shall [, after consulting the Commission,] adopt and publish the measures necessary to comply with this Directive. They shall immediately inform the Commission thereof.

1. Les États membres [, après consultation de la Commission,] adoptent et publient au plus tard le ... les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive. Ils en informent immédiatement la Commission.

They shall apply those measures from ...

Ils appliquent ces dispositions à partir du ...

When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Les modalités de cette référence sont arrêtées par les États membres.

1. Medlemsstaterna ska [, efter samråd med kommissionen,] senast den ... anta och offentliggöra de bestämmelser som är nödvändiga för att följa detta direktiv. De ska genast underrätta kommissionen om detta.

Anm. Den formulering som används i kommissionens förslag till direktiv kan i viss mån avvika från vad som anges i dessa mallar. Om så är fallet ska översättaren följa källtexten.

De ska tillämpa dessa bestämmelser från och med den ...

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser ska de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen ska göras ska varje medlemsstat själv utfärda.”

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente directive, les États membres veillent à informer la Commission, en temps utile pour lui permettre de présenter ses observations, de tout projet de dispositions d'ordre législatif, réglementaire ou administratif qu'ils envisagent d'adopter dans le domaine régi par la présente directive.

2. När detta direktiv har trätt i kraft ska medlemsstaterna underrätta kommissionen, i så god tid att den hinner lämna synpunkter, om alla förslag till lagar och andra författningar som de avser att anta inom det område som omfattas av detta direktiv.

Mall C – Antagande, offentliggörande och tillämpning av var och en av medlemsstaterna inom en fastställd period eller senast vid ett fastställt datum (Se GH C.14.3)

Member States shall adopt and publish, by ..., the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before They shall immediately inform the Commission thereof.

Les États membres adoptent et publient, au plus tard le ..., les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le Ils en informent immédiatement la Commission.

When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Les modalités de cette référence sont arrêtées par les États membres."

Medlemsstaterna ska senast den ... anta och offentliggöra de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv. De ska genast underrätta kommissionen om detta.

Anm. Den formulering som används i kommissionens förslag till direktiv kan i viss mån avvika från vad som anges i dessa mallar. Om så är fallet ska översättaren följa källtexten.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser ska de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen ska göras ska varje medlemsstat själv utfärda.

Mall D – Medlemsstater som redan har bestämmelser som motsvarar direktivets krav (Se GH C.14.4)

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.

Medlemsstaterna ska underrätta kommissionen om sina bestämmelser i lagar och andra författningar som rör tillämpningen av detta direktiv.

Les États membres communiquent à la Commission leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant l'application de la présente directive.

Mall E – Rätt att vidta åtgärder (Se GH C.14.5)

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.

Medlemsstaterna ska genast underrätta kommissionen om de åtgärder som vidtas för tillämpningen av detta direktiv.

Les États membres informent immédiatement la Commission des mesures prises en application de la présente directive.

Mall F – Sambandet mellan bestämmelserna i ett direktiv och nationella införlivandeåtgärder (Se GH C.14.6)

I direktiv hänvisas ibland till behovet av ett förklarande dokument som anger sambandet mellan bestämmelserna i direktivet och de införlivandeåtgärder som antas i de olika medlemsstaterna.

In accordance with the Joint Political Declaration of 28 September 2011 of Member States and the Commission on explanatory documents*, Member States have undertaken to accompany, in justified cases, the notification of their transposition measures with one or more documents explaining the relationship between the components of a directive and the corresponding parts of national transposition instruments. With regard to this Directive, the legislator considers the transmission of such documents to be justified.

Conformément à la déclaration politique commune des États membres et de la Commission du 28 septembre 2011 sur les documents explicatifs*, les États membres se sont engagés à joindre à la notification de leurs mesures de transposition, dans les cas où cela se justifie, un ou plusieurs documents expliquant le lien entre les éléments d'une directive et les parties correspondantes des instruments nationaux de transposition. En ce qui concerne la présente directive, le législateur estime que la transmission de ces documents est justifiée.

I enlighet med den gemensamma politiska förklaringen av den 28 september 2011⁷ från medlemsstaterna och kommissionen om förklarande dokument, har medlemsstaterna åtagit sig att, när det är motiverat, låta anmälan av införlivandeåtgärder åtföljas av ett eller flera dokument som förklarar förhållandet mellan de olika delarna i direktivet och motsvarande delar i de nationella instrumenten för införlivande. Lagstiftaren anser att det är motiverat att sådana dokument översänds avseende detta direktiv.

13.5.3 Förlängning

Regulation ... is extended until ...

Le règlement ... est prorogé jusqu'au ...

In Article ... of Regulation ..., the date ... is replaced by that of ...

À l'article ... du règlement ..., la date du ... est remplacée par celle du ...

Förordning ... ska förlängas till och med den ...

(Om annan rättsakt än den föreliggande avses. Jfr punkterna 7.2.2, 12.2, 13.4.4 och 14.)

I artikel ... i förordning ... ska datumet ... ersättas med [datumet] ...

(Om annan rättsakt än den föreliggande avses. Jfr punkterna 7.2.2, 12.2, 13.4.4 och 14.)

13.5.4 Upphävande

It shall expire on [...].

Il/Elle (règlement/décision) expire le [...].

Den/det (förordningen/beslutet) upphör att gälla den [...].

7 EUT C 369, 17.12.2011, s. 14.

Regulation ... [and Regulation ... taken in implementation thereof] is/are repealed.

Le règlement ... [ainsi que le règlement ... pris pour son application] est (sont) abrogé(s).

Article 3 of Regulation ... is repealed.

L'article 3 du règlement ... est supprimé.

Regulation ... is repealed with effect from ...

Le règlement ... est abrogé avec effet au ...

Regulation ... is repealed with effect from the date on which the repealing Regulation takes effect.

Le règlement ... est abrogé avec effet à partir de la date de mise en application du règlement qui abroge.

References to the repealed Regulation shall be construed as references to this Regulation.

Les références au règlement abrogé s'entendent comme faites au présent règlement.

Förordning ... [(samtidigt förordning ... som antagits för genomförande av den förordningen)] ska upphöra att gälla.

(Om annan rättsakt än den föreliggande avses.
Jfr punkterna 7.2.2, 12.2, 13.4.3 och 14.)

Artikel 3 i förordning ... ska upphöra att gälla.

Förordning ... ska upphöra att gälla med verkan från och med den ...

Förordning ... ska upphöra att gälla med verkan från och med den dag då förordningen om upphävande får verkan.

Hänvisningar till den upphävda förordningen ska anses som hänvisningar till den här förordningen.

13.6 Kommittébestämmelser

Se Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 182/2011 av den 16 februari 2011 om fastställande av allmänna regler och principer för medlemsstaternas kontroll av kommissionens utövande av sina genomförandebefogenheter [32011R0182](#).

Se också GH C.2. Där finns textmallar för olika typer av genomförandeakter.

14. FRASER I ÄNDRINGSAKTER

Regulation [...] is [hereby] amended as follows:

Le règlement [...] est modifié comme suit:

Directive 69/169/EEC shall be/is replaced by this Directive.

La directive 69/169/CEE est remplacée par la présente directive.

Article 1(2) shall be/is replaced by the following:

In Article 1 paragraph 2 is replaced by the following:

Paragraph 2 of Article 1 is replaced by the following:

À l'article 1, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

In Article 2(1), the second subparagraph shall be/is replaced by the following:

À l'article 2, paragraphe 1, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

In Article 2, point (e) shall be/is replaced by the following:

À l'article 2, paragraphe e) est remplacé par le texte suivant:

Article 3 shall be amended as follows:

L'article 3 est modifié comme suit:

The present paragraph 2 shall become paragraph 3.

L'actuel paragraphe 2 devient paragraphe 3.

The following Article is inserted/added:

L'article suivant est inséré/ajouté:

The following Article 4a is inserted:

L'article 4 bis suivant est inséré:

Förordning [...] ska ändras på följande sätt:

Direktiv 69/169/EEG ska ersättas med detta direktiv.

Artikel 1.2 ska ersättas med följande:

I artikel 2.1 ska andra stycket ersättas med följande:

I artikel 2 ska led e ersättas med följande:

Artikel 3 ska ändras på följande sätt:

Nuvarande punkt 2 ska betecknas punkt 3.

Följande artikel ska införas/läggas till:

Följande artikel ska införas som artikel 4a:

The following paragraph is added to Article 10:

In Article 10, the following paragraph is added: "3. ..."

À l'article 10, le paragraphe suivant est inséré/ajouté: "3. ..."

The following paragraph 3a is inserted:

Le paragraphe 3 bis suivant est inséré:

In Article 3, a new second paragraph is inserted/added:

À l'article 3, le nouveau deuxième alinéa suivant est inséré/ajouté:

In point (c), a new second paragraph is inserted/added:

Au point c), le nouveau deuxième alinéa suivant est inséré/ajouté:

In point (a) of Article 1(1) of Regulation [...], the following subpoints xv and xvi are added:

Au point a) de l'article 1er, paragraphe 1, du règlement (UE) 2015/1588, les points xv et xvi suivants sont ajoutés:

Article 5 is deleted.

L'article 5 est supprimé.

In Article 16, paragraph 4 is deleted.

À l'article 16, paragraphe 4 est supprimé.

In paragraph 5 of Article 6, the second subparagraph is deleted.

À l'article 6, paragraphe 5, le second alinéa est supprimé

The Annex shall become Annex I and the following point shall be added to paragraph 1:

L'annexe devient annexe I et, à son paragraphe 1, le point suivant est ajouté:

Article 3 of Regulation [...] is repealed.

L'article 3 du règlement [...] est supprimé.

I artikel 10 ska följande punkt läggas till: "3. ..."

Följande punkt ska införas som punkt 3a:

I artikel 3 ska ett nytt andra stycke införas/läggas till enligt följande:

I led c ska ett nytt andra stycke införas/läggas till enligt följande:

I artikel 1.1 a i förordning [...] ska följande led läggas till som leden xv och xvi:

Observera att benämningen *underled* inte används.

Artikel 5 ska utgå.

Artikel 16.4 ska utgå.

I artikel 6.5 ska andra stycket utgå.

Bilagan ska betecknas bilaga I, och följande led ska läggas till i punkt 1:

Artikel 3 i förordning [...] ska upphöra att gälla.

15. FÖRKORTNINGAR

15.1 När och hur ska man använda förkortningar?

Så här står det om förkortningar i *Myndigheternas skrivregler* (punkt 11.1 – Förkorta inte i onödan):

"För det mesta bör man undvika att förkorta ord, uttryck, namn och benämningar. Undvik i synnerhet interna förkortningar i kommunikation med utomstående.

*Förkortningar som inte är mycket vanliga [...]*** är med andra ord motiverade bara när man ser sig tvingad till ett hopträngt skrivsätt (parenteser, fotnoter, tabeller, blanketter, kataloger). Ibland kan det också behövas en förkortning när man måste upprepa något många gånger i en text. Man bör alltid överväga om förkortningarna är tillräckligt tydliga och begripliga."*

15.2 Olika typer av förkortningar

15.2.1 Avbrytningar

Avbrytningar innebär att man kapar ord efter ett lämpligt antal bokstäver, exempelvis **resp.**, **kap.** och **bl.a.** Avbrytningen ska markeras med **punkt** eftersom risken för felläsning då blir mindre, t.ex. **ung.**, **bil.**, **bl.a.** och **m.m.**

Anm.: Undantag är **dvs.** och **osv.** där punkt bara sätts ut efter den sista avbrytningen. Om en avbruten förkortning står sist i en mening ska förkortningens punkt avsluta meningen, t.ex. *kakor, formade stycken, figurer osv.*

15.2.2 Sammandragningar

Sammandragningar innebär att man bara behåller den första och den sista bokstaven plus eventuellt någon mellanliggande bokstav. Exempel: **tfn**, **jfr** och **nr** – punkt används aldrig här.

15.2.3 Initialförkortningar

Initialförkortningar (akronymer) innebär att bara begynnelsebokstäverna i de ingående orden eller sammansättningsleden sätts ut. Punkt används aldrig här.

Initialförkortningar som är namn

För typiska namn gäller följande regler:

Om förkortningen består av **högst tre bokstäver** används **versaler**, t.ex. **UD**, **FEU**, **MBL**, **AMS** och **LAS**, oavsett om förkortningen uttalas bokstav för bokstav eller som ett ord.

Om förkortningen består av **fler än tre bokstäver** och uttalas **bokstav för bokstav** används **versaler**, t.ex. **EBRD**, **IAEA** och **OECD**.

8 Anm.: Vanliga förkortningar som i löpande text alltid kan användas i rättsakter utan förklaring är: **bl.a.**, **dvs.**, **etc.**, **m.fl.**, **m.m.**, **osv.**, **s.k.** och **t.ex.**. I början av en mening bör den fullständiga formen dock användas, t.ex. *Bland annat miljöengagemanget har påverkat ...* Förkortningarna *fr.o.m* och *t.o.m* bör inte användas i rättsakter utan skrivas ut, t.ex. *Detta beslut ska tillämpas från och med den ... [till och med den ...]*.

Om förkortningen består av **fler än tre bokstäver** och uttalas **som ett ord**⁹ används **versal begynnelsebokstav plus gemener**, t.ex. **Eufor, Eupat, Gatt, Gusp, late, Kusp, Nato, Nuts, Olaf, Taric, Trips, Unesco, Unifil, Unmik och Wipo**. Se vidare *late* och *Publikationshandboken*, bilaga A4.

Anm.: Om bruket vacklar mellan bokstavsuttal eller orduttal rekommenderas versaler, t.ex. **OSSE** och **SAOL**.

Om en förkortning består av flera led, ska huvudregeln normalt tillämpas på varje enskilt led. Exempel: **EU BAM, Eupol Copps** och **EU–Silc**.

Initialförkortningar som inte är namn

Initialförkortningar som inte är namn skrivs **normalt med versaler**, även om de har fler än tre bokstäver och uttalas som ord. Exempel:

- BEPS – urholkning av skattebasen och överföring av vinster (*base erosion and profit shifting*).
- FATO – start- och landningsområde (*final approach and take-off area*).
- FAME – fettsyrametylester (*fatty acid methyl ester*).

När en initialförkortning som inte är ett namn har blivit vanlig och välkänd skrivs den ofta med **gemener**. Exempel: **cd, cv, dvd, hiv, it, laser, pm, radar** och **tv**¹⁰. Dessa förkortningar finns normalt upptagna i en svensk standardordbok eller i SAOL. Några vanliga undantag är **VM** och **EKG**.

Gränsfall

Det är naturligtvis svårt att dra gränsen mellan förkortningar som är vanliga appellativer å ena sidan och förkortningar som är rena egennamn eller har viss namnkaraktär å den andra. Det är därför svårt att undgå ett visst godtycke. När vanliga ordböcker inte ger någon ledning tillämpas samma regler som för namn.

Anm.: Vissa förkortningar har omväxlande versaler och gemener, t.ex. **dB, pH, FoU** (forskning och utveckling) och **FoTU** (forskning och teknisk utveckling). Man bör undvika att skapa nya sådana förkortningar.

15.3 Är förkortningen ett t-ord eller n-ord?

- Om det oförkortade uttrycket är **pluralt**, blir förkortningen ett **t-ord**, t.ex.
ett enigt FN (Förenta nationerna)
ett starkt USA (Förenta staterna)
- Om förkortningen avser ett **företag**, en **organisation** eller liknande är förkortningen ett **t-ord**, t.ex.
SAS är berett att [...]
EU är fast beslutet att [...]
AMS är ansvarigt för att [...]

⁹ Ibland kan det vara svårt att veta exakt hur orduttalet är. Det avgörande är emellertid att förkortningen *inte* uttalas bokstav för bokstav.

¹⁰ Versaler ska bara användas i namn på kanaler, t.ex. TV 4.

- c) I övriga fall får det oförkortade uttrycket avgöra genus, t.ex.

ett cv (= *curriculum vitae*)

en pc (= *persondator*)

en tv

Anm.: *cv* och *pm* kan vara både n-ord och t-ord. SAOL:s första alternativ är i båda fall t-genus, vilket rekommenderas.

15.4 Genitiv

- a) Vid förkortningar som skrivs **med versaler** eller som uttalas **bokstav för bokstav** markeras genitivändelsen med **kolon + s**, t.ex.

EU:s budget

en vd:s plikter

Undantag: Genitiv-s läggs inte till ord som redan slutar på *s*, *x* eller *z*, t.ex. **SAS styrelse**.

- b) Förkortningar som uttalas som **vanliga ord** får genitiv genom tillägg av **s** (utan kolon), t.ex.

Corepers initiativ

Eupols mandat

Natos strategi

Saabs försäljning

Unmiks strategi

Anm.: Upprepa inte genitiv-s:et på en förkortning som står inom parentes, t.ex. **vid Världshälsoorganisationens (WHO) möte**. Problemet uppstår naturligtvis inte om man väljer konstruktionen med preposition **vid mötet i Världshälsoorganisationen (WHO)**.

15.5 Andra böjnings- och avledningsändelser

Bestämd form och plural av initialförkortningar som skrivs **med versaler** eller som uttalas **bokstav för bokstav**, bildas med **kolon + ändelse**, t.ex.

(bestämd form sing.) *cv:t*, *vd:n*, *tv:n*, *TAC:en* (= total tillåten fångstmängd)

(obestämd form plural) *cv:n*, *vd:ar*, *GMO:er* (= genetiskt modifierade organismer)

Se vidare SAOL.

15.6 Sammansättningar

Om en förkortning som skrivs **med versaler** eller uttalas **bokstav för bokstav** ingår i en sammansättning, sätts **bindestreck** ut, t.ex.

EUF-fördraget

OECD-frågor

RIF-området

it-branschen

tv-kanal

Om en förkortning som skrivs med **gemener** och **inte uttalas bokstav för bokstav** ingår i en sammansättning, används normalt inget bindestreck, t.ex.

Eftaländerna

Euratomfördraget

Ekofinrådet

tekoindustrin

Anm.: Bindestreck får undantagsvis användas om tydligheten kräver det, t.ex. *Asem-mötet* och *Gusp-problem*.

15.7 Om det finns en etablerad (svensk eller utländsk) förkortning

Om källtexten använder en **etablerad**¹¹ (svensk eller utländsk) förkortning, ska den användas. Första gången förkortningen förekommer i texten kan den sättas inom parentes och föregås av det utskrivna namnet på svenska, t.ex. *Europeiska utvecklingsfonden (EUF)* och *Världshandelsorganisationen (WTO)*¹². Sådana förklaringar kan läggas till även om de inte förekommer i källtexten. Om förkortningen är utländsk, kan det ibland vara lämpligt att inom parentes ange hur den ska uttydas, t.ex. *EU:s fusionsforskningsanläggning (JET, Joint European Torus)*.

15.8 Om det inte finns någon etablerad initialförkortning – hur gör man då?

Om det inte finns någon etablerad initialförkortning, ska man normalt inte använda någon förkortning alls, utan enbart ett beskrivande uttryck på svenska, t.ex. *The Contact and Support Network (CSN)* återges med *kontakt- och stödnätverket*. I det följande kan man sedan tala om *nätverket*. Alternativt kan man dock i vissa fall – t.ex. om en icke etablerad förkortning förekommer på ett stort antal ställen i en text – tillfälligtvis använda förkortningen i den texten. Första gången förkortningen förekommer ska den föregås av en beskrivning på svenska och följas av den utskrivna benämningen på källspråket. Till exempel kan förkortningen *MRL* första gången i texten återges med *gränsvärde för högsta tillåtna restmängd (MRL, maximum residue limit)*. I det följande kan sedan förkortningen *MRL* användas ensam.

Anm.: Om man vid översättning från ett **romanskt** språk väljer att använda en icke etablerad, tillfällig utländsk förkortning, bör man konsultera late och på svenska använda samma förkortning som övriga **germanska** språk, vilket ofta är den engelska förkortningen.

15.9 Att skapa nya svenska initialförkortningar

Om det i särskilda fall finns ett behov av att skapa **en ny svensk initialförkortning**, kan detta göras, särskilt om andra unionsspråk har nationella förkortningar. Nya förkortningar bör dock först förankras hos övriga institutioner. Det är viktigt att kontrollera att en ny förkortning inte sammanfaller med befintliga förkortningar.

¹¹ De svenska och utländska förkortningar som finns i *Publikationshandboken* och late ska anses vara etablerade.

¹² Om förkortningen är mycket vanlig, som *EU*, *Efta*, *FN* och *Nato*, behövs det inte någon förklaring.

Om en förkortning skulle sammanfalla med en befintlig förkortning eller om man vill göra förkortningen mer lättbegriplig, är det ibland lämpligt att på svenska göra ett tillägg till förkortningen. Till exempel kan den på de flesta andra unionsspråk använda förkortningen *SE* (= *Société européenne*, *Societas Europaea*) på svenska återges med **SE-bolag**. Jfr *cd-skiva*.

16. VERSALER ELLER GEMENER?

16.1 EU:s institutioner, organ och byråer

De **officiella** namnen på EU:s sju institutioner, dess olika organ och byråer (t.ex. centrum, kontor, myndigheter, fonder och stiftelser) och genomförandeorgan skrivs alltid med **versal** begynnelsebokstav, t.ex. *Europaparlamentet, Europeiska unionens råd, Europeiska kommissionen, Europeiska unionens domstol, Europeiska centralbanken, Europeiska revisionsrätten, Europeiska utrikestjänsten; Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Regionkommittén; Europeiska läkemedelsmyndigheten, Europeiska unionens publikationsbyrå, Gemensamma resolutionsnämnden, Europeiska jämställdhetsinstitutet, Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen och Genomförandeorganet för små och medelstora företag. Kortformerna* skrivs med **gemen** begynnelsebokstav, t.ex. *parlamentet, rådet och kommissionen*. Se även punkt 3.2.

16.2 Arbetsgrupper, kommittéer och utskott

Arbetsgrupper, kommittéer och utskott som i EU-institutionernas arbete har en förberedande och biträdande roll ska i löpande text normalt skrivas med **gemen** begynnelsebokstav, t.ex.

I. – arbetsgruppen för utvidgning, högnivågruppen, ad hoc-gruppen för kärnsäkerhet.

Anm.: **Versal** begynnelsebokstav har arbetsgrupper som inleds med ett egennamn eller en initialförkortning, t.ex. *Mertensgruppen* (utan bindestreck) och *FN-gruppen* (med bindestreck) och där namnkaraktären särskilt måste framhåvas, t.ex. *Ordförandeskapets vänner* och *Eurogruppen*.

II. – kommittén för ekonomisk politik, associeringskommittén EU–Turkiet, handelspolitiska kommittén, särskilda jordbrukskommittén, politiska kommittén, förvaltningskommittén för spannmål.

Anm.: Om "kommittén" föregås av ett beskrivande adjektiv, t.ex. *rådgivande, blandade* och *gemensamma*, är det visserligen möjligt att sätta ut en bestämd artikel (*den rådgivande kommittén* etc.), men detta försvagar namnkaraktären och bör därför bara göras undantagsvis. Skriv alltså **i särskilda jordbrukskommittén** och **efter diskussioner i politiska kommittén**. Versal begynnelsebokstav har kommittéer som är EU-organ, t.ex. *Regionkommittén* och *Europeiska ekonomiska och sociala kommittén (EESK)*, samt *Ständiga representanternas kommitté (Coreper)*. Detsamma gäller för internationella eller nationella, permanenta kommittéer, t.ex. *Internationella olympiska kommittén (IOK)*.

III. – utskottet för utveckling och samarbete, utskottet för konstitutionella frågor, budgetutskottet.

Anm.: Skrivsättet med **gemen** begynnelsebokstav följer *Myndigheternas skrivregler* punkt 11.9.1 och tillämpas också i parlamentets arbetsordning.

16.3 Generaldirektorat och direktorat

Generaldirektorat och direktorat inom EU:s institutioner skrivs med **gemen** begynnelsebokstav i enlighet med rekommendationerna i *Myndigheternas skrivregler* punkt 9.3.2 om avdelningar och enheter inom myndigheter m.fl., t.ex. *generaldirektoratet för miljö, kommissionens generaldirektorat för miljö, direktoratet för tolkning och Europaparlamentets direktorat för tolkning*.

Anm.: Kortformerna skrivs på följande sätt: *GD Miljö, GD Tolkning* och *GD Budget*.

16.4 Lagar, förordningar och liknande

Fördrag, konventioner, avtal, lagar och liknande skrivs enligt gängse praxis med **gemen** begynnelsebokstav, t.ex.

fördraget om icke-spridning av kärnvapen
fördraget om Europeiska unionen
den europeiska enhetsakten
den europeiska konventionen om medborgarskap
avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet
lagen (1992:1528) om offentlig upphandling
stadgan om de grundläggande rättigheterna

Anm.: Fördrag, konventioner etc. som inleds med en initialförkortning eller ett egennamn skrivs med **versal** begynnelsebokstav, t.ex. *EU-fördraget, Luganokonventionen* och *Europarådets konvention mot dopning*.

16.5 EU-program och EU-initiativ

Program och initiativ med namnkaraktär skrivs normalt med **versal begynnelsebokstav + gemener och utan bindestreck**, t.ex. *Sokratesprogrammet, Tempusprogrammet* och *Daphneinitiativet*. Om tydligheten kräver det kan dock bindestreck sättas ut, t.ex. *Ace-initiativet*. Om namnet på programmet eller initiativet består av en förkortning som uttalas bokstav för bokstav används versaler och bindestreck, t.ex. *HIPC-initiativet*.

Program och initiativ som inte har namnkaraktär skrivs med **gemen begynnelsebokstav**, t.ex. *skolmjölksprogrammet* och *sysselsättningsinitiativet för unga*.

Anm.: Vid beskrivande benämningar på program och initiativ eller vid namn som består av flera led är andra konstruktioner möjliga, t.ex. *det alleuropeiska samarbetsprogrammet för högre utbildning (Tempus II)* och *ett åtgärdsprogram för tullfrågor i unionen*.

16.6 Övriga anmärkningar

Skriv alltid "nationerna" och "staterna" med **gemen** begynnelsebokstav i *Förenta nationerna* och *Förenta staterna*.

17. NAMN PÅ PUBLIKATIONER, T.E.X. GRÖNBÖCKER, RAPPORTER OCH MEDDELANDEN

Titlar på alla typer av publikationer, t.ex. grönböcker, rapporter och meddelanden, ska vid hänvisning kursiveras oavsett skrivsätt i källtexten, t.ex. kommissionens grönbok *Mot en europeisk strategi för trygg energiförsörjning*, kommissionens rapport *Jordbrukssituationen i Europeiska unionen* och kommissionens meddelande *Mot ett globalt partnerskap för hållbar utveckling*. Se PHB, punkt 5.8.

Om ordet grönbok/rapport/meddelande följs av en **om**-konstruktion, ska emellertid **rak stil och gemener** användas, precis som vid lagar och rättsaktstitlar, t.ex.

- en grönbok/grönboken/kommissionens grönbok om konkurrenskraft och sysselsättning,
- kommissionens rapport om uppföljningen av beviljandet av ansvarsfrihet för 2002 års allmänna budget,
- kommissionens meddelande om en marin strategi.

Om en publikation inte finns översatt till svenska, ska dess originaltitel anges följd av texten "inte översatt till svenska" inom parentes. Eventuellt kan originaltiteln kompletteras med en svensk översättning eller förklaring inom parentes.

- Arbetsdokument från kommissionens avdelningar¹³: *Analysis of the Euro Area economy* (inte översatt till svenska) – följedokument till rekommendation till rådets rekommendation om den ekonomiska politiken i euroområdet¹⁴.
- Avis de l'Agence nationale de sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail relatif aux « Jouets et équipements pour enfants en matière plastique destinés aux enfants de moins de 3 ans » (inte översatt till svenska) (den franska livsmedels-, miljö- och arbetsmiljömyndighetens yttrande om leksaker och utrustning av plast avsedda för barn under tre år).

13 Detta är benämningen på en dokumenttyp (EN: Commission staff working document) och inte en del av titeln.

14 Rekommendationen är översatt till svenska, se COM(2018) 759 final.

18. RÄTTELSE OCH ÄNDRINGAR

18.1 Offentliggjorda rättsakter

Generellt sett bör allvarliga felaktigheter i rättsakter som offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*, EUT, rättas till så snart som möjligt. Detta görs genom s.k. rättelser som publiceras i EUT. För rättsakter som har antagits av rådet, eller av rådet och Europaparlamentet, begärs rättelse hos chefen för rådets juristlingvister (normalt efter samråd med dessa), och för rättsakter som har antagits av kommissionen hos berört generaldirektorat.

När man vid översättning tar fram en rättsakt i Eurlex, bör man alltid kontrollera om det har gjorts någon rättelse.

18.2 Rättsakter under beredning

Om den rättsakt som man översätter baseras på tidigare rättsakter, ska befintlig terminologi användas. Exempelvis är det vid översättning av genomförandeakter och delegerade akter viktigt att använda samma terminologi som i grundakten. Om terminologin inte är enhetlig, ska det utredas vilken terminologi som bör användas. Om det finns ny terminologi som tidigare fastställts i samråd med EU-institutionernas juristlingvister och nationella myndigheter, ska den användas. Det är lämpligt att markera i texten att ett termbyte har skett. Det räcker att göra detta första gången som den nya termen används. Det kan göras på följande sätt:

... i denna rättsakt berörs rutiner för ömsesidig rättslig hjälp (tidigare: *inbördes rättshjälp*).

Ibland kan det vara nödvändigt att skapa ny terminologi. Denna ska, efter godkännande av institutionernas juristlingvister och nationella myndigheter, användas så snart som möjligt i nya rättsakter. Jfr rekommendationerna för ändringsakter i punkt 18.3.

18.3 Ändringsakter

Genom en ändringsakt görs ändringar i en tidigare rättsakt. Grundtextens struktur och terminologi ska respekteras.

Se GH C.9.

Anm.: Ny terminologi kan undantagsvis införas om den bara berör de delar av den gamla rättsakten som ska ändras. Att detta är fallet måste kontrolleras noga. Införandet av ny terminologi måste förankras hos EU-institutionernas juristlingvister i samråd med nationella myndigheter. Första gången en termändring görs bör det markeras på det sätt som anges i punkt 18.2.

18.4 Kodifiering

Officiell kodifiering innebär att en eller flera grundläggande rättsakter samt alla gällande ändringar av dessa förs samman till en ny rättsakt med full rättsverkan, **utan att innehållet ändras i sak**. Den nya rättsakten ersätter och upphäver de tidigare rättsakterna. Smärre redaktionella ändringar för att förbättra språket eller av formell karaktär kan behöva göras vid detta tillfälle. Så t.ex. får terminologin harmoniseras om den kommit att bli oenhetlig i den sammansatta text som består av grundrättsakten och de olika rättsakter genom vilken den ändrats. Direkta felaktigheter i de texter som ska kodifieras måste dock rättas till i förväg genom rättelse i EUT. Detta gäller även ändringar av terminologin.

18.5 Omarbetning (*recast*)

Omarbetning innebär att en ny rättsakt antas som i en enda text inbegriper både de ändringar **i sak** som görs genom denna i en tidigare rättsakt och de bestämmelser i den tidigare rättsakten som inte ändras. Den nya rättsakten ersätter och upphäver den tidigare rättsakten. Smärre redaktionella ändringar får göras vid detta tillfälle. Även ändringar av terminologin kan göras, men de måste först förankras hos EU-institutionernas juristlingvister i samråd med nationella myndigheter.

18.6 Konsolidering

Konsolidering går ut på att i en enda text samla bestämmelserna i den grundläggande akten och alla ändringar som tillkommit. En konsolidering kräver inte något antagande av nya rättsakter, har ingen rättsverkan och inverkar inte på de olika delarnas giltighet. Vid en konsolidering görs normalt inga ändringar i de sammanförda delarna. Konsolideringen görs av Publikationsbyrån, och de konsoliderade texterna finns i Eurlex. Se <https://eur-lex.europa.eu/collection/eu-law/consleg.html>.

Ny, väl förankrad terminologi ska läggas till i late snarast möjligt. Noteringar om dess användning vid översättning bör alltid göras i Elise-databasen.

19. CITAT OCH HÄNVISNINGAR

19.1 Citat

Ett citat ska ordagrant återge enstaka ord eller textavsnitt. Rena skrivfel får dock rättas till.

Anm.: Om den text som ska översättas innehåller citat som inte tidigare översatts till svenska, ska citattecknen tas bort vid översättningen.

Vid citat inom citat används i svenskan enkel apostrof ('). Exempel: "*Parlamentet anser att 'medlemsstaternas stora ansträngningar' är synnerligen lovvärda.*". Observera att citat normalt inte ska kursiveras, även om kursiv stil används i källtexten (se *Svenska skrivregler* punkt 3.1.1). Detta gäller dock inte yttranden från rådets juridiska avdelning. I dessa ska vi följa källtexten.

Om ett citat innehåller grova fel eller måste inpassas i en omgivande mening kan detta lösas på olika sätt:

- a) Ta bort citattecknen och rätta till texten:

omnämmandet av "Västeuropeiska unionen och Peters**burg**-uppdragen" i rådets slutsatser

ändras till

omnämmandet av Västeuropeiska unionen och Peters**berg**-uppdragen i rådets slutsatser.

- b) Flytta citattecknen och rätta till texten:

"framför allt genom **Europarådets** beslut i Köln och Helsingfors, vilka markerar en avgörande utveckling i den gemensamma europeiska säkerhets- och försvarspolitik

ändras till

framför allt genom **Europeiska rådets** beslut i Köln och Helsingfors, vilka "markerar en avgörande utveckling i den gemensamma europeiska säkerhets- och försvarspolitik

- c) Markera med hjälp av hakparentes [...]

- i) att ett förtydligande tillägg eller en korrigerings har gjorts:

Kommissionen har påpekat att "bestämmelserna i detta [fördrag] måste följas".

- ii) att en del av citatet har tagits bort för att citatet ska passa in i en omgivande mening, t.ex. om satsbyggnaden eller ordföljden måste ändras:

Kommissionen påpekade att om initiativet ska kunna genomföras måste "[m]edlemsstaterna [...] ändra sin lagstiftning". (Ursprungliga citatet: "Medlemsstaterna måste ändra sin lagstiftning.")

19.2 Hänvisningar

Vid hänvisning till rättsakter bör man som grundregel välja den terminologi som används där. Vid hänvisning till artiklar i grundfördragen ska man alltid slå upp artikeltexten och använda terminologin som finns där.

20. TRANSLITTERERING OCH GEOGRAFISKA NAMNFORMER

Translitterering innebär att man tecken för tecken överför ett ord eller ett namn från ett skriftsystem till ett annat (t.ex. ett ryskt namn från det kyrilliska till det latinska alfabetet, varvid Москва blir Moskva).

För exempelvis grekiska, japanska och kinesiska finns internationellt erkända translittereringssystem. För ryska tillämpas emellertid olika system. Arabiskan kan vara svår att translitterera på grund av uttalsskillnader i olika arabländer.

Man talar också om transkription, som är mindre exakt definierat och även kan innebära att man skriver ett namn som det låter. Ryskan använder en sådan metod (exempelvis skrivs staden Bordeaux på ryska Бордо (Bordo)). I detta fall kan man inte alltid med säkerhet rekonstruera den ursprungliga formen, vilket man kan vid translitterering.

Svenska namnformer finns bland annat i

Iate – EU-institutionernas termdatabas <http://iate.europa.eu>

Publikationshandboken – <http://publications.europa.eu/code/sv/sv-000100.htm>

TT-språket – <http://tt.se/tt-spraket/>

Nationalencyklopedin – <http://ne.se>

Institutet för de inhemska språken (FI): bl.a. Svenska ortnamn i Finland

- <http://kaino.kotus.fi/svenskaortnamn/>
- <http://www.sprakinstitutet.fi/kommunnamn>

Språkbruk (Tidskrift utgiven av Svenska avdelningen vid Institutet för de inhemska språken) – <http://sprakbruk.fi>

Postnummer i Finland – här hittar man bl.a. gatunamn på svenska
<http://www.posti.fi/privatkunder/postentilldintjanst/verktyg/sokpostnummer/>.

En omfattande sammanställning av geografiska namnformer och regler för translitterering finns i rådets dokument *Translitterering och alternativa geografiska namnformer*, som är tillgängligt på kommissionens webbplats
http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/sv_guidelines_en.htm – under *Language specific information*.

21. EU-TERMER OCH NATIONELLA TERMER

Befintlig nationell terminologi ska naturligtvis användas i så stor utsträckning som möjligt. Men eftersom unionsrättsakter är formulerade för att reglera förhållanden i olika medlemsstater skiljer sig begreppsbildningen på EU-nivå ibland från den på nationell nivå. Det kan t.ex. visa sig att termer från nationell lagstiftning inte har samma begrepps innehåll eller begreppsomfång som de termer som används i källtexten. Smärre skillnader i betydelse kan dock vara acceptabla. Men om skillnaderna är betydande eller om begreppssystemen är helt annorlunda uppbyggda, måste ny terminologi skapas.

Ett exempel på ett sådant fall är *local governments* som översätts med *lokala myndigheter* och inte *kommuner och regioner*, som inte passar för att beskriva annat än svenska förhållanden.

Ett annat exempel på sådan nybildning är *européisk arresteringsorder*. Den närmast motsvarande svenska termen är *häkttningsbeslut*, som naturligtvis inte minst när det gäller förfarandet skiljer sig radikalt från EU-termen. Visserligen kunde man på grund av bestämmningen *européisk* ha klargjort skillnaden mellan EU-termen och den svenska termen, men genom att använda det redan etablerade svenska allmänspråkliga ordet *arresteringsorder* kunde en speciell EU-term skapas som uppfyller alla krav på lättillgänglighet.

Observera vidare att det i andra typer av EU-texter än rättsakter, t.ex. pressmeddelanden, informationstexter och webbtexter, ofta är befogat att anpassa termvalet till nationella förhållanden (t.ex. hellre tala om *grundskola och gymnasium* än om *primär- och sekundärutbildning*).

22. KÖNSNEUTRALT SPRÅK

Grundprincipen är att man vid översättning till svenska bör sträva efter ett könsneutralt språk oavsett hur källtexten är formulerad. Avvikelser från denna princip får emellertid göras vid översättning av ändringsakter, om det är nödvändigt för att ändringarna ska passa in i den omgivande texten. Det är viktigt att den konsoliderade versionen inte blir ett lappverk av olika principer.

Vid översättning av texter där pronomen som *he, he or she*¹⁵, *him or her* används så ofta att det blir störande, kan dessa pronomen ersättas på ett antal olika sätt för att göra texten smidigare och mer lättläst.

Anm.: I engelska källtexter förekommer det ibland att *he* används även för att beteckna juridiska personer. I sådana fall måste man välja någon annan formulering än *han eller hon*.

Pronomenet *hen* ska för närvarande inte användas i rättsakter. Detta kan dock komma att ändras beroende på utvecklingen i lagstiftning på svenska i Sverige och Finland.

Anm.: Pronomenet *hen* är fortfarande kontroversiellt i vissa sammanhang och man bör följa utvecklingen och avgöra från fall till fall om det är lämpligt i EU-texter. Hänsyn bör tas till mottagarnas attityder och ett könsneutralt ordval bör inte dra uppmärksamhet från textens innehåll. I vissa typer av mindre formella texter, som exempelvis informationstexter eller text på en webbplats, kan det passa att använda *hen*, medan mer formell text ställer högre krav på att det ska ha inarbetats.

Exempel på alternativa skrivsätt

a) omskrivning med plural	
<i>Every citizen of the Union shall receive a free copy of this Constitution in the official language of the Member State in which he [or she] resides.</i>	Alla unionsmedborgare ska utan kostnad få ett exemplar av konstitutionen på det officiella språket i den medlemsstat där de är bosatta. <i>Anm.:</i> Kontrollera vid växling mellan singular och plural att kongruensböjningar på andra ställen i texten är korrekta.
b) omskrivning med en substantivering	
<i>No one may be extradited to a State where there is a serious risk that he [or she] would be subjected to the death penalty.</i>	Ingen får utvisas till en stat där den utvisade löper allvarlig risk att dömas till döden.

¹⁵ Observera att *he or she* (och *he/she*) ska översättas med **han eller hon** och inte *han/hon*.

c) upprepning av huvudordet	
<i>If the appeal is rejected, the applicant is obliged to leave the country in a certain period of time, normally two weeks. If he [or she] does not do so voluntarily, forced deportation can be used.</i>	Om överklagandet avslås, måste sökanden lämna landet inom en viss tid, normalt två veckor. Om sökanden inte gör detta frivilligt, kan tvångsutvisning tillgripas.
d) utelämnande	
<i>A staff member may, if he wishes, respond to the warning or reprimand.</i>	En anställd som så önskar får komma med ett genmäle på den skriftliga varningen eller reprimanden.
e) den eller denne	
An authorisation to use a comprehensive guarantee with an amount reduced to 50 % of the reference amount shall be granted where the applicant demonstrates that he fulfils the following conditions:	Tillstånd att använda en samlad garanti med en nedsättning till 50 % av referensbeloppet ska beviljas om sökanden visar att denne [alt. den] uppfyller följande villkor: <i>Anm.: Se upp med tvetydig syftning vid användning av den.</i>
f) vederbörande	
That person shall also have a duty to report any facts and decisions in an undertaking having close links with the investment firm within which he is carrying out that task.	Personen ska också vara skyldig att rapportera alla uppgifter och beslut som rör ett företag som har nära förbindelser med det värdepappersföretag inom vilket vederbörande utför sitt uppdrag.
I <i>Myndigheternas skrivregler</i> punkt 8.1 kan man läsa mer om könsneutralt språk i offentliga texter.	

23. AND/OR

Det rekommenderas att i rättsakter följa källtexten och översätta **and/or** med **och/eller** om man inte kan få annan vägledning av textförfattaren eller juristlingvisterna. I mindre formella texter kan man överväga lämpliga omskrivningar.

24. MALLAR FÖR OLIKA TYPER AV RÄTTSAKTER

Exempel på olika typer av rättsakter finns i

Gemensam handbok för utformning av akter som omfattas av det ordinarie lagstiftningsförfarandet (GH) – Handbok utarbetad av Europaparlamentets, rådets och kommissionens rättstjänster (2016).

Formulärhandboken – Handbok för utformning av akter i Europeiska unionens råd (2013). Utarbetad av rådets juristlingvister.

Handbok för utformning av internationella avtal (2015). Utarbetad av rådets juristlingvister.

Anm.: Rättsakter innehåller i allmänhet en del standardfraser. Detta gäller särskilt början av ingressen (beaktandedelen) och de avslutande artiklarna. Kontrollera därför alltid att översättningen av dessa överensstämmer med avsnitt 13 Standardfraser.

25. INLEDANDE UTTRYCK, SÄRSKILT I KONVENTIONER, RESOLUTIONER OCH SLUTSATSER

Nedanstående är en förteckning med förslag till översättning av ord och uttryck som ofta förekommer i den inledande delen av t.ex. konventioner, resolutioner och slutsatser.

Engelska	Svenska
acknowledge	inse, vara medveten om, erkänna
advocate	förorda, förespråka
agree to	ha enats om, vara överens om, godta
aim to	avse att
alarmed	bestört, uttrycka sin bestörtning, se med bestörtning, [djupt] oroad
anxious to	som är angelägen [om] att
approve	godkänna
aware of	som är medveten om
bear in mind	beakta
call for	efterlysa, begära
call on	uppmåna
committed to	som är fast besluten att, som har föresatt sig att, som helhjärtat stöder, som uttrycker sitt starka engagemang för
convinced that	som är övertygad om
dedicated to	se committed to
desirous	som önskar
determined to	som är fast besluten att
emphasise	betona, understryka, framhålla
encourage	uppmåna, uppmuntra
endorse	stödja
highlight	betona, understryka, framhålla, uppmärksamma
invite	uppmåna, (ibl.) anmoda
note	notera, uppmärksamma, konstatera
reaffirm	bekräfta
recall	erinra om
recognise	inse, vara medveten om, erkänna
reiterate	upprepa, bekräfta
request	uppmåna, begära; (ibl.) anmoda

resolved to	som är fast besluten att, som har föresatt sig att
share (e.g. the view)	dela (t.ex. uppfattningen)
stress	betona, understryka, framhålla, uppmärksamma
take note of	notera, uppmärksamma, konstatera
underline	betona, understryka, framhålla
undertake	förbinda sig att
urge	[enträget] uppmana, uppmana med kraft, uppmana med eftertryck, vädja till, (ibl.) yrka på
welcome	hälsa/notera med tillfredsställelse, välkomna, se positivt på, glädjas åt
Franska	Svenska
approuver	godkänna
appuyer	stödja
avoir à l'esprit	beakta
conscient de	som är medveten om
considérer	beakta, finna, anse
constater	konstatera, uppmärksamma
convenir de	ha enats om, vara överens om
convaincu que	som är övertygad om
demander	uppmana; (ibl.) anmoda; efterlysa, begära
désireux de	som önskar
déterminé à	som är fast besluten att
encourager	uppmana, uppmuntra
s'engager à	förbinda sig att
s'engageant à	som är fast besluten att
se féliciter de	hälsa/notera med tillfredsställelse, välkomna
inviter	uppmana; (ibl.) anmoda
noter	notera, uppmärksamma, konstatera
partager (p.ex. le point de vue)	dela (t.ex. uppfattningen)
préconiser	förordna, förespråka
prendre acte/note	notera, uppmärksamma, konstatera
rappeler	erinra om
réaffirmer	upprepa, bekräfta

reconnaître	inse, vara medveten om, erkänna
se réjouir de	välkomna, hälsa/notera med tillfredsställelse
résolu à	som är fast besluten att, som har föresatt sig att
soucieux de	som är angelägen [om] att
souligner	betona, understryka, framhålla, uppmärksamma
soutenir	stödja
viser à	avse att

BILAGA A: Översättning från engelska och franska till svenska – kontrastiva aspekter

INLEDNING

Vid en alltför ordagrann överföring från källspråket till målspråket finns det risk för att källspråkets grammatik och konstruktioner färgar av sig på översättningarna (s.k. **interferens**), vilket gör att svenskan blir onaturlig och tung.

Denna exempelsamling är tänkt att ge enkla tips och uppslag om vad man kan göra för undvika störande interferens och få översättningen inte bara semantiskt utan även stilistiskt och idiomatiskt korrekt. Målsättningen för vårt arbete är ju att våra texter ska avvika så lite som möjligt från motsvarande svenska texttyper, vare sig det gäller författningar, rapporter eller webbtexter. Många av de exempel som följer belyser vad som inom översättningsteorin brukar kallas för **transposition**, **modulation**, **explicitgörande** och **implicitgörande**.

Transposition

Transposition avser ordklassbyte. Exempel på detta är följande:

<i>la diminution des ventes</i>	<i>den minskade försäljningen</i>
<i>ce système se borne à définir les objectifs</i>	detta system definierar <i>endast</i> målen
<i>greater individual well-being and fulfilment</i>	ökat välbefinnande och självförverkligande <i>för individen</i>

Modulation

Modulation är ett perspektivskifte. Exempel på detta är följande:

Public and private benefits <i>include</i> ...	<i>Bland de</i> fördelar som skapas på såväl det offentliga som det privata planet finns ...
In the Netherlands, current legislation <i>forbids</i> reimbursement of costs <i>other than</i> those reasonably acceptable.	I Nederländerna <i>tillåter</i> gällande lagstiftning <i>endast</i> ersättning av rimliga kostnader.
Les États membres <i>doivent s'abstenir d'utiliser</i> les déclarations à des fins autres que l'information.	Medlemsstaterna får bara använda dessa anmälningar <i>för informationsändamål</i> .

Implicitgörande

Implicitgörande är att utelämna ett ord eller ett led i källspråket utan att någon semantisk information egentligen går förlorad. På franska är det till exempel mycket vanligt att ett particip sätts in mellan ett substantiv och ett prepositionsattribut: *une lettre adressée au Secrétariat*. En ordagrann översättning till svenska blir inte semantiskt felaktig, men det blir naturligare och smidigare på svenska att förenkla konstruktionen och slopa participet: *ett brev till sekretariatet*.

Ett annat exempel är att översätta *définir les objectifs* à atteindre med *definiera målen*. Innebörden

av *adressée au* återges tillräckligt på svenska med prepositionen *till* och *mål* är ju något man uppnår. Detta är ofta ett utmärkt sätt att "strama upp" en pratig text och få den mer idiomatisk.

Explicitgörande

Explicitgörande är det motsatta fenomenet, ett tillägg som inte tillför ny semantisk information men explicitgör sådan som fanns implicit i källtexten. Detta kan bidra till att klargöra sambanden eller argumentationen i texten eller lägga till utomspråklig information som källspråkläsaren har tillgång till. Exempel på detta är följande:

President Barroso

EU-kommissionens ordförande
José Manuel Barroso

With the creation of several new Agencies in the Member States, the question of educational provision for the children of EU staff is becoming more and more acute.

Eftersom det skapats flera nya EU-myndigheter i medlemsstaterna har frågan om utbildning för barn till EU-anställda blivit mer och mer akut.

Överanvändning och underanvändning

Frekvensskillnader mellan franska eller engelska ord och deras motsvarigheter i svenskan kan leda till en annan typ av interferens, nämligen att vissa ord används oftare eller mer sällan i översättningar till svenska än i svenska originaltexter (s.k. överanvändning resp. underanvändning).

Meningslängden

En fråga som knappt tas upp alls i denna exempelsamling är frågan om meningslängden. Våra texter består ibland av mycket ordrika meningar med komplicerad syntax. För rättsakter gäller särskilda restriktioner (se punkt 1.2), men för andra texttyper kan det vara lämpligt att dela upp alltför långa meningar på flera.

* * *

Nedan följer en genomgång – med förslag till möjliga lösningar – av några fall där det finns risk för påverkan från källspråken i de svenska översättningarna.

A.1 SUBSTANTIVKONSTRUKTIONER

Jämfört med svenska originaltexter har källtexterna en förhållandevis hög frekvens av substantivfraser (nominalisering). På svenska blir det ofta smidigare och naturligare med andra konstruktioner:

A.1.1 Substantivkonstruktioner kan återges med infinitiv eller bisats

Engelska	
IAEA shall <i>ensure visibility</i> of the EU contribution.	IAEA ska <i>se till att</i> EU:s bidrag <i>synliggörs</i> .
It is important that the materials are checked <i>as regards their conformity</i> with Union legislation.	Det är viktigt att kontrollera <i>om</i> materialen <i>uppfyller kraven</i> i unionslagstiftningen.
They are not trained in <i>the use</i> of the equipment.	De får ingen utbildning i <i>hur</i> utrustningen <i>ska användas</i> .
an analysis of <i>the applicability</i> of the Protocol	en analys av <i>om</i> protokollet är tillämpligt.
realises <i>the need to implement</i> (...)	inser att (...) <i>måste genomföras</i>
Franska	
Il existe souvent <i>la possibilité d'une augmentation</i> du rendement.	Det är ofta <i>möjligt att</i> öka avkastningen.
confirmer <i>l'absence</i> de risque pour la santé	bekräfta <i>att det inte finns</i> någon hälsorisk
Ils ont parlé de <i>la façon dont</i> il faut ...	De talade om <i>hur</i> man ska ...
dépendre de <i>la gravité</i> du crime	bero på <i>hur allvarligt</i> brottet är
indiquer <i>le nombre</i> des fermes ...	ange <i>hur många</i> gårdar ...
apprécier <i>la nécessité</i> de ...	bedöma <i>om det behövs/är nödvändigt att</i> ...
prendre position au sujet <i>du régime applicable</i>	ta ställning till <i>vilket system</i> som ska tillämpas
La Commission décide <i>des dépenses à écarter</i> du financement de l'Union.	Kommissionen ska besluta om <i>vilka utgifter</i> som inte ska finansieras av unionen.
une déclaration sur <i>la méthode de travail</i> à suivre	ett uttalande om <i>vilken arbetsmetod</i> som ska användas
<i>L'introduction</i> d'une demande suspend le délai pour ...	<i>När ansökan lämnas in</i> , upphör tidsfristen för ...

Jfr översättningen av **la question de savoir si**:

tenir compte de <i>la question de savoir si</i>	ta hänsyn till om
se poser <i>la question de savoir si</i>	undra om
examiner <i>la question de savoir si</i>	undersöka om

Anm.: Observera dock att enligt svensk lagstiftningspraxis ska **rättsaktstitlar** normalt konstrueras med en **substantivkonstruktion**. Se punkt 5.1.

A.1.2 Substantiv kan återges med adjektiv eller particip

Engelska

fuel efficiency <i>improvements</i>	ökad bränsleeffektivitet
rules on the <i>confidentiality</i> and <i>security</i> of the processing	regler om <i>konfidentiell</i> och <i>säker</i> behandling
ensure the <i>continuity</i> of the process	säkerställa en <i>fortlöpande</i> process

Franska

<i>la diminution</i> des ventes	den <i>minskade</i> försäljningen
<i>une augmentation</i> des salaires	<i>högre</i> löner
<i>une extension</i> des échanges d'information	<i>utvidgat</i> informationsutbyte
<i>amélioration</i> des conditions de travail	<i>bättre</i> arbetsvillkor
justifier le <i>maintien</i> de son éligibilité	motivera <i>fortsatt</i> rätt till stöd från fonden
<i>renforcement</i> des sanctions des infractions	<i>strängare</i> påföljder för överträdelser

A.1.3 Konstruktioner med verb + substantiv kan återges med ett enda verb (eller verb + adverb)

Engelska

<i>give an opinion on</i>	<i>yttra sig om</i>
<i>give a favourable opinion on</i>	<i>tillstyrka</i>
<i>not to give a favourable opinion on</i>	<i>avstyrka</i>
<i>provide information</i>	<i>informera</i>

Franska

<i>apporter une contribution</i>	<i>bidra</i>
<i>assurer l'organisation</i> des missions d'audits	<i>organisera</i> revisionsuppdragen
<i>assurer la protection</i> des intérêts	<i>skydda</i> intressena
<i>donner son approbation</i>	<i>godkänna</i>
<i>donner un avis</i>	<i>yttra sig</i>
<i>émettre un avis favorable</i> sur	<i>tillstyrka</i>
<i>faire l'objet d'une notification</i>	<i>anmälas</i>

<i>faire l'objet d'une vente à prix réduit</i>	<i>säljas till nedsatt pris</i>
<i>faire l'objet d'une lecture détaillée</i>	<i>detaljgranskas</i>
<i>poursuivre ses travaux sur</i>	<i>arbeta vidare med</i>
<i>procéder à des contacts d'experts</i>	<i>kontakta experter</i>
<i>procéder à un échange d'information</i>	<i>utbyta information</i>
<i>procéder à l'adoption de</i>	<i>anta</i>

A.1.4 D'une manière/façon + adjektiv kan återges med ett adverb

<i>fonctionner d'une manière satisfaisante</i>	<i>fungera tillfredsställande</i>
--	-----------------------------------

A.1.5 Substantiv med i sammanhanget litet informationsvärde kan utelämnas

Engelska

<i>in accordance with the provisions of Article 5</i>	<i>i enlighet med artikel 5</i>
<i>within the framework of the implementation of the codecision procedure</i>	<i>inom ramen för medbeslutandeförfarandet</i>
<i>an exchange of views on the question of the extension of the Agreement</i>	<i>en debatt om en utvidgning av avtalet</i>
<i>The dummy to be used for the installation procedure is described in ...</i>	<i>Den provdocka som ska användas för installationen beskrivs i ...</i>
<i>in the context of the celebration of the Olympic Games in Athens</i>	<i>i samband med de olympiska spelen i Aten</i>
<i>taking into account the context of the regional economic integration</i>	<i>med hänsyn till den regionala ekonomiska integrationen</i>
<i>the text of the written question</i>	<i>den skriftliga frågan</i>
<i>the increase of the volumes of tariff quotas</i>	<i>utökningen av tullkvoterna</i>
<i>Levels of stability have risen in Aceh.</i>	<i>Stabiliteten har ökat i Aceh.</i>

Franska

<i>le texte du projet de décision</i>	<i>utkastet till beslut</i>
<i>le montant de la prime</i>	<i>bidraget/premien</i>
<i>une période de six mois</i>	<i>sex månader/ett halvår</i>
<i>le volume des contingents tarifaires</i>	<i>tullkvoterna</i>
<i>en matière d'octroi d'aides nationales</i>	<i>när det gäller nationellt stöd</i>
<i>discuter le problème de l'harmonisation de ...</i>	<i>diskutera harmoniseringen av ...</i>

Anm.: I vissa fall kan det emellertid vara lämpligt att även översätta ord med litet informationsvärde, t.ex. om de förekommer senare i texten och man behöver en explicit syftning bakåt.

The fact that/le fait que, som är mycket frekvent på grund av engelskans och franskans motvilja mot preposition före *that/que*, kan på svenska gärna förenklas till **att** (eller ibland någon annan konjunktion, t.ex. **eftersom** som översättning av *in view of the fact that*).

Engelska

take account of <i>the fact that</i>	beakta <i>att</i>
expressed disappointment at <i>the fact that</i> the Commission did not take account ...	uttryckte besvikelse över <i>att</i> kommissionen inte tog hänsyn ...
This follows from <i>the fact that</i> ...	Detta följer av <i>att</i> ...
<i>In view of the fact that</i> option 2 is based on ...	<i>Eftersom</i> alternativ 2 grundar sig på ...

Franska

Le Conseil voudrait attirer l'attention sur <i>le fait que</i> la décision a été adoptée le ...	Rådet påpekar <i>att</i> beslutet antogs den ...
Cette différenciation apparaît par <i>le fait que</i> ces actes sont publiés ...	Skillnaden framgår av <i>att</i> dessa rättsakter offentliggörs ...
Cela s'explique par <i>le fait que</i> ...	Detta beror på <i>att</i> ...

A.1.6 Adjektiv + substantiv kan återges med ett sammansatt ord

Många kombinationer med adjektiv + substantiv blir på svenska naturligare med ett sammansatt ord:

Engelska

<i>industrial waste</i>	<i>industriavfall</i>
<i>competitive advantage</i>	<i>konkurrensfördel</i>
<i>budgetary consolidation</i>	<i>budgetkonsolidering</i>
<i>ministerial meeting</i>	<i>ministermöte</i>

Franska

<i>attaché culturel</i>	<i>kulturattaché</i>
<i>accord sectoriel</i>	<i>sektorsavtal</i>
<i>investissements directs</i>	<i>direktinvesteringar</i>

A.2 BESTÄMD ELLER OBESTÄMD FORM?

A.2.1 Bestämd form på engelska och franska – obestämd form på svenska

Engelska

I svenska översättningar av engelska texter kan det bli en viss överanvändning av bestämd form. Så är ofta fallet vid engelska *of*-konstruktioner med föregående bestämd artikel.

... technical assistance connected with <i>the</i> preparation, implementation, monitoring, evaluation and control of operations financed by the Fund ...	... tekniskt stöd i samband med förberedelse, genomförande, uppföljning, utvärdering och kontroll av de åtgärder som finansieras av fonden ...
new provisions concerning <i>the</i> improvement of the administration	nya bestämmelser om <i>en</i> förbättring av förvaltningen
<i>the</i> harmonised implementation of paragraph 1	ett harmoniserat genomförande av punkt 1
Where <i>the</i> risk assessment carried out in accordance with article 4 has indicated that ...	Om <i>en</i> riskbedömning som gjorts i enlighet med artikel 4 visar att ...

Franska

Även i svenska översättningar av franska texter kan det bli en viss överanvändning av bestämd form eftersom franskan i vissa lägen kräver bestämd artikel oftare än svenskan, t.ex.

a) vid så kallad **generisk (allmän) betydelse**

<i>le commerce électronique</i>	elektronisk <i>handel</i>
<i>le rapport de la Commission sur l'inclusion sociale</i>	kommissionens rapport om <i>social integration</i>

b) framför ett **substantiv som följs av en de-bestämning**:

La référence est <i>la</i> conséquence inévitable de ...	Hänvisningen är <i>en</i> oundviklig följd av ...
discuter <i>l'éventuelle</i> harmonisation de ...	diskutera <i>en</i> eventuell harmonisering av ...
Le rapport contient <i>l'analyse</i> de l'application.	Rapporten innehåller <i>en</i> analys av tillämpningen.
L'Europe pour les citoyens	<i>Ett</i> Europa för medborgarna

A.2.2 Ingen artikel på engelska – bestämd form på svenska

Vid översättning från engelska bör man se upp med substantiv i **generisk betydelse**, närmare bestämt **oräknebara substantiv** och **plurala räknebara substantiv**, som ju normalt står utan artikel även i sådana fall där svenskan ofta kräver **bestämd form** (Jfr Svartvik-Sager, *Engelsk universitetsgrammatik*, s. 161, och Johansson-Lysvåg-Övergaard, *Engelsk grammatik*, s. 32–33):

Society is reflected in *art*.

Samhället speglas i *konsten*.

Genes are fundamental to *heredity*.

Generna är grundläggande för
ärftligheten.

Energy prices are expected to remain high.

Energipriserna väntas förbli höga.

take account of *traditional trade* between
...

ta hänsyn till *den traditionella handeln*
mellan ...

A.2.3 Obestämd artikel på engelska – ingen artikel på svenska

Undvik interferens från engelskans obestämda artikel i fall där svenskan normalt inte har någon artikel (jfr *Språkriktighetsboken*, s. 118–119):

arrive at *a* joint understanding

nå samförstånd

a definition of *an* international
organisation

en definition av internationell
organisation

A.3 VERBKONSTRUKTIONER

A.3.1 Förenkling, t.ex. genom transposition, av konstruktioner med verb + infinitiv

Vissa verbkonstruktioner kan med fördel förenklas, t.ex. med hjälp av ett adverb eller ett hjälpverb:

Ce système <i>se borne</i> à définir les objectifs à atteindre.	Detta system definierar <i>endast</i> målen.
L'Union européenne <i>ne tardera pas</i> à compter 500 millions d'habitants.	Europeiska unionen kommer <i>snart</i> att ha 500 miljoner invånare.
Ces outils <i>visent</i> à faciliter ...	Dessa verktyg <i>ska</i> underlätta ...

A.3.2 Particip som bestämning till ett substantiv

På franska och ofta även på engelska binds ett substantiv och ett efterföljande prepositionsled mycket ofta ihop med ett **particip**. För att undvika överanvändning av denna konstruktion finns olika lösningar:

Betydelsesvaga particip kan utelämnas:

Engelska

for reasons <i>linked to</i> the timetable	på grund <i>av</i> tidsplanen
the procedure <i>laid down in</i> article 251	förfarandet <i>i</i> artikel 251
the Council decision <i>presented in</i> Annex I	rådets beslut <i>i</i> bilaga I
information <i>provided by</i> Europol	information <i>från</i> Europol
experience <i>gained with</i> the implementation	erfarenheter <i>från</i> genomförandet
the report <i>established by</i> the Commission	rapporten <i>från</i> kommissionen
the basic principles <i>outlined in</i> the draft	grundprinciperna <i>i</i> utkastet
the views <i>expressed by</i> the delegation	synpunkterna <i>från</i> delegationen
contacts <i>undertaken between</i> the Commission and ...	kontakter <i>mellan</i> kommissionen och ...
revenue from interest <i>generated in</i> operations	ränteintäkter <i>från</i> transaktioner
pollution <i>caused by</i> ships	förorening <i>från</i> fartyg

Franska

la procédure <i>prévus</i> à l'article 2	förfarandet <i>i</i> artikel 2
mesures <i>adoptées au</i> niveau de l'Union	åtgärder <i>på</i> unionsnivå
redevances <i>dues</i> à l'AEEM	avgifter <i>till</i> Emea

commentaires effectués lors de la réunion	kommentarer vid mötet
critiques formulées à l'encontre de	kritik mot
observations formulées par	synpunkter från
le nombre d'erreurs constatées dans	antalet fel i
aide fournie au Portugal	stöd till Portugal
les chiffres figurant dans l'annexe	siffrorna i bilagan
le rapport existant entre	förhållandet mellan
une disposition prévoyant que ...	en bestämmelse om att ...
proposition visant à adapter les normes	förslag att anpassa normerna
discussions portant sur	diskussioner om
viande bovine provenant de	nötkött från

Även andra infogade verbformer eller adjektiv med verbal karaktär kan ibland **utelämnas**:

Engelska

The delegations emphasized the <i>priority to be attached to</i> the integration of the new Member States.	Delegationerna betonade att integreringen av de nya medlemsstaterna <i>bör prioriteras</i> .
The next steps <i>to be taken in</i> the negotiations ...	Nästa steg <i>i</i> förhandlingarna ...

Franska

l'expérience <i>acquise</i> montre que ...	erfarenheten visar att ...
déclarations à inscrire au procès-verbal	uttalanden <i>till</i> protokollet
une réunion <i>qui se tiendra</i> à Bruxelles le ...	ett möte <i>i</i> Bryssel den ...
des règles <i>applicables</i> à	regler <i>för</i>

les dernières informations <i>disponibles</i> sur	de senaste uppgifterna <i>om</i>
---	----------------------------------

Anm.: Av stilistiska skäl kan det givetvis ibland vara befogat att behålla den inskjutna verbformen. En lång kombination av prepositionsbestämningar som "*med hänsyn till kritiken mot systemet för stöd till ...*" kan till exempel lättas upp med en inskjuten verbfras till "*med hänsyn till den kritik **som riktats** mot ...*".

Particip + by/par kan återges med en s-genitiv:

Engelska

the proposal <i>submitted by</i> the Commission	kommissionens förslag
comments <i>put forward by</i> the delegations	delegationernas synpunkter

Franska

le rôle constructif <i>joué</i> par la Slovénie	Sloveniens konstruktiva roll
---	------------------------------

les travaux <i>entrepris</i> par ce comité	kommitténs arbete
la réponse <i>donnée</i> par la Commission	kommissionens svar
le large soutien <i>apporté par</i> le Conseil	rådets breda stöd

Ibland kan ett sammansatt ord vara den smidigaste lösningen:

personnel <i>chargé</i> du contrôle	kontrollpersonal
dommages <i>liés</i> à l'alcool	alkoholskador

A.3.3 Infinitiv eller att-sats?

I vissa fall kan källspråken ha infinitiv där svenskan normalt inte kan det. Detta leder ibland till felaktig konstruktion på svenska, t.ex. vid översättning av engelskans **propose** och franskans **proposer/suggérer**. Detsamma gäller vid engelskans **suggest** (som konstrueras med *ing*-form). Skriv alltså enligt följande:

Engelska

The Rapporteur <i>proposed to approve</i> the Commission proposal.	Föredraganden <i>föreslog</i> att kommissionens förslag <i>skulle godkännas</i> . (Skriv alltså inte "föreslog att godkänna ...".)
The Italian delegation <i>suggested deleting</i> this point.	Den italienska delegationen <i>föreslog</i> att punkten <i>skulle strykas</i> .

franska

La présidence <i>a proposé de corriger</i> une erreur matérielle qui s'est glissée dans le texte.	Ordförandeskapet <i>föreslog</i> att ett sakfel i texten <i>skulle rättas till</i> .
Le Conseil <i>suggère de combiner</i> ces mesures avec ...	Rådet <i>föreslår</i> att åtgärderna <i>kombineras</i> med ...

A.3.4 Opersonliga uttryck

Opersonliga uttryck som ***it is appropriate to, it is expected that, it should be noted that, il convient de*** och många andra är ytterst vanliga i källtexterna. Ordagranna översättningar av dessa uttryck tenderar att bli överanvända i våra texter. När sådana uttryck används jargongartat i källtexterna kan de ofta med fördel strykas eller återges smidigare på annat sätt på svenska:

engelska

<i>It is expected that</i> contributions will start ...	Bidragen <i>förväntas</i> starta ...
<i>It emerges from</i> the consultation held by the Commission that ...	Kommissionens samråd <i>visar</i> att ...
<i>It is necessary to</i> define the scope of this Directive.	Direktivets tillämpningsområde <i>måste</i> fastställas.

It is impossible to ...

... kan inte ...

It is worth recalling that ...

Man bör komma ihåg att ...

... it is appropriate ...

... bör ...

franska

Il convient de ...

... bör ...

Anm.: Observera särskilt att ***it is necessary/il est nécessaire*** ofta kan översättas med ***måste***, som tenderar att bli underanvänt i översättningarna i förhållande till svenska originaltexter.

De frekventa uttrycken ***it is recalled that/il est rappelé que*** kan beroende på sammanhanget ibland till och med utelämnas:

It is recalled that the Council decided that ...

Rådet beslutade [som bekant] att ...

A.4 TEMPUS

A.4.1 Presens som översättning av eng. *will* och fr. *futurum*

Svenskan använder ofta presens med futural betydelse. Källspråkets futurumkonstruktioner kan därför i många fall återges med presens på svenska när sammanhanget visar att det är fråga om syftning på framtiden. Det gäller inte minst för att undvika störande upprepningar av "*kommer att*".

engelska

On the basis of this annual assessment, the Commission *will make* recommendations ...

The legislation *will enter* into force by October 2010.

His assignment *will begin* on 30 September 2010.

The Council *will come back* to this issue at its next meeting.

Med ledning av denna årliga bedömning *lämnar* kommissionen rekommendationer ...

Lagstiftningen *träder* i kraft i oktober 2010.

Han *tillträder* sin tjänst den 30 september 2010.

Rådet återkommer till frågan vid nästa möte.

franska

Déclaration à inscrire au procès-verbal de la session du Conseil au cours de laquelle cette décision *sera adoptée*.

Uttalande till protokollet från det rådsmöte då detta beslut *antas*.

A.4.2 Presens som översättning av eng. *would* och fr. *konditionalis*

Engelskans *would* + infinitiv och franskans konditionalis används ibland på ett sätt där det på svenska inte alltid passar med "*skulle* + infinitiv", som kan få en i sammanhanget alltför hypotetisk betydelse.

engelska

The Council *would firstly note* that the complainant asserts that ...

Nothing in the contested decision *would support* the notion that ...

EU and its Member States *would urge* the Cuban authorities to avoid obstructing this process.

Article 3a *would remain* unchanged.

Rådet *noterar* först att klaganden försäkrar att ...

Det finns inget i det ifrågasatta beslutet som *stöder* påståendet att ...

EU och dess medlemsstater *uppmantar* de kubanska myndigheterna att inte motarbeta denna process.

Artikel 3a *kvarstår* oförändrad.

franska

Le Conseil estime que la nouvelle directive *devrait* être basée sur l'article 75.

La présidence estime que les délégations *pourraient* être invitées à exposer leur position générale.

Rådet anser att det nya direktivet *bör** grunda sig på artikel 75.

Ordförandeskapet anser att delegationerna *kan*¹⁶ uppmanas att lägga fram sin allmänna ståndpunkt.

Ibland passar dock **futurum** bäst på svenska:

The project *will* evaluate the need to provide additional protection to vulnerable sources. The specific equipment needed to provide protection *would* also be determined as a result of the evaluation.

Projektet *kommer att* fastställa behovet av ytterligare skydd av sårbara strålkällor. Den specifika utrustning som krävs för att tillhandahålla skydd *kommer också att* fastställas på grundval av utvärderingen.

¹⁶ *Pourrait/devrait* översätts normalt med *kan* och *bör* också i indirekt anföring när det styrande verbet står i ett tempus för förfluten tid och utsagan i bisatsen har aktuell giltighet. Se punkt B.1.1 om tempusharmoni/tempusskifte.

A.5 PRONOMEN

A.5.1 Pronominell framåtsyftning

Pronominell framåtsyftning är möjlig i många språk, men olämplig på svenska. I meningar av följande typ är det bäst att flytta fram det eller de ord som pronomenet syftar på:

Bien qu'elle soit consciente de ces problèmes, la *délégation allemande* propose que ...

Den tyska *delegationen* är medveten om dessa problem, men föreslår att ...

Jämför även framåtsyftning i satser av typen

When proposing to amend the Guidelines, the *Commission* has the intention to ...

När *kommissionen* föreslår ändringar i riktlinjerna, har den för avsikt att ...

A.5.2 Pronominell tillbakasyftning

Pronominell tillbakasyftning ger ibland en onödigt svårläst text på svenska, i synnerhet när pronomenet kan syfta på andra led eller när det syftar långt tillbaka i texten. I meningar av följande typ kan det vara befogat att upprepa korrelatet.

Le **cadre financier** pluriannuel du 10^e FED, couvrant la période 2008–2013, confirme le principe d'une clause de caducité, qui sera entièrement compatible avec une éventuelle budgétisation postérieure. Il facilite également les augmentations ultérieures des contributions des États membres à la lumière des engagements qu'ils ont pris récemment de consacrer au moins la moitié de ces ressources supplémentaires à l'Afrique.

I den fleråriga **finansieringsramen** för tionde Europeiska utvecklingsfonden, som omfattar perioden 2008–2013, bekräftas principen om en bortre tidsgräns, som helt och hållet kommer att vara förenlig med en eventuell budgetering i efterhand. **Finansieringsramen** gör det också lättare att i ett senare skede öka medlemsstaternas bidrag mot bakgrund av deras nyligen gjorda åtaganden att anslå minst hälften av de ökade resurserna till Afrika.

A.5.3 Demonstrativa pronomen

Vid översättning av demonstrativa pronomen, t.ex. *this*, *that*, *ce*, *cette* och *ces*, samt ord som *the aforementioned*, *the abovementioned*, *ledit*, *ladite*, *cité*, *concerné*, *susmentionné*, *susvisé* och *en question*, bör man undvika överanvändning av de svenska motsvarigheterna. Ofta går det bra att använda **bestämd form** på svenska. För översättning av *this Directive*, se punkt 6.6.

A.5.4 Possessiva pronomen

Possessiva pronomen används oftare i engelskan och franskan än i svenskan. De kan med fördel i många fall **utelämnas** i de svenska översättningarna:

engelska

At *its* meeting on 23 November 2004, the Council adopted conclusions.

in accordance with *its* national law

Vid mötet den 23 november 2004 antog rådet slutsatser.

i enlighet med nationell lagstiftning

franska

une de ses prochaines réunions

Les groupes d'experts entreprendront *leurs* travaux sur ...

Le Conseil, dans le cadre de ses délibérations sur les programmes, a examiné ...

ett kommande möte

Expertgrupperna kommer att påbörja arbetet med ...

Vid överläggningarna om programmen behandlade rådet ...

A.5.5 Relativa pronomen och relativa bisatser

Preposition + *which/lequel*

Den mycket vanliga konstruktionen med **preposition + *which/lequel*** behöver inte alltid översättas ordagrant med det förhållandevis otympliga "preposition + vilken". Variera gärna med **som** eller **där** i enlighet med punkt 8.3.1 i *Myndigheternas skrivregler*:

engelska

classifications *about which* there is a general consensus

reinforce the instruments *on which* our partnership is based

klassificeringar *som* det råder allmän enighet *om*

stärka de instrument *som* vårt partnerskap vilar *på*

franska

les modifications *sur lesquelles* le Conseil devra statuer

une déclaration *dans laquelle* est souligné ...

de ändringar *som* rådet ska besluta *om*

ett uttalande *där* det betonas att ...

Framförställt attribut i stället för en relativ bisats

Man avråder allmänt från att använda längre framförställda attribut. Utifrån ett översättningsperspektiv kan dock texten ibland bli smidigare och tydligare med ett framförställt attribut än med alternativet relativ bisats, särskilt om meningen redan innehåller en eller flera sådana bisatser:

engelska

such treatments which are foreseen by the Evian approach *that was adopted by the Paris Club*

a revised version of the draft Council Conclusions *prepared by the German Presidency*

The Cohesion policy *envisaged by the Commission*, which is in line with the conclusions of the Lisbon European Council and puts specific emphasis on competitiveness ...

The inspector shall check the documents *listed in Annex IV* required to be kept on board in accordance with Union maritime legislation.

franska

Les méthodes de contrôle *proposées dans la directive*, qui permettent un examen ...

Les coefficients correcteurs applicables aux rémunérations, aux pensions et aux transferts d'une partie de la rémunération *qui figurent dans le règlement* ont été calculés de la façon suivante:

sådan behandling som föreskrivs i den av *Parisklubben antagna* Evianstrategin

en av *det tyska ordförandeskapet utarbetad* reviderad version av utkastet till rådets slutsatser

den av *kommissionen planerade* sammanhållningspolitiken, som ligger i linje med slutsatserna från Europeiska rådet i Lissabon och som särskilt lägger tonvikten vid konkurrenskraft ...

Inspektören ska kontrollera de *i bilaga IV förtecknade* dokument som ska bevaras ombord i enlighet med unionens sjöfartslagstiftning.

De *i direktivet föreslagna* kontrollmetoderna, som möjliggör en granskning ...

De *i förordningen angivna* korrigeringskoefficienterna för löner, pensioner och överföringar av en del av lönen har beräknats på följande sätt:

A.6 KOMPARATIV- OCH SUPERLATIVFORMER

Eftersom både engelskan och franskan använder analytisk komparativ med *more*, *most/plus*, *le plus* tenderar komparativ med *mer*, *mest* att bli överanvänd i de svenska översättningarna. Använd de syntetiska formerna på **-are**, **-ast** där så är naturligt på svenska, t.ex.

gynnsammare i stället för "mer gynnsam"

effektivare i stället för "mer effektiv"

allt vanligare i stället för "allt mer vanlig"

Absolut komparativ, som ju inte används i samma utsträckning i de aktuella källspråken, blir också underrepresenterad i de svenska översättningarna. Glöm alltså inte att det går att översätta t.ex. "a *brief* exchange of views" och "de *faible* importance" med "en **kortare** diskussion" resp. "av **mindre** betydelse".

A.7 PREPOSITIONER

A.7.1 Prepositionskonstruktion eller s-genitiv?

Eftersom prepositionsgenitiven är absolut dominerande i de aktuella källspråken, blir det lätt så att man automatiskt översätter med prepositionsuttryck i svenskan och "glömmer bort" möjligheten med s-genitiv, som alltså blir underanvänd i översättningarna jämfört med svenska originaltexter.

S-genitiven är dessutom i många fall smidigare än motsvarande prepositionskonstruktion, och man behöver inte tänka på valet av preposition. Till exempel översätts *le président du Conseil* och *the composition of the Commission* enklast med **rådets ordförande** resp. **kommissionens sammansättning**.

Särskilt när det behövs mer än en preposition är s-genitiven att föredra. En formulering som *the purpose and legal basis of the decision taken* kan naturligtvis översättas med **syftet med och den rättsliga grunden för det beslut som har fattats**, men enklare är **beslutets syfte och rättsliga grund**.

A.7.2 Upprepning av preposition

I franskan måste prepositionerna **de**, **à** och **en** upprepas framför varje led som de hör till. (Se Grevisse, *Le Bon Usage*, 9:e utgåvan 2006, s. 1487 punkt 995.) Detta leder ofta till upprepning även på svenska, vilket i de flesta fall är helt onödigt:

Les suggestions sont communiquées à la présidence du Conseil et à la Commission.	Förslagen ska meddelas <i>till</i> rådets ordförandeskap och kommissionen.
--	--

A.7.3 Förenkling av vissa längre prepositionsuttryck

Eftersom långa och tunga prepositionsuttryck är så rikligt förekommande i såväl engelska som franska källtexter blir de klart överanvända i de svenska översättningarna. I den mån det är möjligt bör man alltså försöka variera med andra, smidigare lösningar.

Ett exempel är **in the absence of/en l'absence de**, som helt enkelt kan översättas med **utan** eller ibland med **om ... inte ...**:

engelska

In the absence of such a solution ...

Om en sådan lösning *inte finns* ...

franska

En l'absence d'informations suffisantes ...

Utan tillräckliga uppgifter ...

En l'absence d'observations de la part des délégations ...

Om delegationerna *inte har lämnat* några synpunkter ...

Ett annat exempel är ***in the context of/dans le contexte de***, som ofta kan återges med en kort preposition:

Dans le contexte de l'examen de la
proposition ...

Vid granskningen av förslaget ...

De mest uppenbara fallen är alla de längre prepositionsuttryck som på svenska leder till överanvändning av *när det gäller*, *inom ramen för* och *på området för*. Se närmare punkterna A.11.1 och A.11.2.

A.8 VISSA KONJUNKTIONER

A.8.1 *while, whilst/tout en ...*

översätts onödigt ofta med "samtidigt som ..." eller "medan". Det blir ibland smidigare med t.ex. **men**, **och** (eller andra konjunktioner) eller **som** beroende på sammanhanget. Ibland kan det vara smidigare att låta huvudsatsen bli bisats och vice versa:

engelska

Whilst the Council fully supports the aim of the Commission's proposal, it felt that the proposed system would be too rigid.

The current financing system, *while* performing reasonably well from a financial point of view, is excessively complex.

The Council, *while* restrictive in its assessment, has granted permission ...

In order to simplify the Union acquis *while* at the same time not prejudicing the rights of economic operators, Directive 71/304/EEC should be repealed.

While there may be some upside risks in the short term, there might also be some downside risks in the medium term.

franska

Tout en notant qu'il restait un certain chemin à parcourir avant d'arriver à une solution satisfaisante, le Conseil a invité la Commission à poursuivre ses efforts pour ...

La délégation allemande, *tout en* soulignant l'effort de la Commission, a également demandé ...

Rådet stöder till fullo syftet med kommissionens förslag, *men* ansåg att det föreslagna systemet är alltför osmidigt.

Det nuvarande finansieringssystemet fungerar [*visserligen*] relativt väl ur finansiell synpunkt, *men* är ytterst invecklat.

Rådet, som var restriktivt i sin bedömning, har [*emellertid*] beviljat ...

För att unionens regelverk ska förenklas *utan att* de ekonomiska aktörernas rättigheter påverkas, bör direktiv 71/304/EEG upphävas.

Även om det på kort sikt kan bli bättre än beräknat, kan det också bli sämre än beräknat på medellång sikt.

Rådet noterade att man ännu inte nått någon tillfredsställande lösning *och* uppmanade kommissionen att fortsätta ansträngningarna att ...

Den tyska delegationen framhöll kommissionens ansträngningar *men* begärde även ...

A.8.2 *as .../tel que ...*

Konstruktioner av typen *as/tel que* + *particip* + *preposition* och liknande uttryck översätts enklast med **i**, **enligt** eller **i enlighet med**, där så är möjligt:

engelska

in accordance with the principle of subsidiarity *as set out in* Article 5 of the Treaty

i enlighet med subsidiaritetsprincipen *i* artikel 5 i fördraget

the enlargement strategy, *as provided for by* the Council conclusions of 12 December 2005

strategin för utvidgningen *enligt* rådets slutsatser av den 12 december 2005

duly substantiated exceptional cases *as foreseen in* the Financial Regulation

vederbörligen motiverade undantagsfall *i enlighet med* budgetförordningen

franska

respecter les contraintes *telles que* fixées dans les perspectives financières

respektera kraven *i* budgetplanen

conformément au principe de proportionnalité *tel qu'énoncé* audit article

i enlighet med proportionalitetsprincipen *i* samma artikel

Exempel på andra möjliga översättningar av ***as .../tel que ...***:

... adopt the Regulation *as finalised* by the Legal/Linguistic experts ...

... anta förordningen *efter* juristlingvisternas *slutgranskning* ...

remplir les obligations découlant du système de qualité *tel qu'il est* approuvé

fullgöra de skyldigheter som följer av *det* godkända kvalitetssystemet

A.9 ANKNYTNINGSADVERBIAL

A.9.1 Adverbiella uttryck med kausal betydelse

Adverbiella uttryck med kausal betydelse som

consequently
with this/that in mind
this being so
against this background
for this reason

à cet effet
dans ces circonstances
dans ces conditions
dans cette logique
dans cette optique
dans cette perspective
en conséquence
par conséquent

kan gärna förenklas till **därför** på svenska:

Dans cette perspective, la présidence a élaboré le présent document.

Ordförandeskapet har *därför* utarbetat detta dokument.

Anm.: När det gäller ordföljden, jfr punkt 10 nedan.

A.9.2 Andra anknytningsadverbial

Andra anknytningsadverbial som

in this context
in fact, indeed
in this respect/regard

dans ce contexte
en effet, effectivement
à cet égard
par ailleurs

kan ofta **utelämnas**, om sammanhanget och textbindningen i övrigt tillåter det, i synnerhet när de står i spetsställning (på svenska är det ganska vanligt att man låter det logiska sambandet vara implicit):

engelska

In fact, the Council considers that ...

In this context, the main aims of the proposed reference framework are to ...

The Council included a special mention of the Roma people in the decision. *Indeed* the text contains a recital which recognises the situation of Roma in Europe.

franska

La délégation a subordonné son accord à des assurances que les producteurs ne soient pas discriminés. Elle estime, *à cet égard*, qu'une déclaration de la Commission en cette matière pourrait s'avérer opportune.

Rådet anser att ...

Huvudsyftena med den föreslagna referensramen är att ...

Rådet nämnde särskilt den romska befolkningen i beslutet. Texten innehåller ett skäl där man erkänner romernas situation i Europa.

Delegationen samtycker om det kan garanteras att producenterna inte diskrimineras. Den anser att kommissionen bör uttala sig i frågan.

A.10 ORDFÖLJD – PLACERING AV VISSA SATSADVERBIAL

Vissa satsadverbial som eng. *however, consequently, moreover, on the contrary* och fr. *toutefois, par conséquent, en conséquence, en outre, par contre* och liknande står normalt först i meningen. Den placeringen är ingalunda felaktig på svenska, men eftersom spetsställningen kan ge onödigt stor emfas, är det ofta bättre att placera satsadverbialet längre in i meningen. Se även punkt A.9.2.

However, it follows from the textual interpretation of Article 48 of the Treaty that the list in Annex III is exhaustive.

Av en ordagrann tolkning av artikel 48 i fördraget följer *dock* att listan i bilaga III är uttömmande.

Par conséquent, le Conseil invite la Commission à proposer des mesures.

Rådet uppmanar *därför* kommissionen att föreslå åtgärder.

Det är också vanligt på engelska och franska att dessa satsadverbial följs direkt av en inskjuten bisats. Vid översättning ska man se till att den svenska motsvarigheten hamnar i huvudsatsen, inte i bisatsen:

However, if a shareholder has shares of a company held in more than one securities account, such limitation shall not prevent the shareholder from appointing a separate proxy holder as regards shares held in each securities account.

Om en aktieägare innehar aktier i ett bolag på mer än ett värdepapperskonto, får denna begränsning *dock* inte hindra aktieägaren från att utse en separat fullmaktsinnehavare för aktierna på varje värdepapperskonto.

Toutefois, si un actionnaire détient des actions d'une société sur plus d'un compte de titres, cette limitation n'empêche pas l'actionnaire de désigner un mandataire distinct pour les actions détenues sur chaque compte de titres.

Consequently, if the request does not violate the Code of Conduct, the planning unit does not question the need to translate.

Om en begäran är förenlig med riktlinjerna ifrågasätter planeringsenheten *därför* inte behovet av översättning.

En conséquence, si la demande est conforme au code de conduite, l'unité de planification ne remet pas en question la nécessité de traduire le document.

A.11 SÄRSKILDA FALL AV ÖVERANVÄNDNING

A.11.1 Längre prepositionsuttryck

Längre prepositioner i engelskan och franska, t.ex. *concerning*, *regarding* och *visant*, samt flerordsprepositioner, t.ex. *with regard to* och *pour ce qui concerne*, kan naturligtvis många gånger översättas med motsvarande längre prepositioner på svenska, t.ex. *angående*, *beträffande*, *rörande*, *i fråga om*, *när det gäller*, *vad gäller* och *med avseende på*. För att inte onödigtvis tynga texten bör de emellertid användas med måtta. Det finns ett antal andra alternativ att välja mellan (se *Myndigheternas skrivregler* punkt 1.4.7; jfr också *Riksdagens språkbrev* nr 34, maj 2000):

i) enkel preposition:

engelska

the wording <i>regarding</i> the second allocation	lydelsen <i>om</i> det andra anslaget
incentives <i>with regard to</i> efficiency	incitament <i>till</i> effektivitet
transitional provisions <i>with respect to</i> transit trade	övergångsbestämmelser <i>för</i> transithandeln
the current situation <i>in relation to</i> negotiations on ...	läget <i>i</i> förhandlingarna om ...
<i>As regards</i> exports out of the Union ...	<i>Vid</i> export från unionen ...
Opportunities <i>in terms of</i> employment and education ...	möjligheter <i>till</i> sysselsättning och utbildning ...

franska

<i>Pour ce qui concerne</i> la période antérieure à la publication ...	<i>Under</i> tiden före offentliggörandet ...
Les travaux <i>relatifs à</i> la tenue des registres ...	Arbetet <i>med</i> registrering ...
dispositions en vigueur <i>en matière de</i> douanes	gällande tullbestämmelser

ii) uttrycken ***som gäller***, ***som rör***:

matters of mutual interest <i>relating to</i> fisheries	frågor av gemensamt intresse <i>som rör</i> fisket
---	--

iii) **omskrivningar och förenklingar**, till exempel genom att det aktuella huvudordet sätts som subjekt:

A.11.2 inom ramen för, på området

För att undvika överdriven användning av *inom ramen för* och *på området* [för] i våra texter är det ibland lämpligt att beroende på sammanhanget översätta de så vanliga prepositionsuttrycken ***in the framework of/dans le cadre de*** och ***in the area of, in the field of/dans le domaine de*** med andra alternativ:

i) enkel preposition:

engelska

training *in the field of* IT-security

utbildning *om* it-säkerhet

The Parties agree to resume negotiations *in the framework of* Article 19 of the Agreement.

Parterna enas om att åter inleda förhandlingar *på grundval av* artikel 19 i avtalet.

franska

coopération *dans le domaine de* la lutte contre la criminalité organisée

samarbete *i* kampen mot den organiserade brottsligheten

une décision du Conseil relative aux négociations *dans le cadre de* la Conférence de la Haye

ett rådsbeslut om förhandlingarna *vid* Haagkonferensen

coopération *dans le cadre de* catastrophes naturelles

samarbete *vid* naturkatastrofer

dans le cadre de la médecine et de la biologie

inom medicin och biologi

un accord *dans le domaine des* transports aériens

ett avtal *om* lufttransporter

coopération *dans le domaine de* la prévention du terrorisme

samarbete *för* att bekämpa terrorism

ii) andra prepositionsuttryck:

In the framework of enlargement, increasing attention has been focused on the region.

I samband med utvidgningen har ökad uppmärksamhet riktats mot regionen.

iii) *som gäller, som rör*:

mesures *dans le domaine de* la coopération judiciaire en matière civile

åtgärder *som rör* civilrättsligt samarbete

iv) sammansatt ord:

in the field of environmental protection

på miljöskyddsområdet

des projets *dans le domaine de* la santé publique

hälso- och sjukvårdsprojekt

formation *dans le domaine de l'architecture* arkitektutbildning

v) Som översättning av *in this field/dans ce domaine* kan adjektivet **relevant** fungera:

Union provisions *in this field* relevanta unionsbestämmelser

A.11.3 säkerställa

Ensure/assurer, som är extremt frekventa i källtexterna, ska i parlamentets och rådets rättsakter översättas med **säkerställa**.

I kommissionens rättsakter och i andra dokument än rättsakter går det även bra att använda **se till, svara för, sörja för** eller **tillförsäkra, trygga, säkra**. *Garantera* bör däremot endast användas när det är fråga om en garanti i lexikalisk mening, dvs. en avtalsrättslig garanti för en vara eller en tjänst, och där engelskan använder *guarantee*.

Ofta blir det naturligtast på svenska med **för att** eller **så att** + bisats:

implement the necessary measures to ensure that the government deficit is reduced	genomföra de åtgärder som krävs <i>för att</i> det offentliga underskottet <i>ska</i> minska/ <i>så att</i> ... minskar
---	---

In order to ensure that the environment aims will be achieved, significant financial resources will need to be employed.	<i>För att</i> miljömålen <i>ska kunna</i> uppnås, kommer det att behövas betydande finansiella resurser.
--	---

Ibland går det helt enkelt att skriva om med **ska**:

Le directeur de projet assurer le suivi des projets.	Projektledaren <i>ska</i> följa upp projekten.
--	--

I en del fall kan **ensure/assurer** lämnas översatt:

The disparities between the systems make it impossible to ensure that intellectual property rights enjoy an equivalent level of protection.	Skillnaderna mellan systemen <i>gör att</i> immateriella rättigheter <i>inte kan</i> få en likvärdig skyddsnivå.
---	--

A.12 SÄRSKILDA FALL AV UNDERANVÄNDNING

A.12.1 Modala hjälpverb

Följande modala hjälpverb är underrepresenterade i de svenska översättningarna. Man tänker kanske inte på att de finns, eftersom de inte alltid har någon exakt motsvarighet i källspråket.

Behöva

Behöva kan ibland användas i stället för *måste* och är ofta det bästa valet i nekade satser:

produits qui *ne doivent pas* nécessairement être inscrits dans ...

produkter som *inte behöver* noteras i ...

Bli

Bli kan vara ett smidigt alternativ (*blir* kan t.ex. gärna ersätta det frekventa *kommer att vara*):

Le Conseil espère que le dialogue *sera* représentatif.

Rådet hoppas att dialogen *blir* representativ.

Il *soumettra* l'industrie à une énorme charge.

Den *blir* en enorm börda för industrin.

Få

Få är ofta den smidigaste översättningen av verb som *give/donner* och *provide/fournir* i en passiv konstruktion och mycket ofta den lämpligaste översättningen av *can/pouvoir*, men det kan passa bra även i andra fall:

engelska

The act *will take* the form of a Directive.

Rättsakten *får* formen av ett direktiv.

Article 3 *would read* as in Option 1.

Artikel 3 *får* samma lydelse som i alternativ 1.

This text *was deleted*, because ...

Denna text *fick utgå*, eftersom ...

franska

Conformément au mandat qui *lui a été donné* lors de la réunion ...

I enlighet med det mandat som *den fick* vid mötet ...

données *fournies* par le gouvernement britannique aux services de la Commission

uppgifter som kommissionen *fått* från den brittiska regeringen

Gå

Gå kan vara ett smidigt alternativ till "*vara möjligt*":

Il est possible d'augmenter le rendement. Det *går* att öka avkastningen.

Låta

Låta kan också vara användbart ibland:

The Presidency *has deleted* the text. Ordförandeskapet *har låtit* texten *utgå*.

Måste

Måste är också under använt i våra texter. Kan ofta användas i stället för "*vara nödvändigt*" som översättning till *it is necessary that/il est nécessaire que*:

It is necessary that the EU now becomes a strong and driving force. EU *måste* nu bli en stark och pådrivande kraft.

Il est nécessaire que l'Union européenne poursuive ses efforts. Europeiska unionen *måste* fortsätta sina ansträngningar.

A.12.2 Vilken/vilket/vilka

Vilken/vilket/vilka bör användas i stället för demonstrativt pronomen *den/det/de* i kontexter av följande slag:

The European Parliament realises the efforts required to ...	Europaparlamentet inser vilket arbete (vilka ansträngningar) som krävs för att ..."
---	--

BILAGA B: Att tänka på i svenskan

B.1. KONSTRUKTIONER

B.1.1 Tempusharmoni/tempusskifte

Ska man iaktta reglerna om **tempusharmoni** – en anpassning av tempus i bisatsen efter tempus i huvudsatsen – eller är det tillåtet eller önskvärt med **tempusskifte** – då-tempus i huvudsatsen och nu-tempus i bisatsen? Frågan uppstår vid översättning av meningar där ett yttrande i förfluten tid avser något som gäller nu eller i framtiden:

*Den franska delegationen **begärde** att alternativa metoder för skydd av bestånden **skulle/ska** undersökas.*

*Vid dessa två möten **konstaterade** arbetsgruppen att det inte **fanns/finns** några större svårigheter med förslaget.*

*Delegationen **konstaterade** därför att ett viktigt mål med reformen **var/är** att återställa jämvikten.*

I denna meningstyp kan normalt såväl tempusharmoni som tempusskifte tillämpas utan någon mer påtaglig betydelseskillnad.

- Om man vill lägga tonvikten på vad som gällde **vid tidpunkten för själva yttrandet** kan det vara naturligt med tempusharmoni:

Den tyska och den nederländska delegationen meddelade att de var för en oförändrad text.

Riksdagen ansåg att regeringens utfästelser var tillfredsställande.

- Om man vill lägga tonvikten på vad som gäller **nu, vid en tidpunkt i framtiden eller generellt** är tempusskifte att rekommendera:

*Laila Freivalds **betonade** att Sverige inte **kan** tänka sig en EU-integration.*

*Rådet **uttryckte** en klar preferens för att konferensen **förläggs** till slutet av 2010.*

*Leijonborg **klagade** också på att regeringen inte **underlättar** anställningar i småföretagen.*

Se närmare Ekerot, *Ordföljd, tempus, bestämdhet*.

Det är viktigt att man är konsekvent i sitt tempusval och inte växlar tempus mellan olika stycken i samma text på ett sätt som upplevs som störande.

B.1.2 Krock mellan verb och tidsuttrycket från och med

Tidsuttrycket *från och med* anger början på ett pågående skeende och bör därför endast användas tillsammans med verb som också betecknar ett skeende, dvs. har utsträckning i tiden. Exempel på sådana durativa verb är *gälla*, *vara* och *tillämpas*.

The new rules are applicable from 1 January 2015.

De nya reglerna gäller från och med den 1 januari 2015.

This Regulation shall apply as from 1 October 2015.

Denna förordning ska tillämpas från och med den 1 oktober 2015.

Verb som betecknar en händelse bör däremot inte användas tillsammans med *från och med*. Exempel på sådana terminativa verbuttryck är *börja*, *bli*, *inrätta* och *träda i kraft*.

The new Financial Regulation entered into force as from 1 January 2013.

Den nya budgetförordningen trädde i kraft den 1 januari 2013.

Verbfrasen *trädde i kraft* uttrycker en avslutad händelse, inte ett pågående skede, och därför fungerar det inte att använda *från och med*. Förordningen trädde i kraft en gång vid en viss tidpunkt (1 januari), inte flera gånger från och med det datumet.

Se närmare Klarspråk nr 1 2007, *När verbet krockar med tidsuttrycket*:

<https://www.isof.se/download/18.6c2fff4b176840dc2a41cc14/1608642359455/2007-1-klarsprak.pdf>

B.1.3 Ordföljd

Bisatser med inskjuten satsdel i spetsställning

Märk att följande ordföljd är att föredra om en bisats, t.ex. en att-sats, har en inskjuten satsdel i spetsställning. Den inskjutna satsdelen är många gånger ett adverbial, ofta i form av en bisats.

- *Parlamentet framhöll **att det, även om** förslagen kommer att innebära avsevärda förbättringar, **avser** att överväga ...*

*Anm.: Ofta är det lämpligt att formulera om meningen, exempelvis enligt följande: *Parlamentet framhöll att förslagen visserligen kommer att innebära avsevärda förbättringar, men att det/man avser att överväga ...**

- *Ordförandeskapet anser **att det** vid ytterligare överväganden om det nya systemets struktur **bör tas hänsyn till** ...*

Se *Myndigheternas skrivregler* punkt 8.4.4, SAG (band 4, Bisatser, § 60) och Wellander, *Riktig svenska* (1973), s. 216–217.

Inskott vid **kommer att**

I satser med många inskott och bestämmningar där dessa inte kan placeras i början eller slutet av satsen bör infinitivmärket **att** efter **kommer** normalt inte skiljas från den efterföljande infinitiven utan placeras omedelbart före eller i anslutning till den:

*Kommittén har beslutat att överväga lämpliga åtgärder och **kommer** vid behov och i enlighet med förfarandet i direktiv 2001/5/EG **att** [utan dröjsmål] **vidta** sådana åtgärder som i möjligaste mån tillmötesgår medlemsstaternas önskemål.*

B.1.4 Symmetri

Symmetri innebär att samordnade satsdelar grammatiskt ska uttryckas på samma sätt.

Skriv

*Jag märkte **hans tvekan** och **hans oro** eller*

*Jag märkte **att han tvekade** och **att han var orolig**.*

Skriv **inte**

*Jag märkte **hans tvekan** och **att han var orolig**.*

(Språkriktighetsboken (2005), s. 325–330, Åkermalm, Modern Svenska, s. 180–181 och Wellander, Riktig svenska (1973), s. 246–247.)

Detta gäller även vid *både ... och, såväl ... som, dels ... dels*.

Skriv

***i både Bryssel och Paris** eller*

både i Bryssel och i Paris

*Rådet förordade **dels en utvidgning, dels kompletterande bestämmelser** eller*

*Rådet förordade **dels att en utvidgning genomförs, dels att kompletterande bestämmelser införs** (TNC 64, s. 69, Språkriktighetsboken, s. 329).*

En annan viktig aspekt av symmetri gäller uppräkningsord (t.ex. punktuppställningar), där man om möjligt bör välja inledningsord av samma ordklass, t.ex.

1. **Att välja ...**
2. **Att införa ...**
3. **Att vidta åtgärder för att ... ELLER**

1. **Val av ...**
2. **Införande av ...**
3. **Åtgärder för att ...**

B.1.5 Prepositioner

aspekt på/av

Aspekt konstrueras på svenska antingen med **på** eller **av**.

- **aspekt på** betyder sätt att betrakta eller analysera en företeelse, t.ex. lägga olika aspekter på ett problem eller en fråga (jfr **synvinkel, infallsvinkel**) (Svensk ordbok, 1999).
- **aspekt av** betyder sida (av en sak) (NEO)

bemyndigande för och från

Skriv

bemyndigande för någon och **bemyndigande från** någon.

Undvik *bemyndigande av någon* eftersom denna konstruktion är tvetydig.

generalsekreterare för generalsekretariat vid

Skriv

generalsekreterare **för** Europeiska unionens råd

men

generalsekretariatet **vid** Europeiska unionens råd.

införliva med/i

Båda prepositionerna är godtagbara. Se *Svenskt språkbruk* (2003) och *NEO*.

ledamot i/av

Båda prepositionerna är godtagbara. Se *Svenskt språkbruk* (2003) och *NEO*.

Anm.: I parlamentets arbetsordning används **ledamot av Europaparlamentet** och i fördraget **ledamot av kommissionen**.

förklaring från
initiativ från
meddelande från
not från
rekommendation från
uttalande från
yttrande från

I rubriker ska t.ex. *Presidency Note/Note de la Présidence* översättas med

- **Not från ordförandeskapet** (inte ordförandeskapsnot eller ordförandeskapets not). Detsamma gäller

Communication from the Commission [on ...]/Communication de la Commission [sur ...] som ska översättas med

- **Meddelande från kommissionen [om ...], och**

Declaration by the Presidency [on behalf of ...]/Déclaration de la Présidence [au nom de ...] som ska översättas med

- **Uttalande från ordförandeskapet [på ... vägnar]**

Anm.: Om det i den löpande texten däremot hänvisas till ett sådant, tidigare nämnt dokument, går det givetvis bra att använda en genitivkonstruktion, t.ex. *i kommissionens meddelande* [av den 12 maj 2006].

part i

Det heter **part i** och inte *part till* en konvention. Se upp med direktöversättning av engelskans *party to*.

rapport om

I ordböckerna nämns bara konstruktionen **rapport om**, som alltså rekommenderas.

reservation från [...] mot [...]

Skriv **reservation från** [ngn] **mot** [ngt]

inom/på
territorium

inom/på en medlemsstats territorium är möjliga alternativ, däremot inte *i*.

Anm.: I andra texter än rättsakter går det ibland bra att skriva om till **i en medlemsstat** eller **i ett medlemsland**.

strida mot/stå i strid med

Undvik att blanda ihop dessa två konstruktioner.

undersökning av

Tänk på att prepositionen **av** kan vara tvetydig.

En undersökning **av** revisionsrätten – är det revisionsrätten som undersöker eller som blir undersökt?

Skriv hellre, beroende på vad som avses,

En undersökning **genomförd av** revisionsrätten.

eller

En undersökning **avseende** revisionsrätten.

ur/från synpunkt/ synvinkel

Det heter **ur** eller **från** en **synpunkt** eller **synvinkel**. Se *Svenskt språkbruk* (2003).

utgångspunkt i/från

Det heter **med utgångspunkt i** eller **från**. Se *Svenskt språkbruk* (2003).

ändring av/i

an amendment to article 2 ska översättas med **en ändring av/i artikel 2**; inte ändring till.

öar och östater i eller på?

Normalt skriver vi **på Cypern, på Filippinerna, på Haiti, på Island, på Irland, på Kuba, på Malta, på Nya Zeeland** osv. både när ön och när staten avses.

I unionsrättsakter följer vi emellertid prepositionsbruket bl.a. i svensk lagstiftning och använder prepositionen **i** när staten avses, alltså **i Cypern, i Filippinerna, i Haiti, i Island, i Irland, i Kuba, i Malta, i Nya Zeeland** osv.

I följande fall, där det geografiska och det politiska området inte sammanfaller, är det i rättsakter särskilt viktigt att upprätthålla distinktionen mellan ö och stat:

Haiti: *på Haiti* kan tolkas som hela ön (även kallad Hispaniola), medan *i Haiti* otvetydigt betyder staten Haiti.

Irland: *på Irland* kan tolkas som hela ön, dvs. även inbegripande Nordirland, medan *i Irland* otvetydigt betyder staten Irland.

Malta: *på Malta* kan tolkas som huvudön i staten Malta, medan *i Malta* otvetydigt betyder staten Malta.

Anm. Vid översättning till svenska är det ibland naturligare att i stället för preposition använda en genitiv- eller adjektivkonstruktion, t.ex. **den isländska regeringen** och **Irlands parlament**

överträdelse av

Skriv överträdelse av (inte överträdelse mot). Se *Svenskt språkbruk* (2003).

B.1.6 Korrelatets form

Ett substantiv som följs av en nödvändig relativsats står i vårdat skriftspråk i oböjd form och föregås normalt av ett determinativt pronomen. Alltså: **De bestämmelser som avses i ...** (undvik således skrivsättet *Bestämmelserna som avses i ...*). Se *Svenska Akademiens språklära* 6.2.1.3.1.

I stället för att låta substantivet/korrelatet föregås av ett determinativt pronomen (*den/det/de*) kan man många gånger med fördel använda (*sådan/sådant/sådana*), i synnerhet om korrelatet följs av en längre bestämning (t.ex. **Sådana bestämmelser om att införa förbud mot ... som ...**).

Ett annat alternativ är naturligtvis att slopa bisatsen och skriva **Bestämmelserna i/enligt ...** Jfr punkt 6.11.

B.1.7 Genitiv

Engelskan och franskan uttrycker genitiv med apostrof och/eller en prepositionskonstruktion. Svenskan använder s-genitiv och prepositionskonstruktioner. Vid översättning från engelska och franska bör man se till att prepositionskonstruktionen inte överanvänds. Jfr punkt A.7.1.

Dubbel genitiv

S.k. dubbel eller flerdubbel genitiv bör undvikas i svenskan. I stället bör man använda en prepositionskonstruktion. Skriv alltså inte *Europeiska unionens råds generalsekretariat* utan **generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd**. I vissa fall kan det dock vara smidigare att använda dubbel genitiv, särskilt för att undvika att lösa upp en fast konstruktion, t.ex. **FN:s säkerhetsråds resolution 1244**.

Gruppgenitiv

Om en nominalfras har en efterställd bestämning läggs normalt genitiv-s till det sista ordet, t.ex. **Hovrätten för Nedre Norrlands beslut**. Om man vill undvika längre gruppgenitiver kan man naturligtvis använda en konstruktion med preposition, t.ex. **beslut av Hovrätten för Nedre Norrland**.

Se *Svenska Akademiens språklära* 11.2.1.6, *Svenska Akademiens grammatik* vol. 3 § 79.3, Nominalfraser i genitiv, *Språkriktighetsboken* (2005), s. 54–55 och *Myndigheternas skrivregler* punkt 6.3.2.

B.1.8 Personifiering

Personifiering eller animism innebär att s.k. inanimata subjekt, dvs. döda ting, används tillsammans med predikat som normalt används vid s.k. animata subjekt, dvs. levande varelser. I engelskan och franskan är sådana personifieringar mycket vanliga, utan tvivel betydligt vanligare än i svenskan, och många gånger betydligt djärvare, t.ex.

- These past years have seen the influx of a large number of species.
- Ces dernières années ont connu une évolution technologique majeure.

I dessa fall kan det vara lämpligt att göra en omskrivning, t.ex.

- De senaste åren/Under de senaste åren har ett stort antal arter tillkommit.
- De senaste åren/Under de senaste åren har det skett en betydande teknisk utveckling.

Det finns emellertid även på svenska många fall där personifieringar rimmar väl med ett idiomatiskt språkbruk. Man behöver inte skriva *i lagen föreskrivs [det] att/i artikeln anges [det] att/i rapporten rekommenderas [det] att*, utan det går alldeles utmärkt med **lagen föreskriver/artikeln anger/rapporten rekommenderar**. Notera att passivkonstruktionen med prepositions konstruktion ofta är tyngre än en aktiv sats med subjekt och predikat.

Nedan ges några exempel från EU-texter på inanimata subjekt som kan "personifieras" genom att kombineras med ett antal ofta förekommande predikat. Alla kan dock inte kombineras med alla.

Substantiv

artikeln

avtalet

beslutet

bestämmelsen

betänkandet

direktivet

förordningen

lagen

lagstiftningen

rapporten

studien

undersökningen

yttrandet

Verb

anger

behandlar

belyser

betonar/framhåller/understryker

fastställer

föreskriver

förordar

redovisar

rekommenderar

tillåter/förbjuder

visar

B.1.9 Sammansatta uttryck som anger ett förhållande

Huvudregel

Sammansatta uttryck som anger ett förhållande kan konstrueras med huvudordet antingen först eller sist, t.ex. *förhållandet kyrka–stat eller Stat–kommunberedningen*. Ett tankstreck ska användas mellan relationsleden och bindestreck mellan relationsleden och ett efterställt huvudord. Se Myndigheternas skrivregler punkt 13.8.2.

Konstruktioner med AVS–EU

För enhetlighetens skull rekommenderas som allmän princip att placera huvudordet sist i konstruktioner som innehåller relationsledet AVS–EU, t.ex. *AVS–EU-ministerrådet*.

Andra konstruktioner med EU

I andra sammanhang där man har långa relationsled, t.ex. *EU–Republiken Chile*, kan konstruktionen med efterställt huvudord emellertid bli otymplig. Huvudordet ska i sådana fall placeras först, t.ex. *associeringsrådet EU–Montenegro och [det] gemensamma rådet EU–Republiken Chile*. Observera att någon preposition (t.ex. för och mellan) inte används mellan huvudordet och relationsledet.

För enhetlighetens skull ska denna konstruktion även användas vid korta relationsled i sammansättningar med

<i>associeringsrådet</i>	<i>associeringsrådet EU–Montenegro</i>
<i>gemensamma rådet</i>	<i>gemensamma rådet EU–Mexiko</i>
<i>samarbetsrådet</i>	<i>samarbetsrådet EU–Georgien</i>
<i>associeringsavtalet</i>	<i>associeringsavtalet EU–Marocko</i>
<i>associeringskommittén</i>	<i>associeringskommittén EU–Turkiet</i>
<i>gemensamma kommittén</i>	<i>gemensamma kommittén EU–Andorra</i>
<i>gemensamma kommissionen</i>	<i>gemensamma kommissionen EU–Nepal</i>

I andra sammanhang följer man huvudregeln och väljer antingen ett framförställt eller ett efterställt huvudord beroende på relationsledens och huvudordets längd, t.ex. *EU–Rysslandavtalet och partnerskapsavtalet EU–Kanada*.

Anm.: Dessa lexikaliserade konstruktioner med namnkaraktär kan naturligtvis återges med mer beskrivande konstruktioner. Till exempel kan partnerskapsavtalet EU–Kanada beskrivas som partnerskapsavtalet mellan EU och Kanada eller avtalet om partnerskap mellan EU och Kanada.

B.1.10 Infinitivmärke efter verb

Genom påverkan från ett antal hjälpverb som konstrueras med ren infinitiv, t.ex. *ska, kan, vill, måste och få*, händer det ofta att infinitivmärket **att** även utelämnas efter andra verb, t.ex. *förefalla, börja och sluta*. Detta bruk är i dag helt accepterat. Vi använder däremot fortfarande att-konstruktionen i våra texter efter **komma, avse, anmoda och uppmana**.

Se *Språkriktighetsboken* (2005), s. 356–360

B.1.11 Kommissionsbeslut och rådsförordningar

Även om vi normalt skriver ***kommissionens beslut, rådets förordning*** etc., kan det i vissa sammanhang vara lämpligare att använda en sammansättning, dvs. ***kommissionsbeslut, rådsförordning***. Skriv alltså ***ett kommissionsbeslut/den rådsförordning som ...*** (i stället för *ett kommissionens beslut som .../ett beslut av kommissionen som .../den rådets förordning som*).

B.2 ORD OCH UTTRYCK

Nedan följer ett antal ord och uttryck som är vanliga i EU-texter och som ofta blir föremål för diskussion vid översättning till svenska.

B.2.1 Ordval

alla, samtliga	Vid valet mellan <i>alla</i> och <i>samtliga</i> på svenska kan påpekas att det tyngre, formellare och huvudsakligen skriftspråkliga <i>samtliga</i> lämpligen används i de fall då man önskar starkare emfas.
andra, övriga	Notera att other Member States ska översättas med <i>andra medlemsstater</i> , som betyder <i>vissa andra medlemsstater</i> , medan the other Member States lämpligen översätts med övriga medlemsstater eller <i>de andra medlemsstaterna</i> , som betyder <i>alla andra medlemsstater</i> .
-ande eller -ing?	Utmärkande för kanslispråk är en riklig användning av verbalsubstantiv (<i>ande</i>, <i>-ing</i> osv.). De har sin givna funktion i vissa sammanhang, men texten kan bli onödigt tung och onaturlig om de används regelmässigt. Många gånger kan man med fördel i stället använda en konstruktion med verb eller adjektiv (jfr punkt A.1). Om det inte låter sig göras, och både ett verbalsubstantiv med <i>ande</i> och <i>ing</i> finns att tillgå, bör man normalt välja <i>ing</i>. Alltså <i>utveckling</i> av nya idéer framför <i>utvecklande</i> av nya idéer, <i>utbildning</i> av ekonomer framför <i>utbildande</i> av ekonomer, <i>tillämpning</i> av lagen framför <i>tillämpande</i> av lagen, <i>användning</i> av resurser framför <i>användande</i> av resurser etc. Observera att om ett verbalsubstantiv på <i>-ande</i> används, står det i allmänhet i obestämd form. Man bör för övrigt undvika att placera två eller flera ord på <i>-ande</i> och <i>-ende</i> i närheten av varandra (t.ex. utlåtande angående verkställande av ...). Se Mikael Reuter: Översättning och språkriktighet, Verbalsubstantiv, Svensk Språktjänst AB ISBN 9519699406. Anm.: I rättsaktstitlar används <i>ande</i>-formerna <i>antagande</i>, <i>genomförande</i>, <i>införande</i> och <i>inrättande</i>. Märk dock <i>tillnärmning</i> och <i>ändring</i>.
anmoda uppmåna be begära	Definition i <i>Svensk ordbok</i> (1999): anmoda: <i>ge (formellt) bindande uppmaning om viss handling; ofta i form av en hövligare order.</i> uppmåna: <i>i ord begära (av ngn) ett handlande (bestående av) vanligen med viss kraft, dock ej nödvändigtvis från en maktposition].</i> Anm.: <i>Anmoda</i> är formellare än <i>uppmåna</i>, <i>be</i> och <i>begära</i> och innebär att man riktar en bindande uppmaning till en person eller myndighet. En <i>anmodan</i> implicerar normalt ett visst hierarkiskt förhållande. Ordet bör därför begränsas till sådana sammanhang. Använd annars <i>uppmåna</i>, <i>be</i> och <i>begära</i>.

båda, bägge

Båda och *bägge* är helt synonyma ord i svenskan. Möjligen finns det en liten stilskillnad mellan dem. Detta antyds i *NEO* (1995), där *bägge* sägs vara "något vardagligt". *Svenska Akademiens Grammatik* (1999) anger: "§ 128. **Former.** [...] Förekommande former är: *båda* och (mindre vanligt i skrift) *bägge*." I svenska författningar är *båda* klart vanligast.

dra (draga) **ge** (giva) **ta** (taga) **gett** [givit]

Skriv **dra**, **ge** och **ta**, som även används i sammansättningar, t.ex. **iaktta**, **delge** och **delta**. Om man störs av formerna **motta** och **utta** går det naturligtvis bra att lösa upp sammansättningen och skriva *ta emot* och *ta ut*. **Gett** är supinumformen av *ge* enligt SAOL:s förstahandsalternativ och ska alltså användas i våra texter – även i sammansättningar, t.ex. **avgett** och **tillkännagett**.

enligt, i enlighet med

Enligt och *i enlighet med* är inte utbytbara

Om vi skriver att något sker eller ska/bör/får/kan ske **enligt** en viss artikel måste det uttryckligen stå så i den artikeln.

Enligt artikel 2 i kommissionens direktiv 2005/62/EG ska medlemsstaterna se till att kvalitetssystemen på alla blodcentraler uppfyller de standarder och specifikationer som fastställs i bilagan till det direktivet.

Här passar *enligt* eftersom det står i artikel 2 att medlemsstaterna ska se till att kvalitetssystem uppfyller standarderna och specifikationerna.

Om vi skriver att något sker eller ska/bör/får/kan ske **i enlighet med** en viss artikel står det inte uttryckligen så i den artikeln, utan handlingen utförs på grundval av artikeln.

I enlighet med artikel 258 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt uppmanar kommissionen den svenska regeringen att inkomma med sina synpunkter i ärendet inom två månader från mottagandet av denna skrivelse.

Här ska det vara *i enlighet med*, eftersom det inte uttryckligen står i artikel 258 i EUF-fördraget att kommissionen ska uppmana den svenska regeringen att inkomma med synpunkter.

finns **återfinns** **återges**

Alla tre översättningarna kan användas för exempelvis **set out**, **laid down**, **found/figurer**, **être repris** i formuleringar som *Relevant information may be found in Addendum 1/Les amendements sont repris en annexe à la présente note*. Jfr punkt 6.11 i.

I stället för
förutom
skriv

• **utom, med
undantag av/för**

eller

• **utöver**

Förutom är ett förrädiskt ord eftersom det kan betyda två närmast motsatta saker, nämligen

- **utom, med undantag av/för**,
som på engelska närmast motsvaras av **except, with the exception of, excluding** och på franska närmast av **sauf, excepté**, à l'exception de
- **utöver**,
som på engelska närmast motsvaras av **in addition to, besides** och på franska närmast av **outre, en plus de**.

Naturligtvis kan *förutom* vara tillräckligt tydligt i många sammanhang, men så snart det finns risk för tvetydighet är det säkrare att i stället välja mellan **utom, med undantag av/för** resp. **utöver**. Detta kan vara lämpligt i följande fall:

The final financing data per Member State should include, **in addition to** the explicit financing of the Irish correction, the effect of the reduced VAT call rate.

*Slutliga finansieringsdata för varje medlemsstat bör, **utöver** den uttryckliga finansieringen av Irlands korrigering, omfatta effekten av den minskade momsprocentsatsen.*

À la suite du rapport du Secrétaire général des Nations Unies consacré à ce pays [la Libye], l'Union européenne a décidé de lever les sanctions, à l'exception de l'embargo sur les armes.
*Till följd av rapporten om Libyen från FN:s generalsekreterare har Europeiska unionen beslutat att häva sanktionerna, **med undantag för** vapenembargo.*

i fråga
(ifrågavarande)

I stället för *ifrågavarande* använd hellre **i fråga** (två ord), **aktuell**, **berörd** eller en omskrivning med **denne, denna** etc., eller sätt ut en slutartikel på substantivet. Se *Myndigheternas föreskrifter*, s. 115.

lite (litet)

Använd formen **lite**, som är förstahandsalternativet i SAOL.

lade (la)
sade (sa)

Använd långformerna **lade** och **sade**, som är förstahandsalternativet i SAOL.

nedan kallad

nedan kallad rekommenderas som översättning av *hereinafter referred to as/hereinafter called, ci-après dénommé* framför tyngre uttryck som *hädanefter kallad/benämnd, härefter kallad/benämnd* och *i det följande kallad/benämnd*. Se punkt 6.11.

stödja/stöder
och
glädes sig

Skriv **stödja** (inte *stöda*) i infinitiv och **stöder** (inte *stödjer*) i presens. De är förstahandsalternativen i SAOL. Liksom *glädes* (och inte *glädjer*).

varje

Som översättning av "each" kan ofta **varje** och **var och en** varieras med **alla** eller bestämd eller obestämd form plural.

B.2.2 Böjning

När SAOL anger mer än en stavning eller böjningsform ska man välja den som står först, även om en variant som föregås av ordet *eller* (*el.*) är likvärdig. Former som föregås av ordet även (*älv.*) är korrekta men bör inte användas i våra texter.

adjektiv på -e eller -a

Om det rör sig om en hel grupp eller en kategori som kan bestå av såväl kvinnor som män, kan man använda vilken som helst av formerna **den förstnämnde/a läraren, den ansvarige/a chefen**. I författningstext har man under senare tid föredragit a-formen när texten i övrigt varit könsneutralt utformad. Vi följer denna preferens.

Se punkt 22 och *Myndigheternas skrivregler* punkt 2.4.1.

den betalningsskyldige eller betalningsskyldiga

Vid substantiverade adjektiv utan efterföljande huvudord som är etablerade uttryck, t.ex. **den betalningsskyldige, den sjuke, den misstänkte, den enskilde**, används e-formen när könet inte spelar någon roll. Vid övriga uttryck där man substantiverar ett adjektiv, t.ex. **den kreativa, den miljömedvetna**, kan a-formen användas när könet inte spelar någon roll. Generellt gäller att e-formen används när det är en man som avses och a-formen används när det är en kvinna som avses. Samma regler gäller när man väljer mellan pronomen **denne(s)** och **denna(s)** när de används tillbakasyftande. Se *Myndigheternas skrivregler* punkt 6.4.1.

bestämd eller obestämd form före sifferangivelse

- obestämd form i singular, t.ex. **artikel 1, bilaga I, punkt 1, led a**. Undantag: **regleringsåret 1998/99, budgetåret 1998, sidan 4**.
- bestämd form i plural, t.ex. **artiklarna 1 och 2, bilagorna I och II** och **leden a och b**.

ortnamn och namn på städer, landskap, länder och liknande är t-ord

Vaggeryd är **vackert**.
Dalarna är **fantastiskt**.
Förenta staterna är **rikt**.
Det sönderfallande Sovjetunionen.
Sverige är **berett**.
EU/USA/FN är **positivt**.

Se *Myndigheternas skrivregler* punkterna 6.2.7 och 11.10.

förkortning inom parentes

Förkortningar inom parentes skrivs alltid i **grundform**, även om den föregående, fullständiga benämningen står i genitiv, t.ex. *Statistiska centralbyråns (SCB) kungörelse om ändring av vissa underhållsbidrag*. Problemet uppstår naturligtvis inte om man väljer en konstruktion med preposition: *kungörelse om ändring av vissa underhållsbidrag från Statistiska centralbyrån (SCB)*.

gemensam åtgärd

Precis som i fallet med andra rättsakter inom sekundärrätten, t.ex. förordningar, direktiv och beslut, gäller följande:

- I **singular** ska man använda **obestämd form** när rättsakten följs av numrering, t.ex. "*enligt gemensam åtgärd 2008/851/Gusp*".
- I **plural** ska man vid numrering använda **bestämd form**, t.ex. i *gemensamma åtgärder 2005/574/Gusp och 2006/418/Gusp* (jfr *artiklarna* 1–3 och *direktiven* 89/666/EEG och 2009/101/EG). Se punkt 5.3.

kultur- och socialministern eller kultur- och socialministrarna

Entalsformen *kultur- och jämställdhetsministern* anger att det är fråga om en enda person som har flera funktioner, till skillnad från flertalsformen *kultur- och socialministrarna*, som används för att beteckna två eller flera olika personer. Jfr *subsidiaritets- och proportionalitetsprinciperna*, som avser två olika principer.

Anm.: I EU-texterna talas det ofta om ett större antal ministrar från olika länder. Men om det någon gång bara gäller två ministrar från samma land, kan det av tydlighetsskäl vara lämpligt att i stället skriva *kulturministern och socialministern*; jfr *den belgiska och den finländska delegationen* i stället för *de belgiska och finländska delegationerna*, som inte preciserar antalet delegationer.

den nya artikel 4

En numrerad artikel, paragraf, förordning etc. bör betraktas som en fast enhet och ska därför inte böjas i bestämd form. Alltså: *den nya artikeln* men *den nya artikel 4* (Svenska språknämnden, fax 13.6.1995/ML).

B.2.3 Pluralformer

Ord på -an

anhållan

- pl. **anhållanden**

anmodan

- pl. **anmodanden**

anmälan

- pl. **anmälningar**

ansökan

- pl. **ansökningar**

begäran

- pl. **begäranden**

förfrågan

- pl. **förfrågningar**

förmodan

- pl. **förmodanden**

hemställan

- pl. **hemställningar**

inbjudan

- pl. **inbjudningar**

verkan

- pl. **verkningar**

Ord på *-ande* och *-ende*

(t-ord)

betänkande

- pl. **betänkanden**, (pl. best.) **betänkandena**

påstående

- pl. **påståenden**, (pl. best.) påståendena

(n-ord)

ordförande

- pl. **ordförande**, (pl. best.) **ordförandena**

studerande

- pl. **studerande**, (pl. best.) **studerandena**

För plural av ord på *-ande* och *-ende*, se *Myndigheternas skrivregler* punkt 6.2.

Främmande ord

addendum, addendumet

- pl. **addendum**, **addendumen**

centrum, centrumet

- pl. **centrum**, **centrumen**

corrigendum, corrigendumet

- pl. **corrigendum**, **corrigendumen**

faktum, faktumet

- pl. **faktum**, hellre än *fakta*, **faktumen**

forum, forumet

- pl. **forum**, **forumen**

medium, mediet

- pl. **medier**, inte *media*, **medierna**
Anm.: I sammansättningar ska fogen vara **-e**, alltså **medieföretag** (inte *mediaföretag*), **multimedieteknik** (inte *multimediateknik*).

partner, partnern

- pl. **partner**, inte *partners*, **partnerna**

schema, schemat

- pl. **scheman**, **schemana**

tema, temat

- pl. **teman**, (pl. best.) **temana**

Märk:

kollega

- pl. **kollegor** (förstahandsalternativ i SAOL)

B.2.4 Den eller de behöriga myndigheterna

The competent authority(-ies) översätts lämpligen med **den eller de behöriga myndigheterna**.

A competent authority(-ies) översätts lämpligen med **en eller flera behöriga myndigheter**.

B.3 SKILJETECKEN OCH ANDRA SKRIVTECKEN

B.3.1 Bindestreck

underförstådd orddel

Bindestreck används för att markera en underförstådd orddel (ofta ett efterled), t.ex. *fri- och rättigheter*.

Anm.: Ibland kan också ett underförstått förled markeras med ett bindestreck, t.ex. *vinimport och -försäljning*. Detta skrivsätt bör dock undvikas när det blir otydligt. Se *Svenska skrivregler* punkt 12.10.6.

initialförkortningar

- i) bindestreck används mellan en initialförkortning som skrivs med versaler och ett efterled, t.ex. **EU-fördraget**, **AVS-länderna** och **RIF-området**.

Anm.: Om förkortningen skrivs med begynnelseversal plus gemener används däremot bindestreck normalt inte, t.ex. *Natoländerna*, *Ekofinrådet* och *Tacisprogrammet*.

- ii) **it-branschen** – bindestreck används mellan en initialförkortning som uttalas bokstav för bokstav och ett efterled.

samordnade adjektiv

bindestreck används mellan två samordnade adjektiv och ett efterled, t.ex. **det svensk-lettiska avtalet**. Observera att det första adjektivet förblir oböjt.

andra sammansatta förled

bindestreck används mellan ett sammansatt förled och ett efterled, t.ex. **public service-företag** och **Leonardo da Vinci-programmet**.

Anm.: Ibland kan bindestreck sättas ut mellan alla delarna i ett längre, sammansatt förled och ett efterled, t.ex. **slit-och-släng-kulturen**. Jämför för övrigt sammansättningar med relationsled, t.ex. **AVS-EU-ministerrådet**, där ett tankstreck sätts mellan relationsleden och ett bindestreck mellan dessa och efterledet. Se punkt 1.8.

sammansättningar med icke

- i) När *icke* kombineras med ett substantiv kan bindestreck användas, särskilt om tydligheten kräver det, t.ex. **icke-angreppspakt**. I andra fall görs hopskrivning, t.ex. **ickevåld**.
- ii) När *icke* kombineras med ett adjektiv eller ett particip kan, särskilt i lexikaliserade uttryck och uttryck med tydlig termkaraktär, antingen bindestreck användas, t.ex. **ickestatlig organisation**, eller hopskrivning tillämpas, t.ex. **ickeförstörande prov**. I övriga fall kan man använda särskrivning, t.ex. **icke godkända elever**, där *icke* kan ersättas med **ej**.

övriga fall

- När bindestreck används i samband med ett förled inom citattecken, ska det stå efter citattecknet, t.ex. **"hands-on"-övning**.
- Oberoende av vad som sägs ovan, kan bindestreck användas när tydligheten kräver det, t.ex. **glass-skål** och **Afrika-ansvarig**.

B.3.2 Citattecken

i) äkta citat. Se punkt 19.1.

ii) **markering av ord**. Se punkt 3.5 i, *Anm.*

För att markera ord och uttryck i en text kan man använda kursivering eller eventuellt citattecken (se dock PHB 5.8). Ett annat vanligt sätt är att låta ordet föregås av *s.k.* eller utskrivet *så kallad* etc. Märk dock att endast ett av sätten ska användas, dvs. en **halv pudel**, en **"halv pudel"** eller en **s.k. halv pudel**.

iii) **citat i citat**

Ett citat inuti ett citat ska markeras med enkelt citattecken (apostrof).

iv) **citat som föregås av kolon**

Ett citat som föregås av kolon ska inledas med versal och avslutas med punkt **innanför** citattecknet.

- Domstolen har funnit följande: "Artikel 177 är den korrekta rättsliga grunden."

v) **citat som inte föregås av kolon**

Ett citat som inte föregås av kolon och bildar slutet på en mening ska inledas med gemen och avslutas med punkt **utanför** citattecknet.

- Domstolen har funnit att "artikel 177 är den korrekta rättsliga grunden".

B.3.3 Kolon

i) **mellanslag och kursivering**

Ett kolon ska aldrig föregås av mellanslag, även om så är fallet i källtexten. Efter ett inledande, kursiverat ord ska kolonet kursiveras, t.ex. *Anm.:* och *Källa:* (se PHB 5.4.3).

Däremot ska det inte kursiveras efter den kursiverade termen i en definition (se punkt 7.2).

ii) **i definitioner och uppräknings**. Se punkterna 7.1 och 7.2.

iii) **i initialförkortningar**

- vid genitiv. Se punkt 15.4.
- vid bestämd form. Se punkt 15.5.

B.3.4 Kommatering

Rekommendationerna följer principerna för tydlighetskommatering.

Komma sätts ut

- i) mellan fullständiga huvudsatser som samordnas med t.ex. **och/men/utan** och **eller**.
- *Först anges den punkt som gäller de bakomliggande omständigheterna, och sedan följer uppgifter om de planerade åtgärderna.*
- ii) kring parentetiska, förtydligande eller exemplifierande tillägg
- *Dessa bestämmelser, som [för övrigt] tillämpats sedan den 25 mars 1983, har aldrig ändrats (icke nödvändig relativbisats).*
 - *Vissa grupper omfattas inte, t.ex. radioaktivt material, avfall och läkemedel (exemplifiering).*
- iii) vid samordning med *dels ... dels*, *än ... än*, *ju ... desto*
- *Ju längre Europa tvekar, desto sämre blir möjligheterna att kunna påverka.*
 - *Bestämmelserna gäller dels för transportsektorn, dels för verkstadsindustrin.*
- iv) vid utelämnade bindeord
- *Ett stort, vackert rum (= och).*
 - *Ett mindre, soligt rum (= men). Jfr ett mindre soligt rum.*
- v) ibland vid långa konjunktionsbisatser
- *Om kommittén finner att säkerheten ombord kan höjas genom att poliser utnyttjas, kommer rådet att överväga lämpliga åtgärder.*
- vi) om tydligheten eller läsbarheten kräver det – oavsett om de förutsättningar som anges i leden i–iv föreligger eller inte.

Komma sätts inte ut

- i) före nödvändiga bisatser, dvs. bisatser som krävs för att meningen ska bli grammatiskt korrekt
- *De synpunkter som presenteras här är högst relevanta.*
 - *Kommissionen påpekade att förslaget kan komma att dras tillbaka.*

- ii) efter inledande adverbial bestämning (se dock även punkt 3.4.1 v).
- *Enligt artikel 294.10 i EUF-fördraget ska förlikningskommittén [...].*
 - *Med hänsyn till bestämmelserna i rådets direktiv 95/2/EG bör [...].*

Anm.: På engelska och franska sätts däremot komma normalt ut efter sådana inledande bestämmingar.

Betydelseskiljande komma

I följande fall är kommatecknet avgörande för betydelsen:

- *Man måste informera så, att missförstånd undviks* (= på ett sådant sätt att).
- *Man måste informera, så att missförstånd undviks* (= bara man informerar så undviks missförstånd).
- *En mindre, fräsch krog* (= liten och fräsch).
- *En mindre fräsch krog* (= inte vidare fräsch).
- *Talmannen hälsade på den ledamot som släntrade in i kammaren, och satte sig ner med ett stön* (= talmannen stönade).
- *Talmannen hälsade på den ledamot som släntrade in i kammaren och satte sig ner med ett stön* (= ledamoten stönade).
- *Politiker, som har bra betalt, ska åtminstone inte klaga på lönen.* (= alla politiker har bra betalt; icke nödvändig bisats).
- *Politiker som har bra betalt ska åtminstone inte klaga på lönen* (= endast vissa politiker har bra betalt; nödvändig bisats).
- *avrättas, ej benådad*
- *avrättas ej, benådad*

Anm.: Allmänt kan påpekas att man alltid bör försöka formulera sig så klart att ett kommatecken inte blir avgörande för tolkningen.

B.3.5 Kursivering

i) definitioner

Ord eller uttryck som definieras i en rättsakt (gäller även i bilagorna) ska kursiveras, t.ex.

"I detta direktiv avses med

fordon: -"

Anm.: Observera att citattecken inte ska användas och att kolonet inte ska kursiveras (jfr punkt 3.3 i).

Även i andra textsammanhang kan man av tydlighetsskäl använda kursivering när man vill tala om ord eller uttryck som just ord eller uttryck, t.ex.

Ordet *implementering* ska undvikas i svenska texter. *Tillnärmning* innebär att [...]. Att *göra en pudel* innebär att [...]. I dessa fall är det också möjligt att omge ordet eller uttrycket med citattecken, men då ska det inte kursiveras.

ii) **kortformer**

Se punkt 6.12.

iii) **publikationer**

Se punkt 17.

iv) **främmande ord**

Främmande ord och uttryck kursiveras normalt, t.ex. *non-refoulement*, *pari passu* och *road show*. Detta gäller dock inte främmande ord och uttryck som är etablerade i svenskan, särskilt sådana som är upptagna i SAOL.

Anm.: I engelska och franska texter används kursivering för att markera främmande ord och uttryck, t.ex. *inter alia* och *de jure et de facto*. Vid översättning till svenska ska de svenska motsvarigheterna inte kursiveras.

v) **vetenskapliga namn på djur och växter**

Vetenskapliga artnamn (populärt kallade latinska namn) brukar kursiveras. De består av släktnamn och artepitet. Släktnamnet inleds med versal och artepitetet med gemen, t.ex. *Perca fluviatilis* (=abborre). Även namn på underarter och varieteter brukar kursiveras, t.ex. *Prunus dulcis* var. *amara* (bittermandel).

Med rak stil skrivs däremot:

- Förkortningarna sp. (art), spp. (arter), ssp. (underart) och var. (varietet).
- Auktorsnamn (eller auktorsförkortningar), t.ex. *Anemone nemorosa* L. (vitsippa).
- Taxonomiska nivåer över släktnivån, t.ex. namn på familjer (växtfamiljer har ändelsen -aceae, djurfamiljer har ändelsen -idae) eller ordningar (-ales, resp. -formes).
- Sortepitet i namn på odlade växter (cultivars), t.ex. *Malus domestica* 'Aroma' (äpple av sorten Aroma).

vi) **utländska namn**

Utländska namn på institutioner, myndigheter, lagar och liknande som inte har någon etablerad svensk översättning ska behållas i den svenska texten och skrivas med kursiv stil, eventuellt med en efterföljande förklaring på svenska inom parentes.

B.3.6 Parentes

- i) Om parenteserna omger en hel mening, ska den avslutande punkten placeras **innanför** det sista parentestecknet.
 - (Den rättsliga grunden är artikel 177 i EUF-fördraget.)
- ii) Om parenteserna bara omger en del av en mening, ska den avslutande punkten placeras **utanför** det sista parentestecknet.
 - Den rättsliga grunden är rådets förordning (EEG) nr 1413/82 (EGT L 162, s. 6).

B.3.7 Plus- och minustecken samt procenttecken

i) **matematiska sammanhang**

När plus- och minustecken används i matematiska uträkningar och tal ska de föregås och följas av fast mellanslag (Ctrl + shift + mellanslag), t.ex. $1 + 1 = 2$.

ii) **förtecken**

När plustecken och minustecken (= tankstreck) används som förtecken före en siffra, ska tecknet placeras omedelbart före siffran utan mellanslag, t.ex. -50 °C . Se *Svenska skrivregler* punkt 13.2.1.

iii) **gradtecken**

När gradtecknet förekommer tillsammans med en temperaturskalebeteckning, t.ex. C och F , görs ett fast mellanslag (Ctrl + shift + mellanslag) före gradtecknet men inte efter det, t.ex. $+50\text{ °C}$. Om det inte förekommer någon temperaturskalebeteckning görs inget mellanslag före gradtecknet, t.ex. 50° och 50° nordlig bredd. Se *Svenska skrivregler* punkterna 12.16.1 och 13.2.2.

iv) **procenttecken**

Procenttecknet % används bara tillsammans med siffror. Det ska vara ett fast mellanslag (Ctrl + shift + mellanslag) mellan siffrorna och tecknet, 50 %.

B.4 VERSALER ELLER GEMENER?

B.4.1 Versal begynnelsebokstav

i) **EU:s institutioner, organ och byråer**

- Se punkt 16.1.

ii) **EU-program och EU-initiativ**

- Se punkt 16.5.

iii) **geografiska egennamn**

- Mellanöstern, Främre Orienten och Östtimor

Anm.: Beskrivande eller rent geografiska bestämningar som inte ingår i egennamnet skrivs med gemener, t.ex. *västra Balkan*.

iv) **centrala verk och rikstäckande myndigheter** (gäller även vissa kortformer)

- Jordbruksverket, Naturvårdsverket, Patentverket, Regeringskansliet och Utrikesdepartementet

Anm.: Om namnkaraktären är svagare, dvs. om namnet föregås av en beskrivande bestämning, används gemener, t.ex. **Sveriges utrikesdepartement** och **det svenska utrikesdepartementet**. Svenska namn på utländska ministerier är beskrivande beteckningar och ska alltid skrivas med gemener, t.ex. **utrikesministeriet i Berlin**.

v) **början av en mening.** Detta gäller även förkortningar som normalt skrivs med gemener.

- E-posten fungerade bra.
- Tv-licensen kommer eventuellt att avskaffas.
- It-branschen är fortfarande glödhet.

Undantag görs för måttbeteckningar, t.ex. *mm*, *dB*, *pH* och *kHz* och vid vissa egennamn, se. 4.2 vi.

vi) **efter kolon**

- när kolonet följs av flera meningar:

Kommissionen ser flera rimliga förklaringar: Projektet har inte förankrats ordentligt. Målen är orealistiska. Finansieringen är inte klar.

- när det som följer har karaktären av citat eller är en fråga, uppmaning eller dylikt:

Den finländska och den estniska delegationen: Bör endast gälla i undantagsfall.

Den brittiska delegationen: Gäller detta alla politikområden?

Anm.: Om det som följer på ett kolon är en uppräkning, exemplifiering, förklaring eller sammanfattning används normalt gemen efter kolonet, som då ofta är utbytbart mot nämligen, det vill säga, till exempel eller såsom.

Ordförandeskapet riktar in sig på tre huvudfrågor: asylfrågor, brottsbekämpning och skatt på besparingar.

Den tjeckiska delegationen: granskningsreservation.

B.4.2 Gemen begynnelsebokstav

i) **kortformer av EU:s institutioner, organ och byråer**

Se punkt 16.1.

ii) **arbetsgrupper, kommittéer och utskott**

Se punkt 16.2.

iii) **generaldirektorat och direktorat**

Se punkt 16.3.

iv) **lagar, förordningar och liknande**

Se punkt 16.4.

v) **artikel, bilaga** etc. skrivs med gemener till skillnad från bruket särskilt i engelskan.

vi) **grön- och vitböcker**

Se punkt 17.

vii) **personnamn och titlar**

Enligt svensk skrivstandard ska för- och efternamn skrivas med versal begynnelsebokstav + gemener. Ett undantag är efternamnet vid namnförtydligandet i rättsakter, som alltid skrivs med versaler på samtliga språk.

Anm.: I rådstexter ska man dock av praktiska skäl och av tydlighetsskäl alltid följa källtexten och i förekommande fall, i likhet med övriga EU-språk, skriva hela efternamnet med versaler (t.ex. i utnämningsbeslut och i listor med personnamn).

- **af, al-, de, van, von** ska alltid skrivas med gemen begynnelsebokstav, även när de inleder en ny mening efter punkt: *af Petersen, al-Qaida, de Gaulle* och *van Gogh*.

Anm.: Vissa undantag finns, t.ex. *De la Gardie, De Geer, De Niro* och *De Sica*.

- **svenska och utländska titlar** ska i löpande text skrivas med gemener, t.ex. *advokat Wennerberg, ayatolla Khomeini, sir John, lady Diana, lord Nelson, kung Juan Carlos* och *schejk Ahmed Yassin*.

Undantag är kungliga titlar inledda med *Ers/Eders, Hans, Hennes* etc., som skrivs med versal på varje ord: *Hennes Kungliga Höghet Kronprinsessan Victoria* och *Hans Majestät Konungen*.

Enligt *Språkbruk 3/99* är obestämd form den normala, t.ex. *earl Spencer* och *greve Hamilton*. Undantag finns dock, t.ex.

- titel som följs av en bestämning, t.ex. *earlen av Bothwell*
- titlar som är neutrum, t.ex. *bergsrådet Fabian Wrede*
- kvinnliga titlar, t.ex. *baronessan Sarah Ludford*.

B.5 HÄLSNINGSFRASER OCH TILLTAL

B.5.1 Hälsningsfraser

I skrivelser som riktar sig till svenskspråkiga personer är en rubrik normalt att föredra framför en hälsningsfras. Rubriken kan antingen ange vem brevet riktar sig till eller vad det handlar om. Nämnas adressaten tydligt i brevhuvudet kan det räcka som rubrik, dvs. ingen ärenderad eller hälsningsfras behövs. Exempel:

- Till [statsminister Stefan Löfven]
- Till dig som [blivit vald till ledamot av Europaparlamentet]
- Bekräftelse av mandat
- Kommissionens politiska strategi 2012

Anm.: Undvik att inleda ärendemeningen med *angående*, *beträffande*, *gällande* eller liknande uttryck. Inled inte heller ärendemeningen med ordet *ärende*. (Se *Svenska skrivregler* punkterna 1.6.2 och 2.2.1.)

När skrivelser riktade till personer som inte har svenska som modersmål översätts i informationssyfte kan det dock vara lämpligt att använda en hälsningsfras som motsvarar den i källtexten. Hälsningsfraser i skrivelser till myndighetspersoner och politiker följs normalt av kommatecken eller inget skiljetecken alls. Exempel:

- Herr/Fru Minister, /Ärade parlamentsledamot,
(alt. 1) Med tanke på (Se *UD:s Skrivhandbok*, 2001.)
(alt. 2) med tanke på den (Se *Svenska skrivregler* punkt 2.2.1.)
- Herr/Fru Minister/Ärade parlamentsledamot
Med tanke på att (Den efterföljande texten inleds med versal.)

Anm.: Skrivsättet med utropstecken uppfattas av många språkbrukare som lite för hurtigt för vissa formella sammanhang, varför det numera undviks i allt större utsträckning.

Versal begynnelsebokstav används i bl.a. följande tilltal:

*Herr/Fru President, Herr/Fru Förbundskansler, Ers Excellens;
Herr/Fru Minister, Herr/Fru Ambassadör.* Se *UD:s Skrivhandbok* (2001).

Gemen begynnelsebokstav används i bl.a. följande tilltal:

Herr/Fru ordförande, Herr/Fru talman och Herr/Fru kommissionsledamot.

Hälsningsfraser till privatpersoner följs normalt av utropstecken eller kommatecken, t.ex.

- Hej Lotta!
Med tanke på den [...]
- Hej Lotta,
med tanke på den [...]. Se *Svenska skrivregler* punkt 2.2.1.

Som avslutande hälsningsfras används i första hand *Med vänlig hälsning*. Se *Svenska skrivregler* punkt 2.2.2.

B.5.2 Tilltal

- I formella brev till ministrar, skriftväxling mellan EU-institutionernas ordförande och liknande högtidliga sammanhang används **Ni**.
- I kontakter med en eller flera juridiska personer, t.ex. myndigheter, används **Ni** resp. **ni**.
- I dokument från EU till enskilda personer rekommenderas normalt **du**.
- I allmän information från EU till grupper av personer rekommenderas **du**.

Se *Myndigheternas skrivregler* punkt 8.2.1.

SAKREGISTER

a fortiori, 66
à partir de, 63, 64, 88
a posteriori, 66
a priori, 66
abrogation, 36
acceding country, 70
accession country, 70
accord, 23
accord d'association, 23
accord européen, 23
accord interne, 26
acquis communautaire, 62
acquis de l'Union, 62
act (s.), 24
act concerning the conditions of accession, 23
Act of Accession, 23
acte d'adhésion, 23
acte délégué, 25
acte d'exécution, 25
acte final, 25
acte juridique, 26
acte législatif, 26, 79
acte modificatif, 24
acte non législatif, 26
acte rectificatif, 24
acte relatif aux conditions d'adhésion, 23
acte unique européen, 21
action plan, 24
action programme, 24
ad hoc, 65, 66, 96
addendum, 24, 152, 156
address (v.), 77, 80
addressee, 35
adopt/adopter, 27, 61, 119, 123, 127
adressat, 35, 52, 166
after consulting, 79, 84
after informing, 79
agree, 76, 108, 137
agreement, 23
aim, 35
akt, 37
alinéa, 32, 33, 34
allmänna bestämmelser, 35
amend
- as amended, 62
- as amended by, 62
- as last amended by, 62
- as subsequently amended, 62
- as subsequently amended by, 62
- is amended, 50
amending act, 24
Amerikas förenta stater, 69
Amsterdamfördraget, 21
and/or, 57, 106
ange, 53, 148
année précédente/suivante, 64, 65
annex/annexe, 31
annexed/annexé, 62
ansökarland/-stat, 70
appendix/appendice, 31
applicable, 77, 82, 120, 142
applicant country, 70
application, 35, 36, 60
approbation, 79, 114

approximation, 60
 après consultation, 79, 84
 arbetsgrupper, kommittéer och utskott, 96
 arrêt, 26
 arrêt préjudiciel, 27
 arrêter, 61
 artikeldel, 31, 34, 75
 artikelrubriker, 35
 Association Agreement, 23
 at the latest, 63, 64
 au plus tard, 63, 64
 au sens de, 63
 AUE, 21
 avant, 63, 85, 131
 avdelning, 31, 33, 34, 49
 avgörande, 25, 26
 avis, 26, 114
 avsnitt, 31, 33, 34, 49
 Banque centrale européenne, 18
 Banque européenne d'investissement, 19
 BCE, 18, 76
 beaktande
 - med beaktande av, 31, 78, 79
 beaktandedel, 31, 34
 befogenhet, 60
 before, 63, 85
 behörighet, 18, 60
 BEI, 19
 beslut, 25, 26, 39
 - genomförandebeslut, 26
 - rambeslut, 25
 betänkande, 27, 156,
 bilagor, 31
 - hänvisningar till, 49
 - numrering av, 50
 bindande rättsakt, 25, 26, 27
 bindestreck, 93
 binding, 77, 82
 bis, 48
 bjudande presens, 76
 bona fide, 66
 budget heading, 31
 budgetförordning, 25
 budgetrubrik, 31
 bullet point, 31
 but at the latest until, 63
 by (i tidsuttryck), 64
 by way of derogation from, 62
 bör (i ingress och artikeldel), 75
 candidate country, 70
 CAP, 15
 CC, 18, 32
 C-dokument, 52
 CdR, 19
 CE, 15
 CECA, 15, 21
 CEE, 15, 21
 CEEA, 15, 20
 Celexnummer, 4, 29
 CFSP, 15, 37, 39,
 chapitre, 31
 chapter, 31
 charte des droits fondamentaux de l'UE, 20
 charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, 20
 Charter of Fundamental Rights of the European Union, 20
 citat, 101, 158
 citation, 31, 34

citattecken, 158
Civil Service Tribunal, 18
code of conduct/code de conduite, 60, 135
codification, 60,
COM-dokument 29, 52
Comité des régions, 19
Comité des représentants permanents, 19
Comité économique et social, 19
Comité économique et social européen, 19
Comitology/Comitologie, 35
Commission, 17
Commission des Communautés européennes, 17
Commission européenne, 17
Commission of the European Communities, 17
Committee of the Regions, 19
committee procedure, 35
Common Foreign and Security Policy, 15
common position, 24
Common Security and Defence Policy, 16
common strategy, 24
communautaire, 60, 62
Communauté économique européenne, 15, 21
Communauté européenne, 15, 20, 21, 22
Communauté européenne de l'énergie atomique, 15, 20
Communauté européenne du charbon et de l'acier, 15, 21
communication, 24, 145
community, 60
competence/compétence, 60
conclusions, 24
conditio sine qua non, 66
Conseil de l'Europe, 16
Conseil des Communautés européennes, 17
Conseil des Ministres, 17
Conseil européen, 16, 40
Conseil UE, 17
consensus, 60, 126
consent, 79
considérant, 32, 34
consolidation, 60
Constitution, 22
Constitutional Treaty, 22
convention, 24
COR, 19, 71
Coreper, 19
correcting act, 24
corrigendum, 25, 156
Council of Europe, 16
Council of Ministers, 17
Council of the European Union, 17
Cour de justice, 17
Cour de justice de l'Union européenne, 17
Cour des comptes, 18
Cour des comptes européenne, 18
Court of Auditors, 18
Court of First Instance of the European Communities, 18
Court of Justice, 17
Court of Justice of the European Union, 17
CRP, 19
CSDP, 16
C-serien, 30
date, 64
datum, 64
day of publication, 82
de facto, 65, 66
de jure, 66
de jure et de facto, 66
decies, 48

décision à titre préjudiciel, 27
décision d'exécution, 26
décision préjudicielle, 27
decision/décision, 25, 26, 39
décision-cadre, 25
déclaration unilatérale, 28
declaration/déclaration, 27
definitioner, 35, 56, 57, 158, 160
delegated act, 25
delegerad akt, 25
 - hänvisning till, 42
deleted, 90, 139, 140
deregulation/dérégulation, 60
derogation/dérogation, 35, 60, 62
 - by way of derogation from, 62
destinataire, 35, 77, 80
det direktivet, 50
det här direktivet, 50
detta direktiv, 50
directive, 25
directive d'exécution, 26
directive particulière, 27
directive spéciale/spécifique, 27
directive-cadre, 25
direktiv, 25, 39
 - genomförandedirektiv, 26
 - ramdirektiv, 25
 - särdirektiv, 27
dispositif, 31, 34
disposition, 35, 36, 61
dispositions d'exécution, 35
dispositions finales, 35
dispositions financières, 35
dispositions générales, 35
dispositions transitoires, 36
domaine d'application, 36
domstolen, 17
done at, 80
draft, 25
duodecies, 48
duovicies, 48
durativa verb, 142
EC, 125
EC Treaty, 20, 21
ECA, 18
ECB, 18, 76
ECLI-kod, 52
Economic and Monetary Union, 16
Economic and Social Committee, 19
ECSC, 15
ECSC Treaty, 21
EEAS, 19
EEC, 15
EEC Treaty, 21
EEG, 15
EEG-fördraget, 21
EESC, 19
EESK, 19
effect
 - give effect to, 62
 - take effect, 63
 - with effect from, 63, 65
effet
 - avec effet au/à partir de, 63, 65
 - donner effet à, 62
 - prendre effet, 63
EG, 15

EG-fördraget, 21
EGT, 30
EIB, 19
Ekonomiska och monetära unionen, 16
EKSG, 15, 21, 39
EKSG-fördraget, 15, 21
EMI, 18
EMU, 16
enacting terms, 31, 34
enhetsakten, 21
enligt/i enlighet med, 152
ensidig förklaring/ensidigt uttalande, 28
enspråkiga texter, 72
ensure/assurer, 138
enter into force/entrer en vigueur, 62, 76, 82
ESC, 19
ESK, 19
ESM Treaty, 22
ESM-fördraget, 22
estnisk, 69
et seq., 66
État tiers, 70
EU Charter of Fundamental Rights, 20
EU Council, 17
EUF-fördraget, 20
EU-fördraget, 20
EU-initiativ, 97, 163
EU-program, 97, 163
Euratom, 15
Euratom Treaty, 20
euro, 73
Europaparlamentet, 16
Europarådet, 16, 97, 101
Europe Agreement, 23
European Atomic Energy Community, 15
European Case Law Identifier, 52
European Central Bank, 18
European Coal and Steel Community, 15
European Commission, 17
European Communities, 15
European Community, 15
European Council, 16
European Court of Auditors, 18
European Economic and Social Committee, 19
European Economic Community, 15
European External Action Service, 19
European Investment Bank, 19
European Ombudsman, 19
European Parliament, 16
European Union, 15
European Union Civil Service Tribunal, 18
europeiska avdelningen för yttre åtgärder (den), 19
Europeiska kommissionen, 17
Europeiska ombudsmannen, 19
Europeiska regionkommittén, 19
Europeiska rådet, 16
Europeiska unionen, 15
Europeiska unionens domstol, 17
Europeiska unionens officiella tidning, 30
Europeiska unionens personaldomstol, 18
Europeiska unionens råd, 17, 96
Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna, 20
Europeiska unionens tribunal, 18
Europeiska utrikestjänsten, 19, 96
EUT, 30
EU-termer och nationella termer, 7, 103
ex officio, 65, 66

exécution, 35
expire, 77, 87
- *shall expire on*, 77, 87
explicitgörande, 112
extend, 87
faktrapromemorior, 13
fastställa, 53
FEG, 21
fel i rättsaktstitlar, 41
FEU, 20, 91
FEUF, 20
FFS, 13
field of application, 36
fin
- *aux fins de*, 62, 76
final act, 25
final provisions, 35
financial provisions, 35
financial regulation, 25
finansiella bestämmelser, 35
finländsk/finsk, 69
flerspråkiga texter, 71
foi, 80
- *en foi de quoi*, 80
following year, 65
fortnight, 65
framework decision, 25
framework directive, 25
from (i tidsuttryck), 64
FUE, 20
futuralt presens, 75
futurum (i ingress och artikeldel), 75
får/får inte (i artikeldelen), 75
följande år, 65
för (i avtal), 88
fördrag, 20
fördraget om Europeiska unionen, 20
fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, 20
före (i tidsuttryck), 63
föregående år, 64
Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, 69
Förenade kungariket, 69
Förenta nationerna, 97
Förenta staterna, 69, 97
föreskriva, 53, 148
förhandsavgörande, 27
förklaring, 27
förkortningar, 54, 65, 74, 91, 92, 93, 94, 154, 157, 159, 161, 163
förordning, 27, 29, 37
- *genomförandeförordning*, 26, 38, 41
förslag, 25, 27
gemensam ståndpunkt, 24
gemensamma jordbrukspolitiken, 15
gemensamma säkerhets- och försvarspolitiken, 16
gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken, 15, 30
gemenskap, 60
gemenskapens regelverk, 62
General Court, 18
general provisions, 35
genitiv-s, 93, 147
genomförande, 54, 61, 88, 117, 151
genomförandeakt, 25
genomförandebeslut, 26
genomförandebestämmelser, 35
genomförandedirektiv, 26
genomförandeförordning, 26
genomförandedåtgärder, 35

GJP, 15
 god tro, 66
 godkännande, 79, 99
 green paper, 25
 grönbok, 25, 28, 98
 GSFP, 16
 Gusp, 15
 halvpärentes (vid hänvisning), 47
 han eller hon, 104
 harmonisation, 60
 harmonisering, 60
 haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, 19
 heading, 31
 hen, 104
 High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, 19
 hjälpmedel, 4, 12
 hänvisningar, 43

- långa och komplexa, 46
- till artiklar, 43, 44, 47, 49, 101
- till bilagor, 49
- till C-, COM- och JOIN-dokument, 52
- till delegerade akter, 42
- till EGT, EUT, 30, 51, 64
- till icke översatta dokument, 53
- till rättsaktstitlar, 41
- till rättspraxis, 52
- till tillägg, 52

 höga representanten (den), 19
 icke-bindande rättsakt, 26, 27
 icke-lagstiftningsakt, 25, 26
 ikraftträdande, 15, 39, 64, 65, 82, 83
 lkraftträdande, 35, 82
 il convient de, 75, 121, 122
 il faut, 75, 113
 il y a lieu de, 75
 implementation, 19
 implementing act, 25
 implementing measures/provisions/rules, 35
 implicitgörande, 111
 indent, 31, 34
 individual directive, 27
 införlivande, 62, 82, 83, 87
 ingress, 32, 34, 75, 107
 initialförkortningar, 41, 91, 92, 93, 94, 157, 159

- skapa nya, 92, 94

 inledande uttryck i konventioner m.m., 108
 inledningsfras/inledning, 31
 innehåll, 36
 inre marknaden, 16
 insert/insérer (i ändringssakt), 89, 90
 inskjutna artiklar, punkter och led, 48
 institutionerna, 16
 instrument, 26
 inter alia, 67
 internal agreement, 26
 internt avtal, 26
 introductory wording/phrase, 31
 ipso facto, 67
 it is appropriate to, 75
 JAI, 16
 JHA, 16
 JO, 30, 51
 JOIN-dokument, 52
 jour de publication, 82
 jour suivant celui de publication, 82
 Journal officiel, 30, 51, 82
 Journal officiel des Communautés européennes, 30

judgment, 26
juridiska begrepp, 5, 60
jusqu'au (i tidsuttryck), 63, 65
Justice and Home Affairs, 16
Justice et affaires intérieures, 16
jämförd med, 63
kandidatland/-stat, 70
kapitel, 10, 13, 31, 49
kodifiering, 60, 61, 100
kolon, 8, 55, 56, 87, 93, 158, 164
kommatering, 159
kommissionen, 17
kommittébestämmelser, 88
kommittéer, 19, 79, 96, 164
kommittéförfarande, 35
kommittésystem, 35
kompetens, 60
kompetensområde, 60
kompromiss, 67
konsensus, 60
konsolidering, 60, 61, 100, 116
konstitutionella fördraget, 22
konvention, 24, 27, 97, 145
kursivering, 158, 160
kvalifikationsbestämmelse, 76
könsneutralt språk, 104
lagstiftningsakt, 26
land/stat, 70
latinska uttryck och förkortningar, 65
led, 31
legal act, 26
legal act of the Union, 26
legislative act, 26, 79
legislative part, 31
liberalisation/libéralisation, 61
Lissabonfördraget, 22
littéra, 31
livre blanc, 28
livre vert, 25
L-serien, 30
länder, 68, 154, 155

- lång- och kortformer, 23, 29, 41, 68, 70, 71, 94, 102, 111, 142, 143, 154, 155, 157
- namn och ISO-koder, 68, 71
- uppräkningsordning, 68, 72

Maastricht Treaty, 20
Maastrichtfördraget, 20
mais au plus tard jusqu'au, 63
mallar för olika typer av rättsakter, 107
man (i rättsakter), 11
marché unique, 16
may, 75
measure, 61
médiateur, 19
médiateur européen, 19
mémorandum d'accord/d'entente, 26
memorandum of understanding, 26
meningslängd, 112
mesure, 61
mesures d'exécution, 35
ministerrådet, 17
mise en exécution, 61
mise en oeuvre, 61
modala hjälpverb, 75, 139
modalités d'exécution, 35
modalités transitoires, 36
modifier, 63
modulation, 111

modus operandi, 67
modus vivendi, 67
monnaie unique, 16
must, 75
mutatis mutandis, 67
mål, 35
måste, 75
nedan kallad, 153
Nicefördraget, 21
nonies, 48
non-legislative act, 26
normativ del, 31
not later than, 64
notamment, 78
novodecies, 48
objective/objectif, 35
objet, 35
objet et champ d'application, 36
obligatoire, 82
oblige, 76
octies, 48
octodecies, 48
Official Journal, 30
Official Journal of the European Communities, 30
OJ, 30
omarbetning (recast), 100
ombudsmannen, 19
opinion, 26, 114
order/ordonnance, 25
ordfölj, 10, 11, 135, 141, 142
ordförande, 81, 156
ordinaire lagstiftningsförfarande 16
ordinary legislative procedure, 16, 79
PAC, 15
paragraph/paragraphe, 24, 32
parentes, 59, 162
parlamentet, 16
Parlement européen, 16
Parliament/Parlement, 16
partie normative, 31
pays candidat, 70
pays demandeur, 70
pays en voie d'adhésion, 70
penalty, 61
period/période, 64
Permanent Representatives Committee, 19
personaldomstolen, 18
personifiering, 148
PESC, 15
peut, 75, 81
phrase, 33
plan d'action, 24
pm, 93
point, 31, 32, 34
politique de sécurité et défense commune, 16
politique étrangère et de sécurité commune, 15
portée, 36
position at first reading, 26
position commune, 24
position en première lecture, 26
PRC, 19
preamble/préambule, 32, 34
preceding year, 64
prejudice/préjudice, 63
preliminary ruling, 27
prend effet, 83
prepositioner, 129, 144

presens
 - bjudande presens, 76
 - futuralt presens, 75
présente directive, 50
president/président, 81
prima facie, 67
prima facie-bevis, 67
prise d'effet, 36
pro rata, 67
pro rata temporis, 67
procédure de comité, 35
procédure législative ordinaire, 16
procédure législative spéciale, 16
programme d'action, 24
projet, 25
projet de loi, 25
proportionalitetsprincipen, 81
proportionell(t), 67
proportionell(t) mot tiden, 67
proposal/proposition, 27
protocol/protocole, 27
protokoll, 27
protokollsordning, 68, 71
provided for, 53
provisions, 35, 61
PSDC, 16
punkt, 32
punktregeln, 10
punktsats, 31
purpose, 35
 - for the purpose of, 62
påföljande år, 65
quater, 48
quaterdecies, 48
quatervicies, 48
quindecies, 48
quinqües, 48
quinto, 48
quinvicies, 48
quinze jours, 65
rambeslut, 25
ramdirektiv, 25
rapport, 27
rapprochement, 60
recast, 6, 61, 100
recital, 32, 34, 134
recommendation/recommandation, 27
rectificatif, 24, 25
referred to, 51, 53, 54, 153
refonte, 61
regard
 - having regard to, 31, 78
regards
 - as regards, 40, 136
 - with regard to, 40, 136
Regionkommittén, 19, 96
règlement, 27
règlement d'exécution, 26
règlement financier, 25
regulation, 27
ReK, 19
rekommendation, 27
remplacer (i ändringsakter), 89
repeal, 36
replace
 - is/shall be replaced by, 89
report, 27

Republiken Tjeckien, 70
 resolution/résolution, 27
 RIF, 16
 Romfördraget, 21
 rubrik, 31
 rådet, 16
 rättelseakt, 24
 rättelser och ändringar, 99
 rättsakt, 26
 rättsaktstitlar, 40, 41
 - hänvisning till, 41
 - uppenbara skrivfel, 41
 rättsliga och inrikes frågor, 16
 rättspraxis, 29, 52
 samförståndsavtal, 26
 sanction, 61
 sanktion, 61
 scope, 36
 SEA, 21
 SEAE, 19
 section, 33, 34
 sekundärrätt, 24, 29
 semikolon, 10, 55, 56
 sentence, 33
 separate directive, 27
 septdecies, 48
 septies, 48
 septimo, 48
 Service européen pour l'action extérieure, 19
 sexdecies, 48
 sexies, 48
 sexto, 48
 sexvicies, 48
 shall, 75
 shall/should, 75
 single currency, 16
 Single European Act, 21
 Single Market, 16
 SIS, 14
 ska/skall, 11
 skäl, 32, 34
 slutakt, 25
 slutbestämmelser, 35
 slutsatser, 24
 som anges, 53
 som avses, 53
 som skedde i, 80
 sous-tiret, 33, 34
 special legislative procedure, 16, 80
 specific directive, 27
 språk, 71
 - namn och ISO-koder, 71
 - språkordning, 71
 S-serien, 30
 standardfraser, 78
 - avslutande fraser, 80
 - inledande fraser, 78
 - om förlängning, 87
 - om genomförande, 83
 - om ikraftträdande, 82
 - om upphävande, 87
 stat/land, 70
 statement, 27
 stratégie commune, 24
 strecksats, 31, 34
 stycke, 32, 33, 34
 ståndpunkt vid första behandlingen, 26

Ständiga representanternas kommitté, 19, 96
 subindent, 33, 34
 subject matter, 36
 subject matter and scope, 36
 subparagraph, 33, 34
 subsidiaritetsprincipen, 81
 sui generis, 67
 supprimer, 90
 särdirektiv, 27
 särskilt lagstiftningsförfarande, 16
 sätta i kraft, 62
 take effect, 63, 77, 83
 talman, 81
 TCE, 21
 TEC, 21
 ter, 48
 terdecies, 48
 terminologi
 - i ändringsakter, 99
 tervicies, 48
 TEU, 20
 TFEU, 20
 TFUE, 20
 that Directive, 51
 third country/third State, 70
 third party, 61
 this Directive, 50
 tidsproportionell(t), 67
 tidsuttryck, 63, 64
 tiers, 61, 70
 till och med, 63, 65, 82
 tillnärmning, 60, 151
 tillägg, 10, 31, 34, 50, 58, 93, 95, 101, 112, 159
 tillämpning, 35, 60, 62
 tillämpningsområde, 36
 tiret, 31, 34
 title/titre, 33, 34
 TPICE, 18
 traité CE, 21
 traité CECA, 21
 traité CEE, 21
 traité constitutionnel, 22
 traité d'adhésion, 23
 traité d'Amsterdam, 21
 traité de Lisbonne, 22
 traité de Maastricht, 20
 traité de Nice, 21
 traité de Rome, 21
 traité établissant une Constitution pour l'Europe, 22
 traité Euratom, 20
 traité instituant la Communauté européenne, 21
 traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, 20
 traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, 21
 traité relatif à l'adhésion de, 23
 traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, 20
 traité sur l'Union européenne, 20
 transitional arrangements, 36
 transitional provisions, 36
 translitterering, 102
 transposition (införlivande), 36, 62
 transposition (ordklassbyte), 111, 119
 Treaty concerning the accession of, 23
 Treaty establishing a Constitution for Europe, 22
 Treaty establishing the European Atomic Energy Community, 20
 Treaty establishing the European Coal and Steel Community, 21
 Treaty establishing the European Community, 21, 22
 Treaty establishing the European Economic Community, 21

Treaty of Accession of, 23
Treaty of Amsterdam, 21
Treaty of Lisbon, 22
Treaty of Nice, 21
Treaty of Rome, 21
Treaty on European Union, 20
Treaty on the Functioning of the European Union, 20
tredje man/ tredje part, 61
tredjeland/tredjestat, 61, 70
Tribunal, 18
Tribunal de la fonction publique, 18
Tribunal de la fonction publique de l'Union européenne, 18
Tribunal de première instance des Communautés européennes, 18
tribunalen, 18
träda i kraft, 62, 76
TUE, 20
UE, 15
UEM, 16
unanimity/unanimité, 60
undecies, 48
underanvändning, 112, 139
understrecksats, 33
une quinzaine, 65
unilateral statement/declaration, 28
Union, 15
Union acquis, 62
Union économique et monétaire, 16
Union européenne, 15
unionen, 15
unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik, 19
unionens regelverk, 62
unionsrättsakt, 26
United Kingdom, 69
until, 63, 65, 87
unvicies, 48
up to, 65
uppförandekod/uppförandekodex, 60
upphävande, 36
upphöra att gälla
 - ska upphöra att gälla, 77, 88, 90
 - upphör att gälla, 77, 87
uppräknings, 55, 143, 158
 - som föregås av kolon, 55, 158
 - som knyter an direkt, 55
USA, 69
utkast, 25
utrikesjämbördigheten, 19
utskott, 96
uttalande, 27, 28, 145
valutor, 73, 74
 - euro, 73
 - nationella valutor med ISO-koder, 71
verkan, 36, 155
 - få verkan, 63
 - ge verkan åt, 62
 - med verkan från och med, 63, 65, 88
versaler eller gemener?, 9, 96, 163
 - arbetsgrupper, utskott och kommittéer, 96
 - generaldirektorat och direktorat, 97
 - genomförandeorgan, 96
 - initialförkortningar, 41, 91, 92, 93, 94, 157, 159
 - institutioner, organ och byråer, 96
 - lagar och förordningar, 97
 - program och initiativ, 97
whereas, 32, 80
whichever is the earlier, 65
whichever is the later, 65

while/whilst, 131
white paper, 28
vicies, 48
will, 75, 121, 123, 124, 138, 139
visa, 31, 34
visé, 53
vitbok, 28
within (i tidsuttryck), 65, 83
within the meaning of, 63
witness, 80
vu, 23, 31, 78, 79
yttrande, 26, 29
yttre förbindelser, 29
åtgärd, 61, 155
ändrad, 62

- i dess ändrade lydelse, 62
- i dess ändrade lydelse enligt, 62
- senast ändrad genom, 62

ändringsakter, 24, 89, 99

- könsneutralt språk, 104
- numrering av bilagor, 50
- standardfraser, 89
- terminologi, 99

överanvändning, 112, 136

- bestämd form, 117
- demonstrativa pronomen, 125
- längre prepositionsuttryck, 129, 137
- particip, 119

övergångsbestämmelser, 36



Rue de la Loi/Wetstraat 175

1048 Bruxelles/Brussel

BELGIQUE/BELGIË

Tel. +32 22816111

www.consilium.europa.eu